

**MANUALE USO E MANUTENZIONE
USE AND MAINTENANCE MANUAL
LIVRET D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
MANUAL DE UTILIZAÇÃO E MANUTENÇÃO
ΟΔΗΓΟΣ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ
KULLANIM VE BAKIM KILAVUZU
PRIROČNIK ZA UPORABO IN VZDRŽEVANJE**

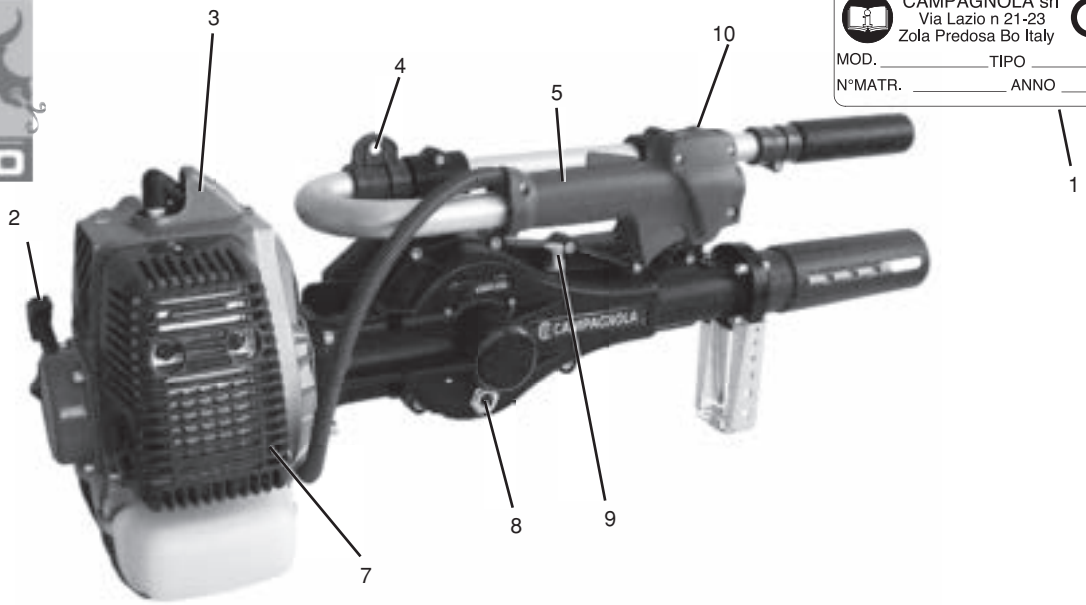
**Scuotitore a motore
Motor-driven shaker
Secoueur à moteur
Sacudidor motorizado
Sacudidor a motor
Τινάκτης με κινητήρα
Motorlu zeytin toplama makinası
Vibracijska kljuka**



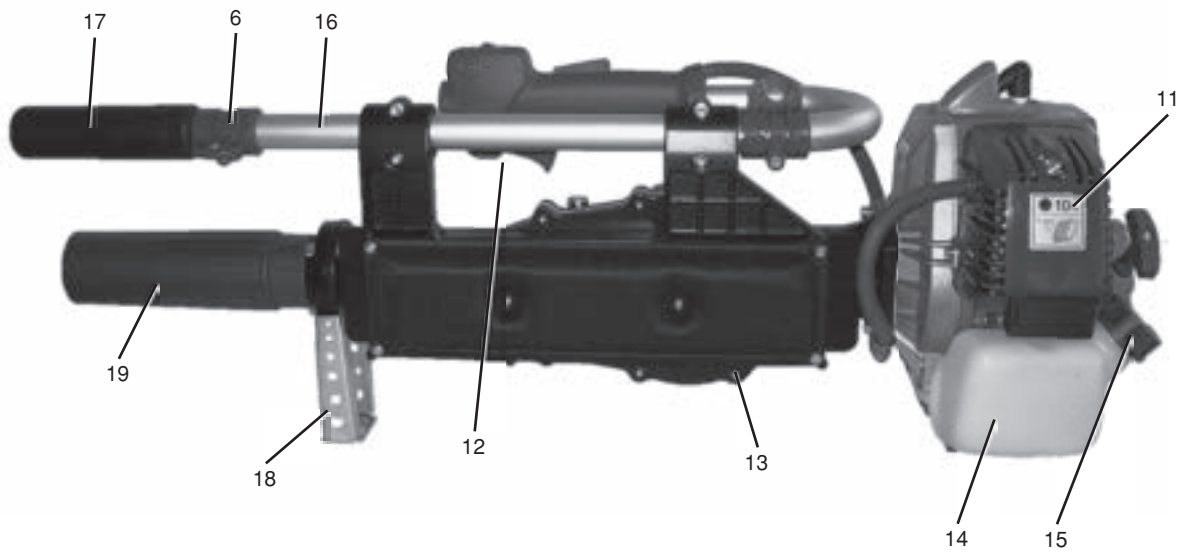
CAMPAGNOLA



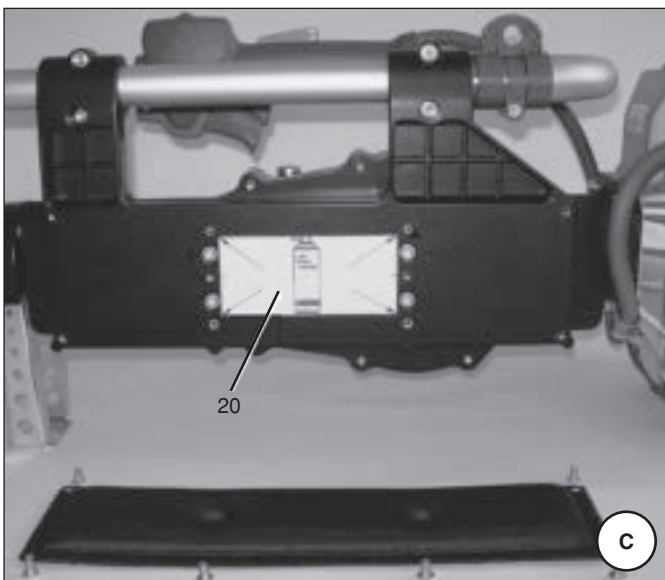
CAMPAGNOLA srl
Via Lazio n 21-23
Zola Predosa Bo Italy
MOD. _____ TIPO _____
N°MATR. _____ ANNO _____



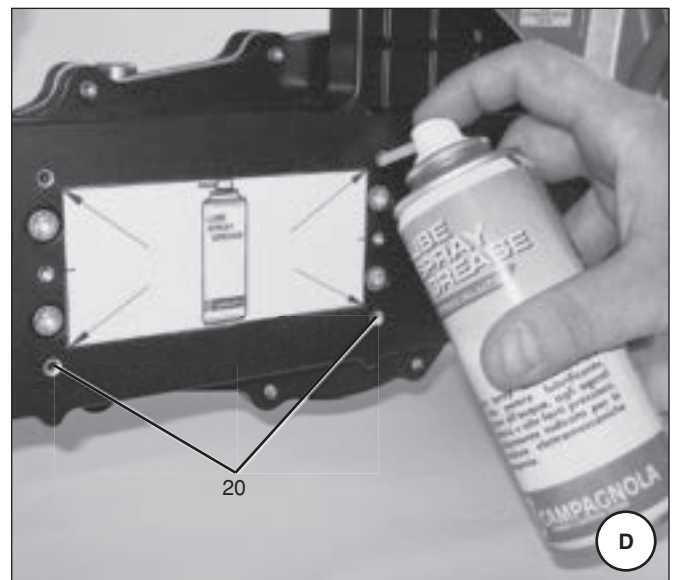
A



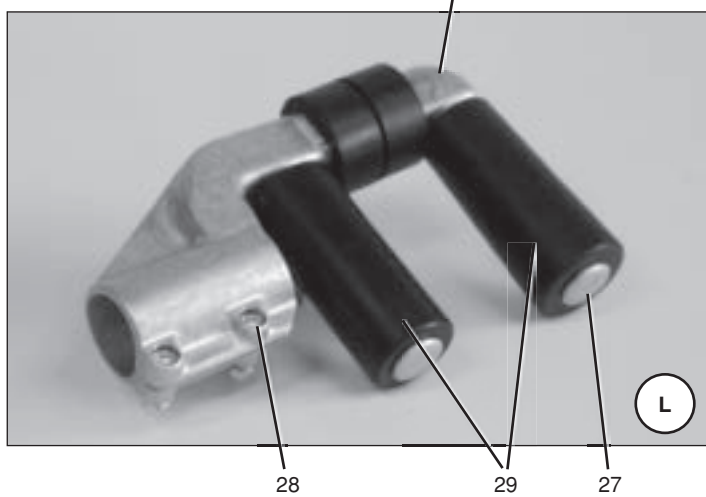
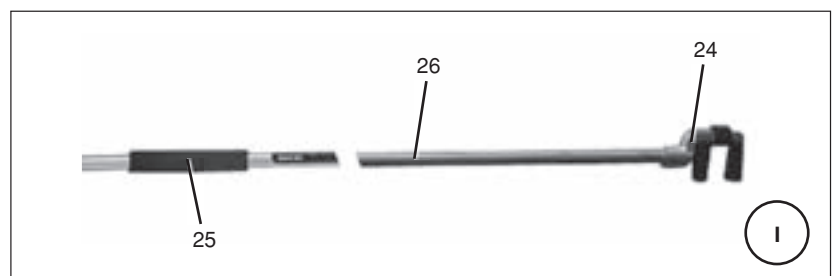
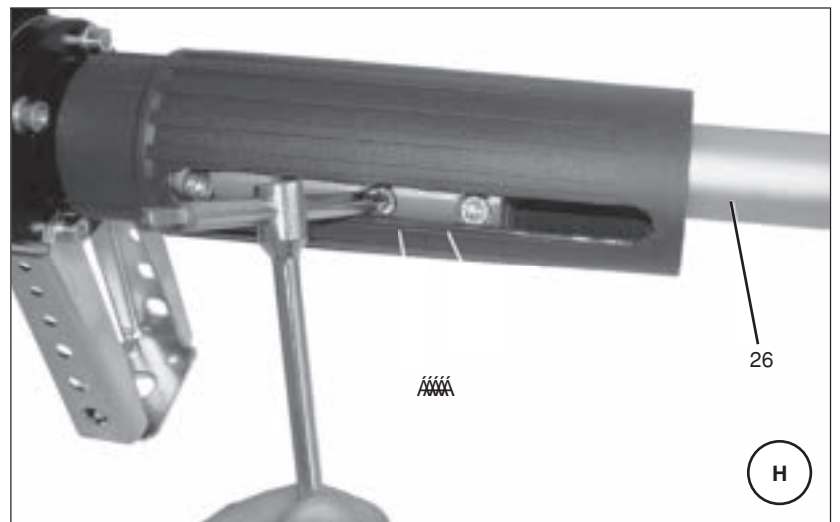
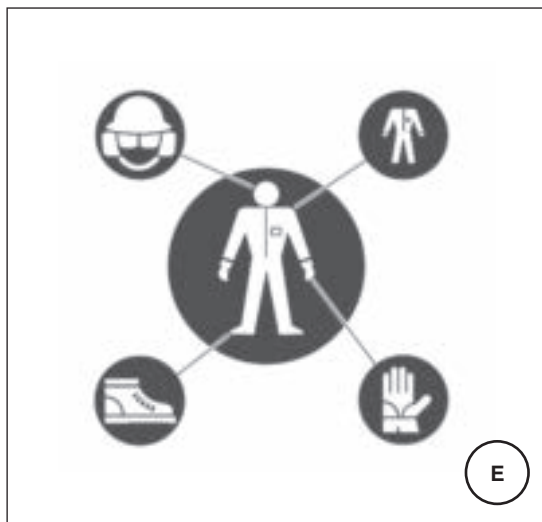
B

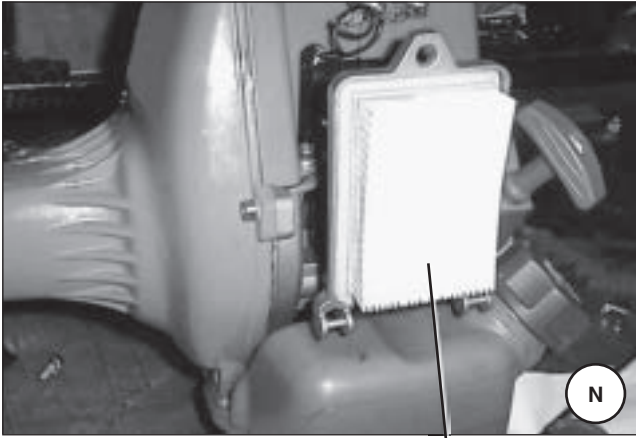


C

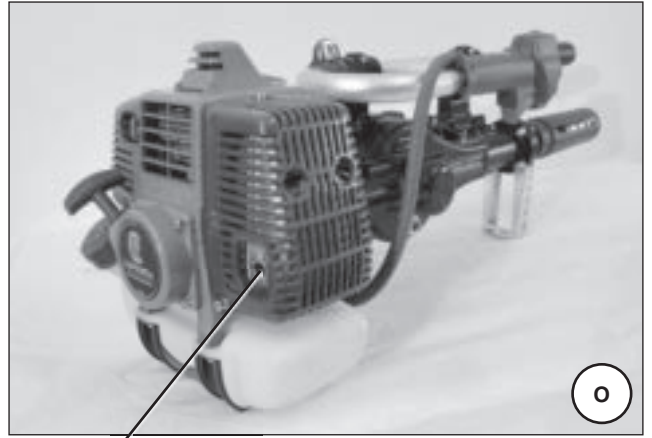


D

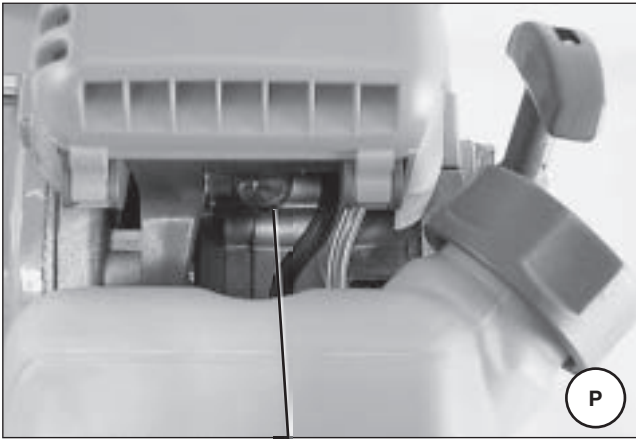




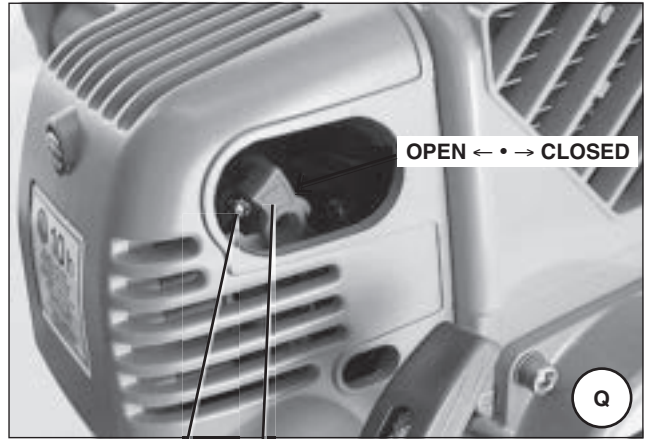
30



31



32



33 34



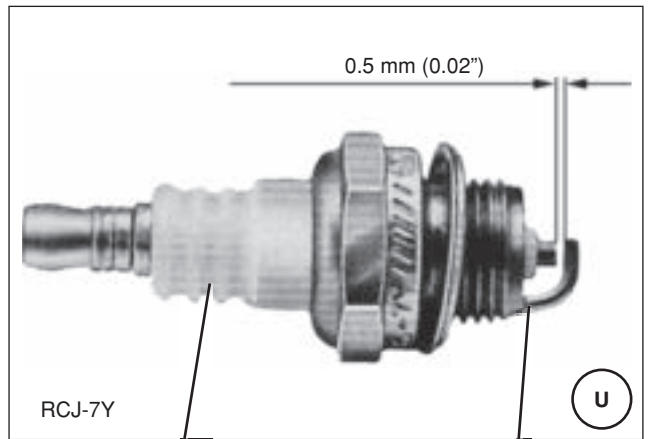
35



36 37 36



38



39 40

Italiano	5
English	17
Français	29
Español	41
Português	53
Ελληνικά	65
Türkçe	78
Slovenščina	90

Gentile Cliente,

La ringraziamo vivamente per aver scelto uno dei nostri prodotti.

La capacità di interpretare il mercato con risposte specifiche e dinamiche di insieme, unitamente alla garanzia di una vasta conoscenza di settore, hanno fatto di CAMPAGNOLA S.r.l., in seguito denominata il Costruttore, uno dei leaders mondiali per progettazione, costruzione e realizzazione di attrezzature per la potatura e la raccolta.

Attraverso la sua efficace rete di vendita ed assistenza, che si avvale di personale altamente qualificato, CAMPAGNOLA S.r.l. offre una vasta gamma di prodotti:

- forbici, abbacchiatori e potatori a catena elettromeccanici a batteria;
- forbici e potatori pneumatici per la potatura (anche su prolunga);
- attrezzature pneumatiche e a motore per la raccolta delle olive, del caffè e per il diradamento della frutta;
- ompressori per l'applicazione ai tre punti del trattore e motocompressori;

Le ragioni di una scelta si possono riassumere in:

- maneggevolezza e praticità dei prodotti;
- versatilità d'impiego;
- qualità dei materiali costruttivi;
- affidabilità;
- ingegneria progettuale.

Questo manuale è da considerarsi parte integrante della fornitura del prodotto. Qualora risultasse rovinato o illeggibile in qualsiasi parte, occorre richiederne immediatamente una copia al Costruttore.

Il Costruttore declina ogni responsabilità per un uso improprio del prodotto e per danni causati in seguito ad operazioni non contemplate in questo manuale o irragionevoli.

La macchina deve essere utilizzata solo per soddisfare le esigenze per cui è stata espressamente concepita. Ogni altro uso è ritenuto pericoloso.

Ogni intervento che modifichi la struttura della macchina deve essere autorizzato espressamente ed esclusivamente dall'ufficio tecnico del Costruttore.

Utilizzare esclusivamente i ricambi originali. Il Costruttore non si ritiene responsabile per danni causati in seguito all'utilizzo di ricambi non originali.

Tutti i diritti di riproduzione del presente manuale sono riservati al Costruttore. Il presente manuale non può essere ceduto in visione a terzi senza autorizzazione scritta del Costruttore.

Il Costruttore si riserva il diritto di modificare il progetto e di apportare migliorie al prodotto senza comunicarlo ai clienti già in possesso di modelli simili.

Le presenti istruzioni originali sono state redatte in lingua italiana. Ogni altra lingua è stata tradotta dall'originale.

Il Costruttore si ritiene responsabile solo per le descrizioni in lingua italiana. In caso di difficoltà di comprensione, contattare l'ufficio commerciale per chiarimenti.

SOMMARIO

1	INTRODUZIONE	7
1.1	Funzioni e utilizzo del manuale di uso e manutenzione	7
1.2	Simbologia e qualifica degli operatori addetti	7
1.3	Dichiarazione di conformità	7
1.4	Ricevimento del prodotto	7
1.5	Garanzia	7
2	AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE	8
2.1	Avvertenze	8
2.1.1	Risultati delle prove di legge	8
2.1.2	Avvertenze generali	8
2.2	Uso	9
2.3	Manutenzione	9
3	SPECIFICHE TECNICHE	9
3.1	Identificazione del prodotto	9
3.2	Descrizione del prodotto	9
3.3	Parti a corredo	10
3.4	Uso previsto	10
3.5	Dati tecnici	10
3.6	Apparati di sicurezza	10
3.7	Composizione dell'attrezzo	10
3.8	Simbologia ed avvertenze	11
4	INSTALLAZIONE	12
4.1	Avviamento	12
4.2	Utilizzo	12
4.3	Arresto dell'attrezzo	12
5	INCONVENIENTI - CAUSE - RIMEDI	13
5.1	Inconvenienti, cause, rimedi	13
6	MOTORE	13
6.1	Avviamento motore	13
6.1.1	Regolazione carburatore	13
6.2	Arresto motore	13
6.2.1	Rodaggio motore	13
6.3	Manutenzione	14
6.3.1	Filtro aria	14
6.3.2	Filtro carburante	14
6.3.3	Motore	14
6.3.4	Candela	14
6.4	Rimessaggio	14
7	MANUTENZIONE	14
7.1	Manutenzione ordinaria	14
7.1.1	Generalità	14
7.1.2	Rabbocco olio	14
7.1.3	Sostituzione rulli gancio	14
7.1.4	Pulizia	14
7.1.5	Lubrificazione delle guide	15
7.1.6	Messa a riposo	15
7.2	Manutenzione straordinaria	15
7.2.1	Generalità	15
7.3	Tabella di manutenzione periodica	15
8	DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI	15
8.1	Smaltimento materiali esausti	15
8.2	Indicazioni per rifiuti speciali	16

1 INTRODUZIONE

1.1 Funzioni e utilizzo del manuale di uso e manutenzione

Per salvaguardare l'incolumità dell'operatore ed evitare possibili danneggiamenti, prima di compiere qualsiasi operazione sulla macchina è indispensabile aver preso conoscenza di tutto il manuale di uso e manutenzione. Le presenti istruzioni hanno la funzione di descrivere il funzionamento del prodotto ed il suo utilizzo sicuro, economico e conforme alle normative. L'osservanza delle istruzioni contribuisce ad evitare pericoli, a ridurre i costi di riparazione e di arresto del prodotto e ad aumentare la durata del prodotto stesso. Il presente manuale deve essere integro e leggibile in ogni sua parte. Ogni operatore addetto all'uso del prodotto o responsabile della manutenzione deve conoscerne la collocazione e deve avere la possibilità di consultarlo in ogni momento.

1.2 Simbologia e qualifica degli operatori addetti

Tutte le interazioni uomo-macchina descritte all'interno del manuale debbono essere eseguite dal personale definito secondo le istruzioni del Costruttore. Ogni operazione descritta sarà accompagnata dal pittogramma relativo all'operatore ritenuto più idoneo alle mansioni da svolgere. A seguito forniamo le indicazioni necessarie alla identificazione delle varie figure professionali.



Operatori

Personale addetto ad installazione, funzionamento, regolazione, manutenzione ordinaria, pulizia e trasporto della macchina.



Manutentori meccanici

Personale con competenze specifiche meccaniche, in grado di svolgere gli interventi di installazione, manutenzione straordinaria e/o riparazione indicati nel presente manuale.



Manutentore elettrico / elettronico

Personale con competenze elettriche/elettroniche specifiche in grado di svolgere gli interventi di installazione, manutenzione straordinaria e/o riparazione e di attivare il prodotto anche quando i sistemi di sicurezza e di protezione siano parzialmente o totalmente disabilitati. Non è abilitato ad effettuare interventi di carattere meccanico.

OFFICINA AUTORIZZATA

È l'officina autorizzata ad eseguire operazioni di riparazione sulle macchine del Costruttore.



ATTENZIONE!

Avvertenza precauzionale da seguire per garantire la sicurezza dell'operatore e delle persone presenti nell'area di lavoro.



IMPORTANTE!

Nota da seguire per evitare danni o malfunzionamenti del prodotto o per operare nel rispetto delle normative vigenti.

1.3 Dichiarazione di conformità

Ogni macchina destinata a Paesi compresi nell'ambito dell'Unione Europea (UE) è fornita con caratteristiche adeguate a quanto richiesto dalla Direttiva Macchine 2006/42/CE. La relativa dichiarazione di conformità del Costruttore è allegata al manuale di uso e manutenzione.

1.4 Ricevimento del prodotto

Al ricevimento del prodotto è necessario verificare che:

- durante il trasporto esso non abbia riportato danni;
- la fornitura corrisponda a quanto ordinato e comprenda le eventuali parti a corredo (vedi "Descrizione del prodotto" - cap. "Specifiche tecniche").

In caso di problemi, contattare il Servizio Assistenza Tecnica del Costruttore, fornendo gli estremi del prodotto riportati sulla targhetta di identificazione (vedi "Identificazione del prodotto" - cap. "Specifiche tecniche").

1.5 Garanzia

Per le condizioni generali di garanzia consultare Il sito Campagnola nell'area dedicata all'indirizzo: <http://www.campagnola.it/downloads>; oppure fare richiesta scritta al numero di fax 051752551, o mandare una e-mail a: star@campagnola.it.



ATTENZIONE!

All'atto della richiesta di riparazione in garanzia, in accordo con le disposizioni sopra citate, il prodotto da riparare deve essere sempre accompagnato dal certificato di garanzia correttamente compilato, con allegata la corrispondente prova d'acquisto (fattura o altro documento avente valore legale).

2 AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE

2.1 Avvertenze



ATTENZIONE!

Il Costruttore declina ogni responsabilità derivante dall'inadempienza di quanto segue.

Restano a carico del datore di lavoro o dell'utilizzatore gli adempimenti previsti dalla legislazione vigente in materia di sicurezza e igiene negli ambienti di lavoro (Dir. 2003/10/CE, Dir. 2002/44/CE nonché il D. Lgs nr. 81/2008): consegna degli idonei dispositivi di protezione individuali, informazione sui rischi, sorveglianza sanitaria, ecc....

L'esposizione eccessiva alle vibrazioni può causare lesioni neuro-vascolari a chi soffre di disturbi circolatori. In caso di sintomi riferibili ad una esposizione eccessiva alle vibrazioni contattare il medico competente. Tali sintomi possono essere torpore, perdita della sensibilità, punture, prurito, dolore, riduzione o perdita della forza, decolorazioni della pelle o modifiche strutturali della sua superficie. Tali sintomi si riscontrano soprattutto nelle mani, nei polsi e nelle dita.

2.1.1 Risultati delle prove di legge



ATTENZIONE!

Rischi dovuti all'esposizione dell'operatore alla rumorosità e/o vibrazioni della macchina o dell'attrezzo.

1) LIVELLO SONORO

Valori di pressione acustica continuo equivalente ponderato A posto operatore (L_{pA}) e valore di potenza acustica dell'attrezzatura (L_{wA}), misurati secondo la normativa UNI EN ISO 3744:

$$L_{pA_{eq}} = 95 \text{ dBA}$$

Livello Potenza sonoro rilevato: $L_{wA} = 105 \text{ dBA}$

Essendo il livello di L_{pA} all'orecchio dell'operatore $> 90 \text{ dBA}$ dovranno essere rispettate le seguenti prescrizioni:

- Obbligo di informazione con addestramento specifico.
- Obbligo della fornitura dei dispositivi di protezione acustica e vigilanza sull'effettivo utilizzo.

2) LIVELLO VIBRAZIONI

Il valore medio quadratico, ponderato in frequenza, dell'accelerazione di cui è esposto il sistema mano-braccio misurato secondo la EN ISO 5349-2:

- | | |
|---|--------------------------------|
| • Prova a carico su impugnatura anteriore (asta $L = 2 \text{ m}$): | $a_{heq} = 8,60 \text{ m/s}^2$ |
| • Prova a carico su impugnatura anteriore (asta $L = 3 \text{ m}$): | $a_{heq} = 4,10 \text{ m/s}^2$ |
| • Prova a carico su impugnatura posteriore (asta $L = 2 \text{ m}$): | $a_{heq} = 6,60 \text{ m/s}^2$ |
| • Prova a carico su impugnatura posteriore (asta $L = 3 \text{ m}$): | $a_{heq} = 19,7 \text{ m/s}^2$ |

Il valore dell'accelerazione a carico al quale sono sottoposte le membra superiori supera i $2,5 \text{ m/sec}^2$ pertanto dovranno essere rispettate le seguenti prescrizioni.

- L'operatore dovrà essere informato sui rischi dovuti ad esposizione alle vibrazioni.
- L'operatore dovrà essere sottoposto a controllo sanitario periodico.
- Il datore di lavoro dovrà prendere le misure necessarie per ridurre il rischio all'esposizione dell'utilizzatore (eseguire una regolare manutenzione dell'attrezzatura; utilizzare i guanti di protezione, attenersi scrupolosamente al presente manuale di uso e manutenzione, evitare per quanto possibile un uso prolungato dell'attrezzatura).

2.1.2 Avvertenze generali



ATTENZIONE!

- Indossare un equipaggiamento di protezione idoneo alle operazioni da effettuare. Evitare di portare cravatte, collane, cinture o capelli lunghi non raccolti che potrebbero impigliarsi o infilarsi tra gli organi in movimento. Utilizzare scarpe con soles antiscivolo e guanti contro il freddo.
- Utilizzare l'attrezzo solo secondo i tempi consentiti e individuati nel paragrafo 4.2 "Utilizzo".
- Una persona sotto l'effetto dell'alcool o che assuma farmaci che riducono la prontezza di riflessi o droghe non è autorizzata a movimentare o comandare l'attrezzatura, né ad eseguire su essa operazioni di manutenzione o riparazione.
- Non permettere ad altre persone di restare nel raggio di 10 metri durante l'uso dell'attrezzo.
- Affidare o prestare l'attrezzo solo a persone addestrate da persone autorizzate.
- Tenere lontano dall'attrezzo bambini ed animali.
- È vietato manomettere i dispositivi di sicurezza.
- L'utente è responsabile di pericoli o incidenti nei confronti di altre persone o loro proprietà.
- Non utilizzare l'attrezzo quando si è in equilibrio precario.
- Avviare l'attrezzo solo in luoghi aperti e ben ventilati.

- Non fare alcuna manutenzione con il motore (3) in moto.
- Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel paragrafo 3.2; ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.
- Riempire il serbatoio solamente lontano da fonti di calore.
- Non fumare durante il rifornimento.
- Non togliere il tappo (15) del serbatoio con il motore (3) in moto.
- Fare attenzione a non rovesciare la miscela per terra o sul motore (3); se durante il rifornimento il carburante fuoriesce, spostare l'attrezzo prima di fare l'avviamento.
- Non usare carburante (miscela) per operazioni di pulizia.
- Non controllare la scintilla della candela vicino al foro del cilindro.
- Non lavorare con la marmitta danneggiata (31).
- Mantenere sempre pulite ed asciutte le impugnature (5) e (17) da olio e carburante.
- Conservare l'attrezzo in un luogo asciutto, lontano da fonti di calore e sollevato dal suolo.
- Controllare giornalmente l'attrezzo per assicurarsi che ogni dispositivo, di sicurezza e non, sia funzionante.
- Non effettuare operazioni o riparazioni che non siano di normale manutenzione. Rivolgersi ad officine autorizzate.

2.2 Uso

- Assumere una posizione di lavoro stabile e sicura.
- Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel paragrafo 3.2; ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni..



ATTENZIONE!

Il maggiore distacco dei frutti non avviene accelerando per un periodo prolungato sullo stesso punto del ramo; cambiare la posizione di aggancio e ripetere l'operazione di scuotimento.

2.3 Manutenzione



ATTENZIONE!

Prima di effettuare una qualsiasi operazione di manutenzione o registrazione meccanica dell'attrezzo, indossare scarpe di sicurezza, guanti antiperforazione ed occhiali.

- Ogni intervento di riparazione o manutenzione ordinaria può essere eseguito da un'operatore che abbia i requisiti fisici ed intellettivi necessari.
- Le operazioni di manutenzione straordinaria o riparazione devono essere eseguite da un **manutentore meccanico**.
- Prima di effettuare una qualsiasi operazione di manutenzione o registrazione meccanica dell'attrezzo, disinserire il tubo di alimentazione dell'aria.
- Durante le operazioni di manutenzione o di riparazione le persone non autorizzate devono tenersi distanti dall'attrezzo.
- La disattivazione dei dispositivi di protezione o sicurezza deve essere effettuata esclusivamente per operazioni di manutenzione straordinaria e solo da un **manutentore meccanico**, il quale provvederà a garantire l'incolumità degli operatori ed evitare qualsiasi danno all'attrezzo, nonché a ripristinare l'efficacia dei dispositivi stessi al termine della manutenzione.
- Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei centri di assistenza autorizzati indicati da CAMPAGNOLA S.r.l.
- Al termine delle operazioni di manutenzione o riparazione si deve riavviare l'attrezzo solo dopo l'autorizzazione di un **manutentore meccanico**, il quale deve accertarsi che:
 - i lavori siano stati effettuati completamente;
 - l'attrezzatura funzioni perfettamente;
 - i sistemi di sicurezza siano attivi;
 - nessuno stia operando sull'attrezzatura.

3 SPECIFICHE TECNICHE

3.1 Identificazione del prodotto

I dati identificativi dell'attrezzo sono riportati sulla targhetta (1).



3.2 Descrizione del prodotto

Lo Scuotitore a motore è un'attrezzo creato principalmente per la raccolta delle olive, ma può essere usato anche per la raccolta di **pistacchi, mandorle, caffè e frutta dedicata alle confetture**.

Il movimento del gancio (24) viene dato da un motore a scoppio a due tempi (3), che trasmette il moto tramite una coppia conica. L'attrezzo è dotato di un meccanismo che attenua notevolmente le vibrazioni sull'operatore, ma non invalidano il pieno funzionamento dell'attrezzo.



ATTENZIONE!

Lo scuotitore è stato progettato e costruito esclusivamente per lo scuotimento di rami.

3.3 Parti a corredo

- Manuale uso & manutenzione.
- Gancio a rulli (24).
- Cinghiaggio di sostegno (37).
- Borsa attrezzi.
- Kit manutenzione.

3.4 Uso previsto

L'attrezzo è stato progettato e costruito per la raccolta nei modi e con i limiti precedentemente descritti.



ATTENZIONE!

- **Ogni uso diverso è da considerarsi improprio e perciò potenzialmente pericoloso per l'incolumità degli operatori, nonché tale da far decadere la garanzia contrattuale.**
- **Se l'attrezzo viene utilizzato per scopi diversi da quelli sopra elencati può danneggiarsi gravemente e causare danni a cose e persone.**

3.5 Dati tecnici

- Cilindrata motore: 52,5 cm³
- Potenza: 2,8 HP - 2,1 kW
- Nr. giri/min. max: 10500 ± 300
- Bobina elettronica con limitatore di giri: SI
- Capacità serbatoio motore: 1400 cm³
- Peso senza asta di prolunga: 13,50 kg
- Dimensioni (altezza - lunghezza - larghezza): 300 x 850 x 270 mm

3.6 Apparat di sicurezza

- Protezione asta (19); protegge dal movimento dell'asta.
- Protezione della marmitta (7); protegge dal calore.

3.7 Composizione dell'attrezzo

Pos.	Denominazione	Funzione	Foto
1	Targhetta matricola	Su di essa sono indicati i dati identificativi	A
2	Leva accensione motore	La leva viene azionata a strappo per l'accensione	A
3	Motore a scoppio	Trasmette il moto all'attrezzo	A
4	Fascetta attacco	Collega il cinghiaggio all'impugnatura	A
5	Impugnatura	Impugnatura con leva acceleratore e interruttore di comando	A
6	Fascetta attacco	Collega il cinghiaggio all'impugnatura	B
7	Protezione marmitta	Protegge l'operatore da scottature	A
8	Spia livello olio	Consente di verificare il livello dell'olio	A
9	Tappo olio con sfiato	Consente il rabbocco dell'olio nel serbatoio di lubrificazione	A
10	Interruttore impugnatura	È l'interruttore di massa, consente di selezionare l'avviamento o spegnimento del motore	A
11	Targhetta filtro	Vi è indicato il periodo di pulizia del filtro	B
12	Leva acceleratore	Aziona l'attrezzo	B
13	Protezione fianchi	Protegge l'operatore dal movimento dell'attrezzo	B
14	Serbatoio motore	Contiene il carburante necessario al motore	B
15	Tappo serbatoio	Consente di riempire il serbatoio e di evitarne la fuoriuscita di carburante	B
16	Impugnatura tubolare	Consente di sostenere l'attrezzo	B
17	Impugnatura gommata	Agevola la presa per manovrare l'attrezzo	B
18	Piede	Sostiene l'attrezzo in fase di riposo	B
19	Protezione asta	Protegge l'operatore dal movimento dell'asta sull'attrezzo	B
20	Etichetta avvertenza	Indica l'operazione di lubrificazione	C
21	Fori per lubrificazione	Consentono di lubrificare le guide	D
24	Gancio	Permette lo scuotimento del ramo	I-L
25	Impugnatura asta	Consente di manovrare l'asta di prolunga	I

26	Asta di prolunga	Collega l'attrezzo al gancio secondo la misura desiderata	I
27	Denti gancio	Vi si inseriscono i rulli	L
28	Viti di fissaggio gancio	Fissano il gancio sull'asta	L
29	Rulli gancio	Proteggono i rami dallo scorticamento della corteccia	L
30	Filtro aria	Trattiene le impurità nell'aria per raffreddamento motore	N
31	Marmitta	La funzione è quella di espellere i gas di scarico	O
32	Bulbo	Premuto varie volte facilita l'avviamento del motore	P
33	Vite di minimo	Ha la funzione di mantenere un coretto numero di giri motore	Q
34	Leva carter	Agendo su di essa si facilita l'avviamento del motore a freddo	Q
35	Cilindro motore	La figura ne illustra la manutenzione	R
36	Fibbie	Consentono di regolare la lunghezza della cinghia di sostegno	S
37	Cinghia di sostegno	Ha la funzione di sostenere l'attrezzo	S
38	Filtro carburante	Trattiene le impurità del carburante	T
39	Candela motore	Permette l'accensione del motore	U
40	Elettrodi candela	Determinano il funzionamento della candela	U
-	Indumenti di protezione operatore	La figura illustra gli indumenti che l'operatore deve indossare	E
-	Posizionamento attrezzo	La figura illustra il posizionamento dell'attrezzo sull'operatore	F
-	Impugnatura attrezzo	La figura illustra come l'operatore deve impugnare l'attrezzo per operare	G
-	Pulizia alette cilindro motore	La figura illustra come pulire le alette del cilindro motore	M

3.8 Simbologia ed avvertenze

	Avvertenze generali		Obbligo abbigliamento idoneo
	Obbligo leggere libretto uso e manutenzione		Obbligo protezioni mani
	Distanza di sicurezza		Attenzione alle linee elettriche
			Obbligo protezioni piedi
			Obbligo protezione capo

4 INSTALLAZIONE

4.1 Avviamento

• MISCELA CARBURANTE

Usare carburante (miscela olio/benzina) al 4% (25:1)



ATTENZIONE!

I motori 2 tempi sono dotati di potenza specifica elevata, consigliamo quindi l'uso di benzine senza piombo di marca conosciuta, con numero di ottani non inferiore a 90.

- Eseguire il rifornimento carburante sempre a motore spento e lontano da fiamme.
- Prima di svitare il tappo del serbatoio posizionare lo scuotitore su una superficie piana e solida in modo che non possa rovesciarsi.
- Aprire con cautela il tappo per scaricare lentamente l'eccesso di pressione e per evitare che il carburante schizzi fuori.



ATTENZIONE!

Inalare i gas di scarico è nocivo per la salute.

- Infilare l'asta (26) nell'attacco a morsetto.
- Avvitare le due viti.
- Inserire il gancio (24) e avvitare le due viti (28).
- Agganciare i due moschettoni del cinghiaggio agli attacchi (4) e (6) dell'attrezzo.



ATTENZIONE!

Assicurarsi che tutti i componenti dell'attrezzo siano ben collegati e le viti serrate prima di utilizzarlo.

4.2 Utilizzo



ATTENZIONE!

Attenersi scrupolosamente alle indicazioni riportate nel paragrafo 2.1.1 "Risultati delle prove di legge".

Indossare l'attrezzo come illustrato in figura (F) regolando la lunghezza del cinghiaggio (37) mediante le apposite fibbie (36). L'attrezzo deve essere posizionato ad altezza fianchi come illustrato in figura (F). Una corretta regolazione della cinghia di sostegno (36) permette all'attrezzo di avere un buon bilanciamento e quindi di dare un minore affaticamento all'operatore. Dopo avere effettuato le regolazioni preliminari, scegliere i rami dove attaccare il gancio. I rami da scegliere sono quelli collegati direttamente al tronco principale e l'aggancio deve essere preso verso la metà del ramo come illustrato in figura (G), in questa posizione è abbastanza flessibile da trasmettere le vibrazioni giuste per il distacco del frutto. Una presa troppo vicina al tronco trasmetterebbe vibrazioni dannose alla macchina e fastidiose per l'operatore. Per inserire il gancio (24) sul ramo, ruotare l'asta di prolunga tramite l'impugnatura (25) fino ad aggancio avvenuto. Spostare la mano sinistra sulla impugnatura (17) e mantenere la posizione. Tenere leggermente in tensione l'attrezzo e accelerare più volte con una durata massima di 4-6 secondi ogni volta.



ATTENZIONE!

- **Accelerare per un periodo prolungato sullo stesso punto del ramo, non favorirà maggiormente il distacco dei frutti; modificate la posizione di aggancio e ripetete l'operazione di scuotimento.**
- **Assicurarsi che la protezione (19) sia avvitata a fine corsa.**

4.3 Arresto dell'attrezzo

Arrestare l'attrezzo tramite l'interruttore di massa (10) in posizione OFF.

5 INCONVENIENTI - CAUSE - RIMEDI

5.1 Inconvenienti, cause, rimedi.



ATTENZIONE!

Tutte le manutenzioni devono essere eseguite da un Manutentore Meccanico.

INCONVENIENTE	CAUSA	RIMEDIO
L'attrezzo non si avvia.	a) Manca la miscela. b) Interruttore di massa (10) posizionato su OFF. c) Distanza elettrodi candela.	a) Riempire il serbatoio motore (14). b) Verificare l'interruttore sia posizionato su START. c) Pulire la candela (39) e riposizionare gli elettrodi (40) come illustrato in (T).
Il gancio (24) si stacca dall'asta di prolunga (26).	Viti di fissaggio (28) lente.	Stringere le viti (28).
Diminuzione Potenza del motore (3).	Filtro aria (30) intasato o danneggiato.	Pulire il filtro aria (30) o sostituirlo.
Difficoltà di avviamento motore (3).	Filtro carburante (38) sporco.	Pulire o sostituire il filtro (38).
Surriscaldamento motore (3).	Impurità sul cilindro.	Pulire le alette del cilindro.
Surriscaldamento eccessivo del corpo attrezzo.	Manca olio.	Rabboccare olio a livello della mezzaria spia (8) svitando il tappo (9).
Perdita eccessiva di olio dall'albero.	Guarnizione usurata.	Fare sostituire la guarnizione da un manutentore meccanico.

6 MOTORE

6.1 Avviamento motore

- Caricare il carburatore premendo il bulbo (32) varie volte.
- Portare l'interruttore (10) in posizione "START".
- Portare la leva starter (34) in posizione "CLOSET".
- Appoggiare l'attrezzo a Motore sul terreno in posizione stabile, tenere fermo e tirare lentamente la leva (2) d'avviamento fino ad incontrare resistenza. Tirare energicamente alcune volte fino ad ottenere l'avviamento. Aspettare circa 5-10 secondi e quindi tirare la leva acceleratore (12), per riportare automaticamente la leva starter (34), nella posizione originale "OPEN".



ATTENZIONE!

Quando il motore è già caldo, non usare la leva starter (34) per l'avviamento.

6.1.1 Regolazione carburatore

Prima di effettuare la regolazione del carburatore pulire il filtro dell'aria (30) e riscaldare il motore.

La vite del minimo (32) è regolata in modo che ci sia un buon margine di sicurezza fra il regime del minimo e il regime di innesto della frizione.



ATTENZIONE!

- Con il motore al minimo (2500÷2800 g/min) l'asta di prolunga (26) non deve muoversi. Vi consigliamo di fare effettuare le regolazioni di carburazione del Vostro Rivenditore o Officina autorizzata.
- Variazioni climatiche ed altimetriche possono provocare alterazioni alla carburazione.
- In caso di sensibile diminuzione della potenza del motore, controllare se il filtro aria (30) è intasato o danneggiato; se necessario, sostituirlo. Prima di rimontarlo, eliminare lo sporco grossolano del lato interno del co-perchio e della zona intorno al filtro.

6.2 Arresto motore

Portare la leva acceleratore (12) al minimo ed attendere alcuni secondi per permettere il raffreddamento del motore. Spegnere il motore riportando l'interruttore di massa (10) nella posizione di STOP.

6.2.1 Rodaggio motore

Durante le prime 20 ore di lavoro non utilizzare l'attrezzo al massimo regime per lungo tempo.

6.3 Manutenzione

6.3.1 Filtro aria

In caso di sensibile diminuzione della potenza del motore, controllare il filtro aria (30) se è intasato o danneggiato. Se necessario, sostituirlo. Prima di rimontarlo, eliminare lo sporco grossolano del lato interno del coperchio e della zona intorno al filtro.

6.3.2 Filtro carburante

Verificare periodicamente le condizioni del filtro carburante (38). Un filtro sporco provoca difficoltà di avviamento e diminuisce le prestazioni del motore. Per effettuare la pulizia del filtro, estrarlo dal foro riempimento carburante; in caso di sporcizia eccessiva, provvedere alla sua sostituzione.

6.3.3 Motore

Pulire periodicamente le alette del cilindro con pennello come illustrato in (Fig. M) o aria compressa; l'accumulo di impurità sul cilindro può provocare surriscaldamenti dannosi per il funzionamento del motore.

6.3.4 Candela

Periodicamente si raccomanda la pulizia della candela (39) e il controllo della distanza degli elettrodi (40) come illustrato in (Fig. V). Utilizzare candela Champion RCJ-7Y o di altra marca di grado termico equivalente.



ATTENZIONE!

Tutte le operazioni di manutenzione non riportate sul presente manuale devono essere effettuate da una officina autorizzata. Per garantire un costante e regolare funzionamento dell'attrezzo ricordate che le eventuali sostituzioni delle parti di ricambio dovranno essere effettuati esclusivamente con ricambi originali.

6.4 Rimessaggio

- Seguire tutte le norme di manutenzione precedentemente descritte.
- Pulire perfettamente l'attrezzo.
- Togliere il carburante dal serbatoio motore (14) e rimontare il tappo (15).
- Togliere la candela (39), versare un po' d'olio nel cilindro tramite il foro (35); ruotare l'albero motore alcune volte tramite la leva di accensione (2) per distribuire l'olio e rimontare la candela (39).
- Avvolgere il motore con tela di plastica.
- Conservare in ambiente secco, possibilmente non a diretto contatto con il suolo e lontano da fonti di calore.

7 MANUTENZIONE

7.1 Manutenzione ordinaria



ATTENZIONE!

- **Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione spegnere il motore (3).**
- **Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei centri di assistenza autorizzati.**

Le operazioni di manutenzione possono essere eseguite dagli utilizzatori.

7.1.1 Generalità

Prima di qualunque manutenzione:

- Spegnere l'interruttore (10) ON-OFF.
- Indossare guanti di protezione antiperforazione.

7.1.2 Rabbocco olio

Se il livello dell'olio scende, rabboccare la scatola ingranaggi con olio SAE 30.



ATTENZIONE!

Un rabbocco eccessivo può provocare delle perdite di olio nella zona di uscita dell'albero.

7.1.3 Sostituzione rulli gancio

Rimuovere con un cacciavite i rulli usurati (29) e sostituirli, infilando i nuovi rulli, sui denti (27) del gancio (24).

7.1.4 Pulizia

Pulire periodicamente l'attrezzo con un panno e aria compressa. Mantenere pulite da olio e benzine le impugnature (5) e (17).

7.1.5 Lubrificazione delle guide

- Svitare le 6 viti (Fig. C) e togliere la protezione fianchi (13).
- Ingrassare con apposita bomboletta infilando il tubo nei fori indicati (21).
- Rimontare la protezione fianchi (13).
- Grasso raccomandato: Lube Spray Grease - Campagnola (Fig. D).

7.1.6 Messa a riposo

- Seguire tutte le norme di manutenzione precedentemente descritte.
- Pulire perfettamente l'attrezzo.
- Togliere il carburante dal serbatoio motore (14) e rimontare il tappo (15).
- Togliere la candela (39), versare un po' d'olio nel cilindro tramite il foro (35), ruotare l'albero motore alcune volte tramite la leva di avviamento (2) per distribuire l'olio, poi rimontare la candela (39).
- Avvolgere il motore con tela di plastica.
- Conservare in ambiente secco, possibilmente non a diretto contatto con il suolo e lontano da fonti di calore.



ATTENZIONE!

Tutte le operazioni di manutenzione non riportate sul presente manuale devono essere effettuate da una officina autorizzata. Per garantire un costante e regolare funzionamento dell'attrezzo ricordate che le eventuali sostituzioni delle parti di ricambio dovranno essere effettuate esclusivamente con ricambi originali.

7.2 Manutenzione straordinaria

7.2.1 Generalità

Prima di qualunque manutenzione:

- Spegnerne l'interruttore (10) ON-OFF.
- Indossare guanti di protezione antiperforazione.



ATTENZIONE!

Qualunque operazione di manutenzione straordinaria deve essere eseguita presso un centro di assistenza autorizzato **CAMPAGNOLA S.r.l.**

7.3 Tabella di manutenzione periodica

Manutenzione	Dopo la prima ora di lavoro	Ogni 10 ore	Ogni giorno	Secondo necessità	Ogni settimana	Al termine stagione
Controllo serraggio viti di fissaggio (28, Fig. I) del gancio	X		X			
Pulizia alette motore (L)			X			
Pulizia candele (39, Fig. T)				X		
Rabbocco olio				X		
Controllo filtro aria (30, Fig. M)		X			X	X
Pulizia generale			X			X
Sostituzione filtro aria				X		
Sostituzione filtro carburante (38, Fig. S)				X		X
Lubrificazione guide (Fig. C-D)					X	X

8 DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI

8.1 Smaltimento materiali esausti

La macchina, successivamente all'installazione e nel suo normale funzionamento, non comporta contaminazione ambientale, ma durante l'intero periodo di utilizzo vengono comunque prodotti alcuni tipi di materiali di scarto od esausti in particolari condizioni, quali la sostituzione dei filtri o il riempimento/rabbocco dell'olio.

Per lo smaltimento di questi materiali esistono in ogni nazione normative specifiche per la salvaguardia dell'ambiente.

È obbligo del Cliente essere a conoscenza delle leggi vigenti in merito nel proprio Paese ed operare in modo da ottemperare a tali legislazioni in conformità alle indicazioni riportate sulle schede tecniche dei prodotti utilizzati, richiedibili al Costruttore.



ATTENZIONE!

Si rammenta l'osservanza delle leggi vigenti in materia di smaltimento degli oli minerali.



ATTENZIONE!

Maggiori informazioni sulle modalità di smaltimento di oli ed altre sostanze possono essere reperite nella scheda di sicurezza delle sostanze stesse.

Lo smaltimento dei rifiuti tossici nelle fasi di raccolta, trasporto, trattamento (inteso come operazione di trasformazione necessaria per il recupero), nonché il deposito e la discarica sul suolo costituiscono attività di pubblico interesse sottoposte all'osservanza dei seguenti principi generali:

- a) Deve essere evitato ogni danno o pericolo per la salute, l'incolumità e la sicurezza della collettività e dei singoli.
- b) Deve essere garantito il rispetto delle esigenze igienico-sanitarie ed evitato ogni rischio di inquinamento dell'aria, dell'acqua, del suolo e del sottosuolo.

Devono essere promossi, con l'osservanza di criteri economici ed efficienti, i sistemi di recupero e riciclaggio di materiali ed energia.

8.2 Indicazioni per rifiuti speciali

Sono rifiuti speciali i residui derivanti da lavorazioni industriali ed i materiali provenienti da demolizioni di apparecchiature e macchinari deteriorati ed obsoleti.

Allo smaltimento dei rifiuti speciali, anche tossici e nocivi, sono tenuti a provvedere i produttori dei rifiuti stessi, direttamente o attraverso imprese od enti autorizzati, o consegnandoli ai soggetti che gestiscono il servizio pubblico, con i quali sia stata stipulata apposita convenzione.

Ciascun Paese/Comune è tenuto a fornire alla Regione tutte le informazioni disponibili sullo smaltimento dei rifiuti nel proprio territorio.



ATTENZIONE!

Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte del detentore comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative previste dalle normative vigenti.



ATTENZIONE!

Nel caso in cui non sia presente sull'apparecchiature il simbolo del cassonetto barrato significa che lo smaltimento del prodotto stesso non è a carico del produttore. In tal caso valgono le norme vigenti sullo smaltimento dei rifiuti.

Nel rispetto delle Direttive 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, relative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti, tenere presente che:

Il simbolo del cassonetto barrato, ove presente, indica che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti. L'utente dovrà, pertanto, consegnare l'apparecchiatura giunta a fine vita, integra dei componenti essenziali, agli idonei centri di raccolta differenziata dei rifiuti elettronici ed elettrotecnici, oppure riconsegnarla al rivenditore al momento dell'acquisto di nuova apparecchiatura di tipo equivalente, in ragione di uno a uno. L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchiatura dismessa al riciclaggio, al trattamento ed allo smaltimento ambientale compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il riciclo dei materiali di cui è composta. Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte dell'utente comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle Leggi localmente in vigore.



Dear Customer,
Thank you for choosing one of our products.

The vast manufacturing expertise and the ability to meet all specific customer's requirements have made CAMPAGNOLA S.r.l. one of the market leaders of pruning and harvesting equipment, known world-wide for its top quality.

The company employs highly qualified personnel and offers an extended sales network and a wide range of products:

- electromechanical, battery-operated shears, chain pruners and harvesters
- pneumatic pruning shears and chain pruners (which can also be connected to extension poles)
- pneumatic and motor-driven harvesters for olives and coffee beans and fruit-thinning tools
- engine-driven and PTO compressors that can be attached to the three-point hitch of the tractor

These products represent the ideal solution since they are:

- very easy to handle and use
- extremely versatile
- made of the highest quality material
- sturdy and reliable
- superbly designed.

This manual is supplied with the machine and should be kept together with it at all times. If any part of the manual is damaged or illegible, please contact CAMPAGNOLA S.r.l. immediately for another copy.

The Manufacturer shall not be held responsible for any damage or injury, if the equipment is not used as specified in this manual.

The equipment must be used for the purpose it was designed for. The equipment, if used improperly, is dangerous.

Any change to the equipment must be authorised only by the Manufacturer's Technical Dept.

Use original spare parts only! The Manufacturer shall not be held responsible for damages caused by the use of non-original spare parts.

All rights of this manual are reserved by the Manufacturer. It cannot be given to third parties without the Manufacturer's written permission.

The Manufacturer reserves the right to make changes to or improve the products without contacting the clients who already own similar models.

The following use and maintenance instructions have been originally issued in Italian. Any other language has been translated.

For further explanation of its contents, please contact the Sales Dept. of CAMPAGNOLA S.r.l.

SOMMARIO

1	INTRODUCTION.....	19
1.1	Functions and use of the use and maintenance manual	19
1.2	Symbolism and qualification of operators	19
1.3	Compliance certificate.....	19
1.4	Receiving the product	19
1.5	Warrenty.....	19
2	SAFETY PRECAUTIONS	20
2.1	Precautions	20
2.1.1	Results of the tests carried out according to the Laws	20
2.1.2	General precautions	20
2.2	Use.....	21
2.3	Maintenance.....	21
3	SPECIFICATIONS	21
3.1	Product identification.....	21
3.2	Product description	21
3.3	Supplied parts	22
3.4	Recommended use	22
3.5	Specifications.....	22
3.6	Safety devices.....	22
3.7	Tool parts	22
3.8	Warning symbols	23
4	INSTALLATION	23
4.1	Start up.....	23
4.2	Use.....	24
4.3	Stopping the tool	24
5	TROUBLESHOOTING.....	24
5.1	Troubles, causes, remedies.....	24
6	MOTOR	25
6.1	Starting up the engine.....	25
6.1.1	Adjusting the carburettor	25
6.2	Stopping the engine	25
6.2.1	Breaking in the engine.....	25
6.3	Maintenance.....	25
6.3.1	Air filter.....	25
6.3.2	Fuel filter	25
6.3.3	Engine.....	25
6.3.4	Spark plug.....	25
6.4	Storing the tool.....	25
7	MAINTENANCE.....	26
7.1	Ordinary maintenance.....	26
7.1.1	General	26
7.1.2	Adding oil	26
7.1.3	Replacing the hook rubber rolls.....	26
7.1.4	Cleaning.....	26
7.1.5	Lubrication of the guides	26
7.1.6	Set-aside.....	26
7.2	Extraordinary maintenance	26
7.2.1	General.....	26
7.3	Periodic maintenance schedule.....	27
8	DISMANTLING THE MACHINE WHEN NO LONGER USED	27
8.1	Disposal of exhaust materials	27
8.2	Indications for special waste	27

1 INTRODUCTION

1.1 Functions and use of the use and maintenance manual

Before working on the machine, carefully read and understand this Use & Maintenance Manual in order to safeguard the operator and to avoid damaging the machine. These instructions describe how to operate the product safely, economically and in compliance with the current safety regulations. Following these instructions helps avoid dangerous situations, reduces repair costs and down-time of the product and extends the life-span of the product itself. This manual must be intact and legible in its entirety. Every operator involved in using the product or in charge of maintenance must know the location and be able to read it whenever needed.

1.2 Symbolism and qualification of operators

All man-machine operations herein described must be performed by personnel defined in compliance with the manufacturer's manual. Each procedure is accompanied by a pictogram which indicates the operator considered most suitable for the tasks to be performed. The indication to identify the personnel qualifications are given below.



Operators

Personnel who can install, operate, adjust, clean, transport the machine and carry out its routine maintenance.



Mechanical maintainers

Mechanical personnel with specific skills, able to perform installation, extraordinary maintenance and/or repairs indicated in this manual.



Electric/electronic maintenance technician

Personnel with specific electric/electronic skills capable of performing installation, extraordinary maintenance and/or repairs and of operating the product even when the safety and protective systems are partially or fully disabled. This person is not qualified to perform mechanical interventions.

AUTHORISED WORKSHOP

These are the centres, indicated by Sales Staff of CAMPAGNOLA S.r.l., authorized to repair the products.



WARNING!

Precautions to be taken in order to safeguard the operators and bystanders in the work area.



IMPORTANT!

Precautions to be taken in order to avoid problems with the equipment and to operate it in compliance with the current safety regulations.

1.3 Compliance certificate

All the products marketed in the European Union (EU) must fully comply with the European Council Directive 2006/42/EC. The compliance certificate is supplied by the manufacturer with the Use & Maintenance Manual.

1.4 Receiving the product

When receiving the product, make sure:

- the product has not been damaged during transport;
- the product supplied matches with the order. Check that all parts have been delivered (refer to "Product Description", "Specifications" chapter).

In caso di problemi, contattare il Servizio Assistenza Tecnica del Costruttore, fornendo gli estremi del prodotto riportati sulla targhetta di identificazione (vedi "Identificazione del prodotto" - cap. "Specifiche tecniche").

1.5 Warranty

For the general warranty conditions check the dedicated area in the Campagnola website at: <http://www.campagnola.it/downloads>, or send a written request to fax number +39 051752551, or send an e-mail to: star@campagnola.it.



WARNING!

For warranty claims, according to the above mentioned points, it is necessary to enclose the properly filled-in warranty card and the corresponding purchase proof with date of purchase (invoice or any other document with legal value).

2 SAFETY PRECAUTIONS

2.1 Precautions



WARNING!

CAMPAGNOLA S.r.l. declines all responsibilities if the precautions below are not taken.

The accomplishments concerning working environment safety and health regulations indicated by the current laws (2003/10/CE Directive, 2002/44/CE Directive and 81/2008 Law Decree) have to be carried out either by the end-user or by the employer: supplying the adequate individual protecting devices, informing about working risks, performing sanitary survey, etc...

The over-exposure to the vibrations may cause neurovascular lesions to people suffering from circulatory disorders. In case of symptoms which could be referred to, such as an over-exposure, a specialist has to be contacted. These symptoms can be torpor, loss of sensitivity, sharp pains, itch, strength reduction or loss, complexion discoloration or structural modifications. This usually happens in one's hands, wrists and fingers.

2.1.1 Results of the tests carried out according to the Laws



WARNING!

Risks due to the operator's contact with the noise and vibrations of the machine or tool.

1) NOISE LEVEL

Continuous A-weighted sound pressure level at the operator's ear (LpA) and sound power level of the tool (LwA), both calculated according to the UNI EN ISO 3744 rules:

$$LpA_{eq} = 95 \text{ dBA}$$

Measured sound power level:

$$LwA = 105 \text{ dBA}$$

As the LpA level at the operator's ear is > 90 dBA, the following requirements must be fulfilled:

- It is compulsory to inform the operators and provide them with the specific training.
- It is compulsory to provide the operators with safe and adequate hearing protections and to check they are actually used.

2) VIBRATIONS LEVEL

The medium quadratic value of the acceleration, which the operator's hand-arm system has to bear according to the frequency, has been calculated complying with the EN ISO 5349-2 regulations:

- Test under load on the front handgrip (extension pole L = 2 m): $a_{heq} = 8,60 \text{ m/s}^2$
- Test under load on the front handgrip (extension pole L = 3 m): $a_{heq} = 4,10 \text{ m/s}^2$
- Test under load on the rear handgrip (extension pole L = 2 m): $a_{heq} = 6,60 \text{ m/s}^2$
- Test under load on the rear handgrip (extension pole L = 3 m): $a_{heq} = 19,7 \text{ m/s}^2$

The acceleration under load, which the arms have to bear, exceeds 2.5 m/sec². Therefore, the following requirements must be fulfilled.

- The operator shall be informed about the vibrations risks.
- The operator shall undergo a periodic check up.
- The employer shall take all necessary measures to reduce the operator's risks (perform routine maintenance, use protective gloves, carefully follow this Use and Maintenance Manual, avoid prolonged use of the equipment).

2.1.2 General precautions



WARNING!

- Always wear adequate and suitable clothing and anti-slip shoes for your specific task. Avoid neckties, rings, watches, necklaces, belts and loose clothing and long hair, if not properly tied, which could get caught in the moving parts.
- Operate the tool only for the allowed times, indicated in paragraph 4.2 "Use".
- Never allow anyone to operate, perform maintenance or repair the tool while under the influence of alcohol or drugs that can impair your alertness or coordination.
- Keep bystanders and others at least 10 meters away from the tool while it is being used.
- Give or lend the tool only to personnel having been trained by authorized people.
- Keep children and animals away from the tool.
- Never alter any safety devices or protections.
- The operator is the only responsible for injuries caused to other people or for damages caused to their properties.
- Do not use the tool when you are off balance.
- Start the tool only in open-air, well-ventilated areas.

- Never carry out any maintenance while the engine (3) is running.
- Use the tool only for the purposes indicated in paragraph 3.2. Any other use may result in personal injury.
- Fill the tank only when far away from heat sources.
- Never smoke while refuelling.
- Do not take the tank plug (15) off the tank while the engine (3) is running.
- Be careful when refuelling. Do not spill fuel on the ground or on the engine (3). If fuel flows out while refuelling, move the tool to another place before starting it.
- Do not use fuel (mixture) to clean.
- Never check the plug sparking near the cylinder hole.
- Never work with a damaged muffler (31).
- Always keep the handgrips (5) and (17) clean from oil and fuel and dry.
- Store the tool in a dry room, away from heat sources and keep it off the ground.
- Inspect the tool on a daily basis to assure all the devices are operative.
- Never perform any operations or repairs that are not considered routine maintenance jobs. Contact authorized service centres.

2.2 Use

- Always hold the tool with both hands and make sure you are in a steady and safe work position.
- Use the tool only for the purposes indicated in paragraph 3.2. Any other use may result in personal injury



WARNING!

Accelerating on the same spot on the branch for a long time does not favour fruits harvesting. Change the hook position and repeat the shaking operation.

2.3 Maintenance



WARNING!

Before performing any maintenance operations or adjustments on the mechanical parts of the equipment, put on heavy-duty work shoes, protective gloves and goggles.

- Routine maintenance and repairs can be carried out only by an **operator** with the necessary physical and intellectual qualifications.
- Special maintenance and repairs can be carried out only by a **qualified mechanic**.
- Before any maintenance or adjustment operations, disconnect the tool from its power source.
- Keep bystanders away when servicing or repairing the machine.
- Only **qualified mechanics** are authorised to inactivate the safety devices provided on the machine when maintenance is to be performed. It is their responsibility to safeguard the operators and the machine. The safety devices should be activated as soon as maintenance work has been completed.
- All maintenance procedures not dealt with in this manual are to be performed at CAMPAGNOLA Authorised Service Points.
- When maintenance or repairs have been completed, the machine can be started again only if duly authorised by the **qualified mechanic**. The service mechanic must make sure:
 - work has been completed;
 - the machine runs in a trouble-free manner;
 - the safety devices are activated;
 - no one is working on the machine.

3 SPECIFICATIONS

3.1 Product identification

The tool identification details are indicated on the plate (1).



3.2 Product description

The engine-driven hook shaker is a tool which has been specifically designed and manufactured for olive harvesting. However, it may be used to harvest **pistachio nuts, almonds, coffee beans and jam fruit, too**.

The hook (22) is operated by a two-stroke engine (3) that transmits motion through the crown-wheel-and-pinion system. The tool is equipped with a device which notably lowers the vibrations received by the operator without however compromising the tool operation.



WARNING!

The hook shaker has been designed and manufactured for the only purpose of shaking branches.

3.3 Supplied parts

- Use & Maintenance Manual.
- Hook with rubber rolls (24).
- Shoulder strap (37).
- Service tools bag.
- Maintenance.

3.4 Recommended use

The tool has been designed and manufactured for harvesting in the indicated ways and with the specified operational limits.



WARNING!

- **Any other use has to be considered inadequate and, therefore, potentially dangerous, so it voids the warranty.**
- **Any other kind of use, differing from the ones mentioned above, may cause dangers to the tool and to other things and injuries to people.**

3.5 Specifications

- Engine displacement:52.5 cm³
- Power: 2.8 HP - 2.1 kW
- Max rpm:10500 ± 300
- Electronic coil with rpm limiting device:YES
- Engine tank capacity: 1400 cm³
- Weight without extension pole..... 13.50 kg
- Overall dimensions (height - length - width): 300 x 850 x 270 mm

3.6 Safety devices









- Extension pole guard (19): Protects the operator from the movement of the extension pole.
- Muffler guard (7): Protects the operator from burns.

3.7 Tool parts

Pos.	Denomination	Function	Photo
1	Serial number plate	Indicates the identification details	A
2	Engine starting lever	Is pulled to start the engine up	A
3	Internal-combustion engine	Transmits motion to the tool	A
4	Clamp connection	It connects the belt to the grip	A
5	Handgrip	Is fitted with the accelerator lever and the control switch	A
6	Band	Joins the shoulder strap to the handgrip	B
7	Muffler guard	Protects the operator from burns	A
8	Oil level indicator	Allows to check the oil quantity	A
9	Oil tap	Is used to fill the tank with oil	A
10	Handgrip on/off switch	Is used to start or stop the engine	A
11	Filter plate	Shows when the filter is to be cleaned	B
12	Accelerator lever	Operates the tool	B
13	Hips protection	Protects the operator from the tool movements	B
14	Engine tank	Contains the fuel for the engine	B
15	Tank plug	Is used to fill up the tank and prevents fuel from coming out	B
16	Tubular grip	Is used to hold the tool	B
17	Rubber-coated handgrip	Makes the tool easy to be handled	B
18	Tool holder	Holds the tool when it is not used	B
19	Extension pole guard	Protects the operator from the movement of the extension pole	B
20	Warning label	Indicates the lubrication	C
21	Lubrication holes	They allow lubricating the guides	D
24	Hook	Is used to shake branches	I-L
25	Extension pole handgrip	Is used to handle the extension	I
26	Extension pole	Connects the tool with the hook	I

27	Hook teeth	Rollers are inserted there	L
28	Hook fixing screws	Lock the hook on the extension pole	L
29	Hook rubber rolls	Protect the branches from being disbarbed	L
30	Air filter	Removes the impurities from the engine cooling air	N
31	Muffler	Lets the exhaust gas out	O
32	Small pump	Pressed several times, it makes easier to start the engine	P
33	Idle screw	Keeps the correct engine rpm	Q
34	Starter lever	Makes it easier to start the cold engine	Q
35	Engine cylinder	The picture shows its maintenance	R
36	Buckles	Adjust the length of the shoulder strap	S
37	Shoulder strap	Holds the tool	S
38	Fuel filter	Removes the impurities from the fuel	T
39	Engine sparking plug	Allows the engine to start up	U
40	Plug electrodes	Operate the plug	U
-	Protective clothing	The picture shows the adequate operator's clothing	E
-	Tool position	The picture shows how the operator should hold the tool	F
-	Tool handgrip	The picture shows how the operator should keep the tool in his hands when working	G
-	Engine cylinder fins cleaning	The picture shows how to clean the fins of the engine cylinder	M

3.8 Warning symbols

	General warning		Compulsory adequate clothing
	Duty of reading the use & maintenance manual		Compulsory hands protection
	Safety distance		Compulsory feet protection
	Watch out for overhead power lines		Compulsory head protection

4 INSTALLATION

4.1 Start up

• FUEL MIXTURE

Use 4% fuel (oil/petrol mixture) (25:1)

WARNING!

The two-stroke engines have high specific power. Therefore, we suggest you should use unleaded petrol of a known brand which shall not have less than 90 octanes.

- Carry out the filling up operations with the engine off and far from flames.
- Before unscrewing the tank plug, put the hook shaker onto a flat and solid surface, so that it cannot overturn.
- Open the plug carefully to let the exceeding pressure out and avoid that the fuel gets out.

 **WARNING!**

Exhaust gas inhaling is very dangerous for one's health.

- Insert the rod (26) inside the terminal coupling.
- Tighten the two screws.
- Assemble the hook (24) and tighten the two screws (28).
- Connect the two shoulder strap spring catches with the tool couplings (4) and (6).

 **WARNING!**

Make certain all the tool components are well assembled and the screws are tight before operating the tool.

4.2 Use

 **WARNING!**

Carefully follow the instructions given in paragraph 2.1.1 “Results of the tests made by Law”.

Put on the tool as shown in picture (F), adjusting the length of the strap (37) with the buckles (36). The tool should be positioned at hip-level, as shown in picture (F). It is fundamental that the strap (36) is well regulated in order to balance the tool so that the operator gets less tired. After the necessary adjustments, select the branches to be hooked.

Prefer branches directly attached to the trunk. Hook the tool in the middle of the branch, as shown in picture (G), since this position is the one transmitting the necessary vibrations to harvest in the best way.

If placed too close to the trunk, vibrations would be bad for the tool and uncomfortable for the operator.

In order to position the hook (24) on the branch, turn the extension pole by using the handgrip (25) until it is connected. Move your left hand on the handgrip (17) and keep the position. Keep the tool in slight tension and accelerate several times for max. 4-6 seconds each time.

 **WARNING!**

- **Accelerating on the same spot on the branch for a long time does not help the harvesting operations. Change the position of the hook and repeat shaking.**
- **Check the protection (19) is screwed tight.**

4.3 Stopping the tool

Turn the switch (10) to the OFF position to stop the tool.

5 TROUBLESHOOTING

5.1 Troubles, causes, remedies.

 **WARNING!**

All maintenance operations are to be carried out by a specialized mechanic.

TROUBLE	CAUSE	REMEDY
The tool does not start.	a) No fuel. b) Switch (10) in OFF position. c) Spark plug electrodes distance.	a) Fill the engine tank (14). b) Check if the switch is in the Start position. c) Clean the spark plug (39) and position the electrodes (40) as shown in (T).
The hook (24) comes off the extension pole (26).	Viti di fissaggio (28) lente.	Tighten the screws (28).
Drop in the engine (3) power.	Clogged or damaged air filter (30).	Clean or replace the air filter (30).
The engine is hard to be started up (3).	Dirty fuel filter (38).	Clean or replace the fuel filter (38).
Engine (3) overheating.	Dirt on the cylinder.	Clean the cylinder fins.
The tool body is too hot.	No oil.	Take off the cap (9) and top up the oil to half-way mark on the level indicator (8).
Oil leaks from the shaft.	Worn-out seal.	The seal has to be replaced by a specialized mechanic.

6 MOTOR

6.1 Starting up the engine

- Fill the carburettor by pressing the small pump (32) a number of times.
- Turn the switch (10) to the START position.
- Put the starter lever (34) in the CLOSED position.
- Put the tool in a stable position on the ground. Keep it steady and slowly pull the starter lever (2) as far as possible. Pull it with strength several times until the tool is started. Wait 5-10 seconds and then pull the accelerator lever (12) to bring the starter lever (34) back to the OPEN position automatically.



WARNING!

Do not use the starter lever (34) to start the tool when the engine is already hot.

6.1.1 Adjusting the carburettor

Clean the air filter (30) and warm up the engine before adjusting the carburettor. The idle screw (32) is set so that there is a good safety margin between idling and clutch engagement speed.



WARNING!

- **When the engine idles (2500÷2800 rpm), the extension pole (26) shall not move. Contact your nearest dealer or authorized service point to adjust the carburetion.**
- **Changes in altitude and weather conditions may affect carburetion.**
- **If the engine power output notably drops, verify if the air filter (30) is clogged or damaged. Replace it, if necessary. Before reassembling it, remove any dirt inside the cover and around the filter.**

6.2 Stopping the engine

Make the accelerator lever (12) idle and wait a few seconds to allow the engine to cool down. Turn the switch (10) to the STOP position to stop the engine.

6.2.1 Breaking in the engine

During the first 20 hours do not run the tool at peak rpm for long periods.

6.3 Maintenance

6.3.1 Air filter

If the engine power output notably drops, verify if the air filter (30) is clogged or damaged. Replace it if necessary. Before reassembling it, remove any dirt inside the cover and around the filter.

6.3.2 Fuel filter

Verificare periodicamente le condizioni del filtro carburante (38). Un filtro sporco provoca difficoltà di avviamento e diminuisce le prestazioni del motore. Per effettuare la pulizia del filtro, estrarlo dal foro riempimento carburante; in caso di sporcizia eccessiva, provvedere alla sua sostituzione.

6.3.3 Engine

Periodically clean the cylinder fins with a brush, as shown in picture (Fig. M), or by blowing compressed air. Excessive dirt on the cylinder may cause overheating that would endanger the engine performance.

6.3.4 Spark plug

Periodically clean the spark plug (39) and check the distance of the electrodes (40), as shown in picture (Fig. V). Use a Champion RCJ-7Y spark plug or other brands with the same heat rating.



WARNING!

All maintenance operations which are not specified in this manual are to be carried out by an authorized service point. Use original spare parts to get a long-lasting tool top performance.

6.4 Storing the tool

- Carefully follow the maintenance and safety indications in this manual.
- Thoroughly clean the tool.
- Drain the fuel out of the engine tank (14) and screw the tank plug (15) again.
- Remove the spark plug (39) and pour a bit of oil into the cylinder through the hole (35). Turn the engine shaft a few times with the starter lever (2) to distribute the oil and then re-assemble the spark plug (39).
- Wrap the engine in a plastic pack-cloth.
- Store the tool in a dry area, preferably not directly on the ground and away from heat sources

7 MAINTENANCE

7.1 Ordinary maintenance



WARNING!

- Before any maintenance operation, stop the engine (3).
- All the maintenance operations which are not described in this manual have to be performed in a **CAMPAGNOLA S.r.l. Authorized Service Point**.

Users can perform maintenance operations.

7.1.1 General

Before any maintenance operation:

- Turn off the ON-OFF switch (10).
- Wear safety gloves.

7.1.2 Adding oil

If the oil level drops, refill the gearbox with SAE 30 oil.



WARNING!

Do not over-fill, as oil may leak out of the shaft output.

7.1.3 Replacing the hook rubber rolls

Use a screwdriver to remove the worn-out rubber rolls (29). Replace them by putting the new rolls onto the teeth (27) of the hook (24).

7.1.4 Cleaning

Clean the tool with a cloth and compressed air regularly.
Keep the handgrips (5) and (17) free from oil and gasoline.

7.1.5 Lubrication of the guides

- Loosen the 6 screws (Fig. C) and remove the side protection device (13)
- Grease using the specific cylinder, inserting the pipe inside the indicated holes (21)
- Remount the side protection device (13)
- Recommended grease: Lube Spray Grease - Campagnola (Fig. D).

7.1.6 Set-aside

- Carefully follow the maintenance and safety indications previously given.
- Thoroughly clean the tool.
- Drain the fuel out of the engine tank (14) and screw the tank plug (15) again.
- Remove the spark plug (39) and pour a bit of oil into the cylinder through the hole (35). Turn the engine shaft a few times with the starter lever (2) to distribute the oil and then re-assemble the spark plug (39).
- Wrap the engine in a plastic pack-cloth.
- Store the tool in a dry area, preferably not directly on the ground and away from heat sources.



WARNING!

All maintenance operations which are not specified in this manual are to be carried out by an authorized service point. Use original spare parts only to get a long-lasting tool top performance.

7.2 Extraordinary maintenance

7.2.1 General

Before carrying out any maintenance operations:

- Turn off the ON-OFF switch (10).
- Wear safety gloves.



WARNING!

Any extraordinary maintenance operation shall be performed by a CAMPAGNOLA S.r.l. Authorized Service Point.

7.3 Periodic maintenance schedule

Maintenance	After the first hours of work	Every 10 hours	Daily	As required	Weekly	At the end of the season
Check the hook fixing screws (28, Picture. I) for tightness	X		X			
Clean the engine fins (Picture L)			X			
Clean the spark plug (39, Picture T)				X		
Add oil				X		
Check the air filter (30, Picture M)		X			X	X
Overall cleaning			X			X
Change the air filter				X		
Change the fuel filter (38, Fig. S)				X		X
Guide lubrication (Fig. C-D)					X	X

8 DISMANTLING THE MACHINE WHEN NO LONGER USED

8.1 Disposal of exhaust materials

After having been installed and during use, the machine does not cause any environmental pollution. However, throughout its working life, some types of residual waste or exhaust materials (such as filters, oil, etc.) are being produced in certain maintenance situations.

There are specific regulations in every Country as for the disposal of these materials and the environment protection. The Customer is required to be knowledgeable in the Laws in force in his own Country and to operate only while complying with these regulations, according to the indications in the product technical charts, which may be obtained from the Manufacturer.



WARNING!

The Laws in force about the disposal of mineral oils must be followed.



WARNING!

More information about the disposal of oils and other substances can be found in the safety chart of the substances and/or in the engine manual.

The steps employed in the disposal of toxic waste including the collecting, transporting, processing (transformation for recycling), as well as the deposit and the dumping onto the ground are all usual activities of common interest and are subjected to the following general principles:

- Any risks of injuries or dangers for the health and safety of any individual and of the community have to be avoided.
- Compliance with any and all hygienic-sanitary requirement and avoidance of any air, water, ground and underground pollution have to be guaranteed.

Compliance with any and all hygienic-sanitary requirement and avoidance of any air, water, ground and underground pollution have to be guaranteed.

8.2 Indications for special waste

Special waste is that deriving from industrial processes as well as from materials of dismantled equipment and deteriorated and obsolete machineries.

The special (also toxic and harmful) waste producers shall provide for its disposal directly or through qualified, authorised companies or bodies, or shall deliver them to public service after having made an agreement.

When disposing of special waste, check with the relevant local government authority for any available information regarding such waste disposal in your region.



WARNING!

Any unauthorised disposal by the owner of a product is followed by the application of the sanctions due to the regulations in force.



WARNING!

If there is no symbol of the crossed dustbin on the machine, it means that its Manufacturer is not in charge of its disposal. In this case the regulations in force about the waste disposal are the valid ones.

In compliance with the 2002/95/CE, 2002/96/CE and 2003/108/CE Directives about the reduction of dangerous substances in the production of electric and electronic equipment, as well as about the waste disposal, the following procedures have to be carried out:

The symbol of the crossed dustbin on the equipment means that it has to be collected, at the end of its working life, separately from the other waste. Therefore, the end-user will have to take it to a separate collection area for electric and electro-technical waste or to give it back to the dealer when buying a new product of equivalent kind, in ratio one to one. The adequate separate collection and the following processing and eco-friendly disposal avoid negative effects on the health and the environment and allow recycling the materials the products are made of. Any unauthorised disposal, personally carried out by the end-user, would cause the application of sanctions, according to the local Laws.



Cher Client,
Nous vous remercions d'avoir choisi un de nos articles.

La capacité de suivre le marché en donnant des réponses spécifiques et dynamiques d'ensemble en même temps que la garantie d'une vaste connaissance dans le secteur ont fait de la CAMPAGNOLA S.r.l. le leader mondial en ce qui concerne le projet, la construction et la réalisation d'équipements à air comprimé pour la taille et la récolte. 60% de la production est destinée à l'étranger, le réseau de vente est bien organisé et le service après-vente comprend du personnel hautement qualifié. La gamme de produits offerte est très vaste :

- sécateurs à air comprimé pour la taille (même sur rallonge) ;
- appareillages pneumatiques et à moteur pour la récolte des olives et du café et pour l'éclaircissement des arbres fruitiers ;
- sécateurs pour haies, coupe-buissons et scies à chaîne à air comprimé ;
- compresseurs qui peuvent être attelés aux trois points du tracteur et motocompresseurs sur roues ;

Les raisons du choix de ces articles peuvent se résumer de la manière suivante :

- maniabilité et utilité pratique des articles ;
- facilité d'emploi ;
- qualité des matériaux de construction ;
- fiabilité ;
- projet ingénieux.

Ce livret doit être remis lors de la livraison de l'article ; s'il devait être abîmé ou illisible, en demander immédiatement une autre copie à la société CAMPAGNOLA S.r.l.

La Maison constructrice décline toute responsabilité en cas d'une mauvaise utilisation de l'article et de dommages causés à la suite d'opérations qui n'ont pas été prises en considération dans ce livret.

La Maison constructrice décline toute responsabilité en cas d'une mauvaise utilisation de l'article et de dommages causés à la suite d'opérations qui n'ont pas été prises en considération dans ce livret.

Toute intervention modifiant la structure de la machine doit être autorisée expressément par le bureau technique de la Maison constructrice.

N'utiliser que des pièces de rechange d'origine ; la Maison constructrice ne se retient pas responsable pour les dommages causés à la suite de l'utilisation de pièces de rechange qui ne sont pas d'origine.

Tous les droits de reproduction de ce livret sont réservés à la Maison constructrice. Ce livret ne peut être remis à de tierces personnes sans autorisation écrite de la Maison constructrice.

La Maison constructrice se réserve le droit de modifier le projet et d'apporter toutes modifications au produit sans devoir les communiquer aux clients déjà en possession de modèles similaires.

La Maison constructrice ne se retient responsable que des descriptions en italien ; en cas de difficulté pour la compréhension du texte, s'adresser au service après-vente pour tout éclaircissement à ce sujet..

1	INTRODUCTION.....	31
1.1	Fonctions et emploi du livret d'utilisation et d'entretien	31
1.2	Symbologie et qualification des opérateurs préposés	31
1.3	Déclaration de conformité	31
1.4	Réception du produit.....	31
1.5	Garantie	31
2	MISES EN GARDE DE SÉCURITÉ.....	32
2.1	Avertissements	32
2.1.1	Résultats des essais de Lois	32
2.1.2	Remarques générales	32
2.2	Emploi	33
2.3	Entretien.....	33
3	DONNÉES TECHNIQUES.....	34
3.1	Identification du produit.....	34
3.2	Description du produit	34
3.3	Pièces fournies	34
3.4	Utilisation prévue	34
3.5	Données techniques	34
3.6	Appareils de sécurité	34
3.7	Composition de l'équipement.....	34
3.8	Simbologia ed avvertenze.....	36
4	INSTALLATION.....	36
4.1	Démarrage	36
4.2	Utilisation.....	36
4.3	Arrêt de l'équipement.....	37
5	INCONVÉNIENTS - CAUSES - SOLUTIONS.....	37
5.1	Inconvénients, causes, solutions	37
6	MOTEUR.....	37
6.1	Démarrage moteur	37
6.1.1	Réglage carburateur.....	37
6.2	Arrêt du moteur	38
6.2.1	Rodage du moteur	38
6.3	Entretien.....	38
6.3.1	Filtre à air	38
6.3.2	Filtre du carburant	38
6.3.3	Moteur.....	38
6.3.4	Bougie.....	38
6.4	Stockage	38
7	ENTRETIEN.....	38
7.1	Entretien ordinaire.....	38
7.1.1	Généralités	38
7.1.2	Rajout d'huile	39
7.1.3	Remplacement rouleaux crochet.....	39
7.1.4	Nettoyage	39
7.1.5	Lubrification des guides.....	39
7.1.6	Mise au repos	39
7.2	Entretien extraordinaire.....	39
7.2.1	Généralités	39
7.3	Tableau d'entretien périodique	39
8	DÉMOLITION ET ÉLIMINATION DES COMPOSANTS.....	40
8.1	Élimination des matériaux épuisés	40
8.2	Indications pour les déchets spéciaux	40

1 INTRODUCTION

1.1 Fonctions et emploi du livret d'utilisation et d'entretien

Afin de préserver la sécurité de l'opérateur et d'éviter d'éventuels endommagements, avant d'effectuer toute opération sur l'équipement il est indispensable d'avoir pris connaissance de tout le livret d'instructions et d'entretien. Les instructions de ce livret ont comme fonction de décrire le fonctionnement du produit et d'en expliquer l'utilisation de façon sûre, économique et conforme aux normes en vigueur. L'observation des instructions contribue à éviter des dangers, à réduire les frais de réparation et d'arrêt et à augmenter la durée du produit. Ce livret doit être intègre et bien lisible ; tout opérateur préposé à l'emploi de l'article ou responsable de son entretien doit savoir où il est placé et doit pouvoir le consulter à n'importe quel moment.

1.2 Symbologie et qualification des opérateurs préposés

Toutes les opérations entre l'homme et la machine décrites dans ce livret doivent être effectuées par le personnel défini selon les instructions de la Maison constructrice. Chaque opération décrite sera accompagnée du pictogramme relatif à l'opérateur retenu le plus approprié aux missions à exécuter. Nous donnons ci-dessous les indications nécessaires à l'identification des différentes figures professionnelles.



Opérateurs

Personnel chargé de l'installation, du fonctionnement, du réglage, de l'entretien ordinaire, du nettoyage et du transport de la machine.



Agents de maintenance mécanique

Personnel possédant des compétences spécifiques concernant la mécanique, en mesure d'exécuter les opérations d'installation, d'entretien extraordinaire et/ou de réparation indiquées dans ce manuel.



Agents de maintenance électrique ou électronique

Personnes ayant les compétences électriques ou électroniques spécifiques, pouvant effectuer les interventions d'installation, d'entretien extraordinaire ou de réparation; pouvant activer le produit même lorsque les systèmes de sécurité et de protection sont partiellement ou totalement désactivés. Ils ne sont pas autorisés à effectuer les interventions mécaniques.

ATELIER AGRÉÉ

Il s'agit de l'atelier autorisé à effectuer les réparations de réparation sur les machines du Fabricant.



ATTENTION!

Mise en garde de précaution à respecter pour garantir la sécurité de l'opérateur et des personnes présentes dans la zone de travail.



IMPORTANT!

Remarque à respecter pour éviter les dommages ou les dysfonctionnements du produit ou pour intervenir dans le respect des normes en vigueur.

1.3 Déclaration de conformité

Chaque machine destinée aux pays de l'Union Européenne (UE) est livrée avec les caractéristiques appropriées à ce qui est requis par la Directive Machines 2006/42/CE. La déclaration de conformité du Fabricant est annexée au manuel d'utilisation et d'entretien.

1.4 Réception du produit

Au moment de la réception du produit, il faut vérifier que:

- il n'ait pas subi de dommages durant le transport;
- la livraison corresponde bien à ce qui a été commandé et qu'elle comprenne les éventuelles pièces fournies (voir «Description du produit - chapitre «Spécifications techniques»).

En cas de problèmes, contacter le Service d'Assistance Technique du Fabricant, en lui fournissant les données du produit reportées sur la plaquette d'identification (voir «Identification du produit - chapitre «Spécifications techniques»).

1.5 Garantie

Pour les conditions générales de garantie, consultez le site web de Campagnola dans la zone dédiée à l'adresse: <http://www.campagnola.it/downloads>; Ou faites une demande écrite au numéro de télécopieur +39 051752551, ou envoyez un courriel à: star@campagnola.it.



ATTENTION!

Au moment de la demande de réparation sous garantie, conformément aux dispositions mentionnées ci-dessus, le produit à réparer doit toujours être accompagné du certificat de garantie correctement rempli, et d'une preuve d'achat (facture ou autre document ayant une valeur légale).

2 MISES EN GARDE DE SÉCURITÉ

2.1 Avertissements



ATTENTION!

Le constructeur décline toute responsabilité dérivant du non-respect de ce qui suit.

L'employeur ou l'utilisateur sont chargés des obligations prévues par la loi en vigueur en matière de sécurité et d'hygiène dans les milieux du travail (Directive 2003/10/CE, Directive 2002/44/CE et Décret législatif italien 81/2008): fournir des équipements de protection individuelle adéquats, informer sur les risques, la surveillance sanitaire, etc. Une exposition excessive aux vibrations peut occasionner des troubles neurologiques et vasculaires chez les personnes souffrant de problèmes de circulation. En cas de symptômes liés à une exposition excessive aux vibrations, contactez votre médecin. Ces symptômes peuvent être les suivants: torpeur, perte de la sensibilité, picotements, fourmillements, douleur, réduction ou perte de force, décolorations de la peau ou altération de l'épiderme. Ces symptômes se manifestent surtout au niveau des mains, des poignets et des doigts.

2.1.1 Résultats des essais de Lois



ATTENTION!

Risques dérivants de l'exposition de l'opérateur au bruit et/ou aux vibrations produites par la machine ou l'équipement.

1) NIVEAU DE BRUIT

Niveau de pression acoustique continu équivalent pondéré A poste opérateur (LpA) et niveau de puissance acoustique de l'appareil (LwA), mesurés suivant la réglementation UNI EN ISO 3744:

$$LpA_{eq} = 95 \text{ dBA}$$

Niveau de puissance sonore mesure: $LwA = 105 \text{ dBA}$

Le niveau de LpA entendu à l'oreille de l'opérateur étant > à 90 dBA, les prescriptions suivantes doivent être respectées:

- Information et formation spécifique obligatoire.
- Mise à disposition des dispositifs de protection contre le bruit obligatoire et contrôle de l'application effective.

2) NIVEAU DES VIBRATIONS

La valeur quadratique moyenne pondérée en fréquence de l'accélération transmise au système mono-bras auquel est soumis l'utilisateur mesuré selon la norme EN ISO 5349/1-2:

- Essai chargé sur poignée avant (tige L = 2 m): $a_{heq} = 8,6 \text{ m/sec}^2$
- Essai chargé sur poignée avant (tige L = 3 m): $a_{heq} = 4,1 \text{ m/sec}^2$
- Essai chargé sur poignée arrière (tige L = 2 m): $a_{heq} = 6,6 \text{ m/sec}^2$
- Essai chargé sur poignée arrière (tige L = 3 m): $a_{heq} = 19,7 \text{ m/sec}^2$

Les valeurs de l'accélération en charge auxquelles sont soumis les membres supérieurs dépassent la limite fixée à $2,5 \text{ m/s}^2$ l'employeur devra respecter les conditions suivantes.

- L'opérateur devra être informé sur les risques dus à l'exposition aux vibrations.
- L'opérateur devra être soumis à un contrôle sanitaire régulier.
- L'employeur devra prendre les mesures nécessaires pour la réduction des risques dus à l'exposition de l'utilisateur (effectuer un entretien régulier de l'équipement; utiliser les gants de protection, s'en tenir scrupuleusement à ce qui est énoncé dans ce livret d'utilisation et d'entretien, éviter autant que possible une utilisation prolongée de l'équipement.

2.1.2 Remarques générales



ATTENTION!

- Porter un équipement de protection adapté aux opérations à effectuer. Eviter de porter des cravates, colliers, ceintures ou d'avoir les cheveux lâchés car ils pourraient se prendre dans les organes en mouvement. Utiliser des chaussures avec des semelles anti-dérapantes et des gants contre le froid.
- N'utiliser l'équipement que pour les durées autorisées et présentées au paragraphe 4.2 "Utilisation".

- Une personne sous l'effet de l'alcool, prenant un traitement médical qui peut entraîner une diminution des réflexes ou de drogues, n'est pas autorisée à utiliser ou commander l'équipement ni à effectuer des opérations d'entretien ou réparation sur l'équipement.
- Interdire aux autres personnes de rester à l'intérieur d'un rayon de 10 mètres autour de la zone d'utilisation de l'équipement.
- Ne confier ou prêter l'équipement qu'au personnel formé par des personnes autorisées.
- Garder l'équipement loin de portée des enfants ou des animaux.
- Interdiction d'endommager les dispositifs de sécurité.
- L'utilisateur est responsable des dangers ou des accidents causés aux personnes ou à leurs biens.
- Ne pas utiliser l'équipement lorsque l'on est en équilibre précaire.
- Ne démarrer l'outil que dans des endroits ouverts et bien ventilés.
- Ne procéder à aucune opération d'entretien si le moteur (3) est en fonction.
- N'utiliser l'équipement que pour les tâches qui sont décrites au paragraphe 3.2 ; toute autre utilisation peut être la cause d'accidents.
- Ne remplir le réservoir qu'en étant éloigné de toute source de chaleur.
- Ne pas fumer pendant le remplissage.
- Ne pas retirer le bouchon (15) du réservoir si le moteur (3) est en fonction.
- Faire attention à ne pas renverser le mélange par terre ou sur le moteur (3) ; si le carburant déborde pendant le remplissage, déplacer l'équipement avant de le démarrer.
- Ne pas utiliser de carburant (mélange) pour les opérations de nettoyage.
- Ne pas contrôler l'étincelle de la bougie à côté du trou du cylindre.
- Ne pas travailler si le pot d'échappement est endommagé (31).
- Veiller à ce que les poignées (5) et (17) soient toujours ne présentent pas de traces de carburant ou d'huile.
- Conserver l'équipement dans un lieu sec, loin de toute source de chaleur et soulevé du sol.
- Vérifier quotidiennement l'équipement pour s'assurer que tous les dispositifs de sécurité et autres fonctionnent.
- Ne pas effectuer d'opérations ou de réparations autres que celles d'entretien courant. S'adresser à un revendeur agréé.

2.2 Emploi

- Prendre une position de travail stable et sûre.
- N'utiliser l'équipement que pour les utilisations présentées au paragraphe 4.2 ; toute autre utilisation peut être la cause d'accident.



ATTENTION!

Accélérer le rythme ou rester plus longtemps sur le même point de la branche ne se traduit pas en un détachement plus important des fruits ; changer la position d'accrochage et répéter l'opération de secouement.

2.3 Entretien



ATTENTION!

Avant d'effectuer toute opération d'entretien ou de réglage mécanique de l'outil, porter des chaussures de sécurité, des gants de protection contre les coupures et des lunettes.

- Toutes les interventions de réparation ou d'entretien ordinaire peuvent être effectuées par un **opérateur** en possession des pré-requis physiques et intellectuels nécessaires.
- Les opérations d'entretien extraordinaire ou de réparation doivent être effectuées par un **agent de maintenance qualifié**.
- Avant de procéder à toute opération d'entretien ou de réglage mécanique de l'outil, débrancher les alimentations à partir de la source.
- Durant les opérations d'entretien ou de réparation, les personnes non autorisées doivent se tenir à l'écart de l'outil.
- La désactivation des dispositifs de protection ou de sécurité doit être effectuée exclusivement pour des opérations d'entretien extraordinaire et uniquement par un **agent de maintenance qualifié**, lequel devra garantir l'intégrité physique des opérateurs, éviter tout dommage à l'outil et rétablir l'efficacité des dispositifs au terme de l'entretien.
- Toutes les opérations d'entretien qui ne sont pas visées dans le présent manuel doivent être effectuées dans les centres d'assistance autorisés indiqués par CAMPAGNOLA S.r.l.
- Une fois que les opérations d'entretien ou de réparation sont terminées, remettre l'outil en marche seulement après en avoir reçu l'autorisation de la part d'un **agent de maintenance qualifié**, lequel doit vérifier que :
 - les travaux aient été effectués complètement;
 - la machine fonctionne parfaitement bien;
 - les systèmes de sécurité soient actifs;
 - personne ne travaille à ce moment-là sur l'outil.

3 DONNÉES TECHNIQUES

3.1 Identification du produit

Les données d'identification de l'outil sont indiquées sur la plaque signalétique (1).



3.2 Description du produit

Le Secoueur à moteur est un équipement créé spécialement pour la récolte des olives, mais également peut être utilisé pour les pistaches, les amandes, le café et les fruits destinés à la confiture.

Le mouvement du crochet (24) est pourvu d'un moteur à explosion à deux temps (3) qui transmet le mouvement par l'intermédiaire d'un couple conique. L'équipement est pourvu d'un mécanisme qui atténue légèrement les vibrations causées à l'opérateur mais ne gênent pas le plein fonctionnement de l'équipement.



ATTENTION!

Le secoueur a été conçu et fabriqué uniquement pour le secouement des branches.

3.3 Pièces fournies

- Livret d'utilisation & d'entretien.
- Crochet à rouleaux (24).
- Ensemble de sangles de soutien (37).
- Sac accessoires.
- Kit d'entretien.

3.4 Utilisation prévue

L'équipement a été conçu et fabriqué pour la récolte selon les modalités et dans les limites présentées précédemment.



ATTENTION!

- Toute autre utilisation doit être considérée comme impropre et donc potentiellement dangereuse pour la sécurité des opérateurs et entraîne l'annulation de la garantie.
- Si l'équipement est utilisé dans un but différent de ceux qui ont été listés ci-dessus, il risque de s'endommager irrémédiablement et causer des problèmes aux personnes et aux choses.

3.5 Données techniques

- Cylindrée du moteur: 52,5 cm³
- Puissance: 2,8 HP - 2,1 kW
- Nb. tours/min max.: 10500 ± 300
- Bobine électronique avec limiteur de tours: OUI
- Capacité du réservoir moteur: 1400 cm³
- Poids sans tige de rallonge: 13,50 kg
- Dimensions (hauteur - longueur - largeur): 300 x 850 x 270 mm

3.6 Appareils de sécurité

- Protection tige (19); protège du mouvement de la tige.
- Protection du pot d'échappement (7); protège de la chaleur.

3.7 Composition de l'équipement

Pos.	Denomination	Fonction	Photo
1	Plaquette immatriculation	On y trouve les données d'identification	A
2	Levier démarrage moteur	Levier actionné par une corde pour le démarrage	A
3	Moteur à explosion	Transmet le mouvement à l'outil	A
4	Collier de raccordement	Relie la sangle à la poignée	A
5	Poignée	Poignée avec levier accélérateur et interrupteur de commande	A
6	Bride attache	Relie la sangle à la poignée	B
7	Protection pot d'échappement	Protège l'opérateur des brûlures	A
8	Témoin de niveau de l'huile	Permet de vérifier le niveau de l'huile	A
9	Bouchon d'huile avec évent	Permet de rajouter de l'huile dans le réservoir de lubrification	A
10	Interrupteur poignée	Il s'agit de l'interrupteur de masse, permet de sélectionner le démarrage ou l'arrêt du moteur	A
11	Plaquette filtre	La période de nettoyage du filtre y est indiqué	B

12	Levier accélérateur	Actionne l'équipement	B
13	Protection côtés	Protège l'opérateur du mouvement de l'équipement	B
14	Réservoir moteur	Contient le carburant nécessaire au moteur	B
15	Bouchon réservoir	Permet de remplir le réservoir et évite que le carburant ne déborde	B
16	Poignée tube	Permet de supporter l'équipement	B
17	Poignée caoutchoutée	Facilite la prise pour la manoeuvre de l'équipement	B
18	Pied	Supporte l'équipement en phase de repos	B
19	Protection tige	Protège l'opérateur du mouvement de la tige sur l'équipement	B
20	Etiquette de mise en garde	Indique l'opération de lubrification	C
21	Trous pour la lubrification	Permettent de lubrifier les patins	D
24	Crochet	Permet le secouement de la branche	I-L
25	Poignée tige	Permet de manoeuvrer la tige de rallonge	I
26	Tige de rallonge	Relie l'équipement au crochet selon la mesure souhaitée	I
27	Dents crochet	C'est là qu'on insère les galets	L
28	Vis de fixation crochet	Fixent le crochet sur la tige	L
29	Rouleaux crochet	Protègent les branches de l'arrachement de l'écorce	L
30	Filtre air	Retient les impuretés de l'air pendant le refroidissement du moteur	N
31	Pot d'échappement	A pour fonction de rejeter les gaz d'échappement	O
32	Bulbe	Frappé plusieurs fois, facilite le démarrage du moteur	P
33	Vis de minimum	A pour fonction de maintenir un nombre de tours du moteur correct	Q
34	Levier starter	Agir dessus pour faciliter le démarrage du moteur à froid	Q
35	Cylindre moteur	La figure en illustre l'entretien	R
36	Boucles	Permettent de régler la longueur de la bride de support	S
37	Bride de support	A pour fonction de soutenir l'équipement	S
38	Filtre carburant	Retient les impuretés dans le carburant	T
39	Bougie moteur	Permet le démarrage du moteur	U
40	Electrodes bougie	Déterminent le fonctionnement de la bougie	U
-	Vêtements de protection opérateur	La figure illustre les instruments que l'opérateur doit porter	E
-	Positionnement équipement	La figure illustre le positionnement de l'équipement sur l'opérateur	F
-	Poignée équipement	La figure illustre comment l'opérateur doit porter l'équipement pour travailler	G
-	Nettoyage ailettes cylindre moteur	La figure illustre comment nettoyer les ailettes du cylindre moteur	M

3.8 Simbologia ed avvertenze

	Avertissements généraux		Llevar trajes idóneos
	Obligation de lire de livret d'instructions et d'entretien		Port de protections pour les mains obligatoire
	Distance de sécurité		Attention aux lignes électriques
			Port de protections pour les pieds obligatoire
			Port du casque obligatoire

4 INSTALLATION

4.1 Démarrage

• MELANGE CARBURANT

Utiliser du carburant (mélange huile/essence) à 4% (25 :1)



ATTENTION!

Les moteurs 2 temps ont une puissance spécifique élevée; nous conseillons donc l'utilisation d'essences sans plomb de marque connue, avec un nombre d'octanes non inférieur à 90.

- Effectuer le plein de carburant, toujours avec le moteur éteint et loin de flammes.
- Avant de dévisser le bouchon du réservoir, placer le vibreur sur une superficie plane et solide de manière à ce qu'il ne puisse pas se renverser.
- Ouvrir avec précaution le bouchon pour évacuer lentement la pression et ne pas faire gicler du carburant.



ATTENTION!

Inhaler les gaz de combustion nuit à la santé.

- Enfiler la rallonge (26) dans le manchon de raccordement.
- Visser les deux vis.
- Introduire le crochet (24) et visser les deux vis (28).
- Accrocher les deux mousquetons de l'ensemble des sangles aux attaches (4) et (6) de l'équipement.



ATTENTION!

S'assurer que tous les composants de l'équipement sont bien branchés et les que les vis sont bien serrées avant de l'utiliser.

4.2 Utilisation



ATTENTION!

S'en tenir strictement aux instructions reportées au paragraphe 2.1.1 "Résultats des essais réglementaires"

Porter l'équipement comme indiqué sur la figure (F) en réglant la longueur de la sangle (37) en utilisant les boucles (36) prévues à cet effet.

L'équipement doit être placé à hauteur des flancs comme indiqué sur la figure (F). Un réglage correct de la bride de support (36) permet à l'équipement d'être bien équilibré ce qui diminue la fatigue procurée à l'opérateur.

Après avoir effectué les réglages préliminaires, choisir les branches sur lesquelles accrocher le crochet. Les branches concernées devront être directement reliées au tronc principal et l'accrochage doit être fait environ à la moitié de la branche comme illustré

sur la figure (G), dans cette position, elle est suffisamment souple pour transmettre les vibrations nécessaires à entraîner ledétachement du fruit.

Une prise trop proche du tronc transmettrait des vibrations qui pourraient endommager la machine et gêner l'opérateur. Pour introduire le crochet (24) sur la branche, tourner la tige de rallonge au moyen de la poignée (25) jusqu'à ce qu'il soit effectivement accroché. Déplacer la main gauche sur la poignée (17) et garder la position.

Ternir l'équipement sous une légère tension et accélérer plusieurs fois pendant 4 à 6 maximum chaque fois.



ATTENTION!

- **Accélérer le rythme ou rester plus longtemps sur le même point de la branche ne se traduit pas en un détachement plus important des fruits; changer la position d'accrochage et répéter l'opération de secouement.**
- **S'assurer que la protection (19) soit vissée en fin de course.**

4.3 Arrêt de l'équipement

Arrêter l'équipement en plaçant l'interrupteur de masse (10) sur la position OFF.

5 INCONVÉNIENTS - CAUSES - SOLUTIONS

5.1 Inconvénients, causes, solutions



ATTENTION!

Toutes les opérations d'entretien suivantes doivent être effectuées par un mécanicien spécialisé.

INCONVÉNIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
L'outil ne démarre pas.	a) Manque de mélange. b) Interrupteur de masse (10) placé sur OFF. c) Distance électrode bougie.	a) Remplir le réservoir moteur (14). b) Vérifier que l'interrupteur est bien sur la position ON. c) Nettoyer la bougie (39) et replacer les électrodes (40) comme illustré sur (T).
Le crochet (24) se détache de la tige de rallonge (26).	Vis de fixation (28) desserrée.	Serrer les vis (28).
Diminution de la puissance du moteur (3).	Filtre à air (30) colmatée ou endommagé.	Nettoyer le filtre à air (30) ou le remplacer.
Difficulté de démarrage du moteur (3).	Filtre carburant (38) sale.	Nettoyer ou remplacer le filtre (38).
Surchauffe du moteur (3).	Impureté sur le cylindre.	Nettoyer les ailettes du cylindre.
Surchauffe excessive du corps de.	Manque d'huile.	Rajouter de l'huile jusqu'à moitié du témoin (8) en dévissant le bouchon (9).
Fuite excessive d'huile de l'arbre.	Joint usé.	Demander à un mécanicien de remplacer le joint.

6 MOTEUR

6.1 Démarrage moteur

- Charger le carburateur en frappant plusieurs fois sur le bulbe (32).
- Mettre l'interrupteur (10) sur la position "START".
- Mettre le levier du starter (34) sur "CLOSET".
- Appuyer l'équipement à Moteur au sol en position stable, bien tenir et tirer lentement le levier (2) de démarrage jusqu'à rencontrer une résistance. Tirer énergiquement quelques fois jusqu'au démarrage. Attendre environ de 5 à 10 secondes puis tirer le levier de l'accélérateur (12) pour ramener automatiquement le levier du starter (34) dans la position d'origine "OPEN".



ATTENTION!

Lorsque le moteur est déjà chaud, ne pas utiliser le levier du starter (34) pour le démarrage.

6.1.1 Réglage carburateur

Avant de procéder au réglage du carburateur, nettoyer le filtre de l'air (30) et chauffer le moteur.

La vis de minimum (32) est réglée de manière à ce qu'il y ait une bonne marge de sécurité entre le régime minimum et le régime de reprise de l'embrayage.

ATTENTION!

- Avec le moteur au minimum (2500 à 2800 t/min) la tige de rallonge (26) ne doit pas bouger. Nous vous conseillons de faire procéder aux réglages de carburation par Votre Revendeur ou Centre d'Assistance autorisé.
- Les variations climatiques et altimétriques peuvent provoquer des altérations de la carburation.
- En cas de diminution sensible de la puissance du moteur, contrôler si le filtre à air (30) est colmaté ou endommagé; si besoin le remplacer. Avant de le remonter, éliminer les saletés du côté interne du couvercle et de la zone située autour du filtre.

6.2 Arrêt du moteur

Placer le levier de l'accélérateur (12) au minimum et attendre quelques secondes pour permettre au moteur de refroidir. Eteindre le moteur en ramenant l'interrupteur de masse (10) à la position STOP.

6.2.1 Rodage du moteur

Ne pas utiliser l'équipement au régime maximal pendant les 20 premières heures de fonctionnement du moteur.

6.3 Entretien

6.3.1 Filtre à air

En cas de diminution sensible de la puissance du moteur, contrôler si le filtre à air (30) est colmaté ou endommagé ; si besoin le remplacer. Avant de le remonter, éliminer les saletés du côté interne du couvercle et de la zone située autour du filtre.

6.3.2 Filtre du carburant

Contrôler régulièrement les conditions du filtre du carburant (38). Un filtre sale provoque des difficultés de démarrage et diminue les prestations du moteur. Pour procéder au nettoyage du filtre, le retirer par l'orifice de remplissage du carburant. S'il est trop sale, veiller à le remplacer.

6.3.3 Moteur

Nettoyer régulièrement les ailettes du cylindre en utilisant un pinceau comme indiqué sur (Fig. M) ou de l'air comprimé ; l'accumulation d'impuretés sur le cylindre peut provoquer des surchauffes susceptibles de nuire au bon fonctionnement du moteur.

6.3.4 Bougie

On recommande de nettoyer régulièrement la bougie (39) et le contrôle de la distance des électrodes (40) comme illustré sur (Fig. V). Utiliser une bougie Champion RCJ-7Y ou d'une autre marque de degré thermique équivalent.

ATTENTION!

Toutes les opérations d'entretien non reportées sur ce livret devront être réalisées par un Centre autorisé. Afin de garantir un fonctionnement constant et régulier de l'équipement rappelez-vous que le remplacement éventuel des pièces à changer devra être effectué avec des pièces de rechange originales.

6.4 Stockage

- Suivre toutes les normes d'entretien décrites précédemment.
- Nettoyer parfaitement l'équipement.
- Vider le carburant du réservoir du moteur (14) et remonter le bouchon (15).
- Retirer la bougie (39), verser un peu d'huile dans le cylindre par l'orifice (35) ; tourner l'arbre moteur quelques fois en utilisant le levier d'allumage (2) pour distribuer l'huile et remonter la chandelle (39).
- Protéger le moteur avec une toile en plastique.
- Conserver dans un endroit sec, si possible suspendu et non au contact du sol et loin de toute source de chaleur

7 ENTRETIEN

7.1 Entretien ordinaire

ATTENTION!

- Eteindre le moteur (3) avant de procéder à toute opération d'entretien.
- Toutes les opérations d'entretien qui ne sont pas expliquées dans ce livret doivent être effectuées auprès de services après vente technique autorisés.

Les opérations d'entretien peuvent être effectuées par les utilisateurs.

7.1.1 Généralités

Avant tout entretien :

- Couper l'interrupteur (10) ON-OFF.
- Mettre des gants de protection anti-perforation.

7.1.2 Rajout d'huile

Si le niveau d'huile descend, parfaire le niveau d'huile dans la boîte à engrenages (huile SAE 30).



ATTENTION!

Rajouter trop d'huile peut entraîner l'apparition de fuites d'huile au niveau de la zone de sortie de l'arbre.

7.1.3 Remplacement rouleaux crochet

Retirer les rouleaux usagés (29) avec un tournevis et les remplacer, en enfilant les nouveaux rouleaux sur les dents (27) du crochet (24).

7.1.4 Nettoyage

Nettoyer régulièrement l'équipement avec un chiffon et de l'air comprimé.

Veiller à ce que les poignées (5) et (17) ne soient jamais tâchées d'huile ou d'essence.

7.1.5 Lubrification des guides

- Dévisser les 6 vis (Fig.C) et enlever la protection latérale (13)
- Graisser avec le spray adéquat en insérant le tube dans les trous indiqués (21)
- Remonter la protection latérale (13)
- Graisse recommandée: Lube Spray Grease- Campagnola (Fig.D).

7.1.6 Mise au repos

- Suivre toutes les normes d'entretien décrites précédemment.
- Nettoyer parfaitement l'équipement.
- Vider le carburant du réservoir du moteur (14) et remonter le bouchon (15).
- Retirer la bougie (39), verser un peu d'huile dans le cylindre par l'orifice (35) ; tourner l'arbre moteur quelques fois en utilisant le levier d'allumage (2) pour distribuer l'huile et remonter la chandelle (39).
- Protéger le moteur avec une toile en plastique.
- Conserver dans un endroit sec, si possible suspendu et non au contact du sol et loin de toute source de chaleur.



ATTENTION!

Toutes les opérations d'entretien non reportées sur ce livret devront être réalisées par un Centre autorisé. Afin de garantir un fonctionnement constant et régulier de l'équipement rappelez-vous que le remplacement éventuel des pièces à changer devra être effectué avec des pièces de rechange originales.

7.2 Entretien extraordinaire

7.2.1 Généralités

Avant tout entretien:

- Couper l'interrupteur (10) ON-OFF.
- Mettre des gants de protection anti-perforation.



ATTENTION!

Toute opération d'entretien extraordinaire doit être réalisée auprès d'un service après ventes technique autorisé CAMPAGNOLA S.r.l.

7.3 Tableau d'entretien périodique

Entretien	Après la première heure de travail	Toutes les 10 heures	Quotidiennement	Si besoin	Hebdomadairement	En fin de saison
Contrôle serrage vis de fixation du crochet (28, Fig. I)	X		X			
Nettoyage ailettes du moteur (L)			X			
Nettoyage chandelles (39, Fig. T)				X		
Rajout d'huile				X		
Contrôle filtre à air (30, fig. M)		X			X	X
Nettoyage général			X			X
Remplacement filtre à air				X		
Remplacement filtre carburant (38, fig. S)				X		X
Lubrification des patins (Fig.C-D)					X	X

8 DÉMOLITION ET ÉLIMINATION DES COMPOSANTS

8.1 Élimination des matériaux épuisés

Suite à l'installation et au cours de son fonctionnement normal, la machine ne comporte pas de contamination environnementale mais durant toute la période d'utilisation, certains déchets sont tout de même produits dans des conditions particulières comme le remplacement des filtres ou le remplissage/appoint de l'huile.

Pour l'élimination de ces matériaux, tout pays possède des normes spécifiques pour la protection de l'environnement.

Le client est tenu de connaître les lois en vigueur dans son pays et d'opérer de manière à obtempérer à ces législations conformément aux indications reportées sur les fiches techniques des produits utilisés à demander au fabricant.



ATTENTION!

Veillez noter que vous devez respecter les lois en vigueur en matière d'élimination des huiles minérales.



ATTENTION!

Vous trouverez de plus amples informations sur les modalités d'élimination des huiles et des autres substances sur la fiche de sécurité des substances mêmes.

L'élimination des déchets toxiques dans les phases de collecte, transport, traitement (au sens d'opération de transformation nécessaire à la récupération) ainsi que le stockage et la décharge sur le sol, sont des activités d'intérêt public soumises au respect des principes généraux suivants:

- a) Tout dommage ou risque pour la santé, l'intégrité physique et la sécurité de la collectivité et des personnes doivent être évités.
- b) Il faut garantir le respect des exigences hygiéniques et sanitaires et éviter tout risque de pollution de l'air, de l'eau, du sol et du sous-sol.

Il faut promouvoir, avec le respect des critères économiques et efficaces, les systèmes de récupération et de recyclage des matériaux et de l'énergie.

8.2 Indications pour les déchets spéciaux

Les résidus issus des usinages industriels et les matériaux provenant des démolitions des appareils et des machines détériorées et obsolètes sont des déchets spéciaux.

Les producteurs des déchets sont tenus de pourvoir à l'élimination des déchets spéciaux, même toxiques et nocifs, directement ou par le biais d'entreprises ou d'organismes autorisés ou en les remettant aux sujets qui gèrent le service public et avec lesquels une convention spécifique a été stipulée.

Chaque pays ou chaque commune sont tenus de fournir à la région toutes les informations disponibles sur l'élimination des déchets sur son territoire.



ATTENTION!

L'élimination abusive du produit de la part du détenteur comporte l'application des sanctions administratives prévues par les normes en vigueur.



ATTENTION!

Si le symbole de la poubelle barrée n'est pas présent sur l'appareil, cela signifie que l'élimination du produit n'est pas à la charge du producteur. Dans ce cas, ce sont les normes en vigueur sur l'élimination des déchets qui valent.

Conformément aux Directives 2002/95/CE, 2002/96/CE et 2003/108/CE, concernant la réduction de l'utilisation des substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques, l'élimination des déchets, nous rappelons que:

le symbole de la poubelle barrée figurant, le cas échéant, sur l'équipement indique que le produit en fin de vie doit être collecté séparément des autres déchets. L'utilisateur devra donc remettre l'équipement et tous ses principaux composants en fin de vie, aux centres de tri sélectif des déchets électroniques et électrotechniques prévus à cet effet, ou le restituer au revendeur à l'occasion de l'achat d'un nouvel équipement équivalent, et en quantité égale. Le tri sélectif approprié visant à destiner l'équipement hors d'usage au recyclage, au traitement et à l'élimination dans le respect de l'environnement contribue à éviter d'éventuels effets nocifs pour l'environnement et la santé et favorise le réemploi des matériaux dont il est composé. L'élimination abusive du produit de la part de l'utilisateur comporte l'application des sanctions prévues par les lois en vigueur au niveau local.



Estimado Cliente,
le agradecemos mucho que haya elegido uno de nuestros productos.

La capacidad de interpretar el mercado con respuestas específicas y dinámicas de conjunto, junto con la garantía de un amplio conocimiento del sector, han hecho de CAMPAGNOLA S.r.l. el líder mundial en la proyección, construcción y realización de equipos para la poda y la cosecha.

A través de su eficaz red de venta y asistencia, formada por personal altamente calificado, CAMPAGNOLA S.r.l. ofrece una extensa gamma de productos:

- tijeras, podadores a cadena y cosechadores electromecánicos a batería;
- tijeras y podadores a cadena neumáticos para la poda (también conectados a alargadora);
- equipos neumáticos y de motor para la cosecha de aceitunas y café;
- motocompresores y compresores para la toma de fuerza del tractor;

Las características de los productos CAMPAGNOLA S.r.l. son:

- practicidad y manejabilidad;
- empleo versátil;
- altísima calidad de los materiales;
- fiabilidad;
- proyecto de ingeniería.

Este manual debe considerarse como parte del suministro del producto. Si se estropea o es ilegible en alguna de sus partes, es necesario solicitar otra copia al Fabricante.

El Fabricante declina cualquier tipo de responsabilidad por un uso inapropiado de los productos y por los daños causados por operaciones no indicadas en el manual.

Hay que utilizar el producto únicamente para los fines indicados en el manual. Cualquier otro uso se debe considerar peligroso.

Cualquier intervención para modificar la estructura del producto necesita la autorización por parte del Dpto. Técnico de CAMPAGNOLA S.r.l.

Utilizar exclusivamente los repuestos originales. El Fabricante no asume ninguna responsabilidad por los daños causados por el uso de repuestos no originales.

Todos los derechos de reproducción de este manual están reservados al Fabricante. No podrá ser mostrado a otras personas sin la autorización escrita de CAMPAGNOLA S.r.l..

El Fabricante se reserva el derecho de modificar el proyecto y mejorar el producto sin comunicarlo a los clientes que ya poseen modelos parecidos.

Las presentes instrucciones originales han sido redactadas en italiano. Los textos en todos los otros idiomas han sido traducidos del original.

En caso de dificultad de entendimiento, ponerse en contacto con el Dpto. Comercial de Campagnola S.r.l. para cualquier aclaración.

1	INTRODUCCIÓN	43
1.1	Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento	43
1.2	Simbología y calificación de los operarios	43
1.3	Declaración de conformidad	43
1.4	Recepción del producto	43
1.5	Garantía	43
2	AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE	44
2.1	Advertencias	44
2.1.1	Risultati delle prove di legge	44
2.1.2	Advertencias generales	44
2.2	Uso	45
2.3	Mantenimiento	45
3	ESPECIFICACIONES TÉCNICAS	46
3.1	Identificación del producto	46
3.2	Descripción del producto	46
3.3	Suministro	46
3.4	Uso previsto	46
3.5	Datos técnicos	46
3.6	Dispositivos de seguridad	46
3.7	Composición de la herramienta	47
3.8	Símbolos de advertencia	48
4	INSTALACIÓN	48
4.1	Puesta en marcha	48
4.2	Uso	48
4.3	Paro de la herramienta	49
5	INCONVENIENTES - CAUSAS - SOLUCIONES	49
5.1	Inconvenientes, causas, soluciones	49
6	MOTOR	49
6.1	Puesta en marcha del motor	49
6.1.1	Regulación del carburador	49
6.2	Paro del motor	50
6.2.1	Rodaje del motor	50
6.3	Mantenimiento	50
6.3.1	Filtro del aire	50
6.3.2	Filtro del carburante	50
6.3.3	Motor	50
6.3.4	Bujía	50
6.4	Almacenamiento	50
7	MANTENIMIENTO	50
7.1	Mantenimiento ordinario	50
7.1.1	General	50
7.1.2	Llenado del aceite	50
7.1.3	Sustitución rodillos gancho	51
7.1.4	Limpieza	51
7.1.5	Lubricación de las guías	51
7.1.6	Puesta a reposo	51
7.2	Mantenimiento extraordinario	51
7.2.1	General	51
7.3	Tabla mantenimiento periódico	51
8	DESGUACE Y ELIMINACIÓN DE LOS MATERIALES EXHAUSTOS	52
8.1	Eliminación de los materiales exhaustos	52
8.2	Indicaciones para los residuos especiales	52

1 INTRODUCCIÓN

1.1 Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento

Para garantizar la seguridad del operario y para evitar posibles deterioros, antes de realizar cualquier tipo de operación en la máquina, es indispensable leer y entender todo el manual de uso y mantenimiento.

Estas instrucciones describen el funcionamiento del producto y su utilización segura, económica y conforme con las normativas. El respeto de las instrucciones contribuye a evitar peligros, a reducir los gastos de reparación y de paro del producto y a aumentar su duración. El presente manual debe estar entero y legible en todas sus partes. El operario encargado del uso del producto y el responsable de su mantenimiento deben saber donde está guardado para poderlo consultar en cualquier momento.

1.2 Simbología y calificación de los operarios

Todas las interacciones operario-máquina descritas en el manual deben ser efectuadas por personal que cumpla con las indicaciones del Fabricante. Cada operación descrita tiene un pictograma correspondiente al tipo de operario más adecuado para efectuarla. A continuación están las indicaciones necesarias para la identificación de las diferentes figuras profesionales.



Operario

Personal que se ocupa de instalación, funcionamiento, regulación, mantenimiento ordinario, limpieza, reparación y transporte de la máquina.



Mecánico calificado

Personal con competencias mecánicas específicas, capaz de desempeñar intervenciones de instalación, mantenimiento extraordinario y/o reparación y de poner en marcha el producto también al estar parcialmente o totalmente desactivados los sistemas de seguridad y protección.



Manutentore elettrico / elettronico

Personal con conocimientos específicos de electricidad/electrónica, capaz de llevar a cabo las operaciones de instalación, mantenimiento extraordinario y/o reparación, y de activar el producto incluso cuando los sistemas de seguridad y de protección están parcial o totalmente deshabilitados. No está habilitado para realizar operaciones de tipo mecánico.

CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO

Taller indicado por parte de los distribuidores CAMPAGNOLA, autorizado para reparar los productos.



¡ATENCIÓN!

Advertencia precaucional para garantizar la seguridad del operario y de las personas presentes en el área de trabajo.



¡IMPORTANTE!

Nota para evitar daños o funcionamientos anómalos en el producto o para trabajar cumpliendo con las normativas vigentes.

1.3 Declaración de conformidad

Cada máquina destinada a Países que formen parte de la Unión Europea (UE) tiene que cumplir con las características indicadas por la Directiva Máquinas 2006/42/CE. La correspondiente declaración de conformidad del Fabricante está incluida en el manual de uso y mantenimiento.

1.4 Recepción del producto

Al recibir el producto es necesario verificar que:

- no haya tenido daños durante el transporte;
- el suministro corresponda al pedido e incluya los correspondientes, eventuales accesorios (véase “Descripción del producto” en el cap. “Especificaciones técnicas”).

En caso de problemas, ponerse en contacto con el Depto. Asistencia Técnica de CAMPAGNOLA S.r.l., indicando las referencias del producto que se encuentran en la tarjeta adhesiva de identificación (véase “Identificación del producto” en el cap. “Especificaciones técnicas”).

1.5 Garantía

Para conocer las condiciones generales de garantía, consulte el sitio web de Campagnola en el área dedicada en: <http://www.campagnola.it/downloads>; O haga una solicitud por escrito al número de fax +39 051752551, o envíe un correo electrónico a: star@campagnola.it

¡ATENCIÓN!

Al pedir una reparación en garantía, según las indicaciones mencionadas arriba, siempre hay que presentar el certificado de garantía (debidamente extendido) y el correspondiente documento de adquisición (factura, recibo u otro documento con valor legal).

2 AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE

2.1 Advertencias

¡ATENCIÓN!

Quedándose a cargo del dueño o del usuario los cumplimientos indicados en la ley vigente por lo que se refiere a la seguridad e higiene en los ambientes de trabajo (Directiva 2003/10/CE, 2002/44/CE y Provisión Legislativa 81/2008), hay que entregar idóneos dispositivos individuales de protección, informar sobre los riesgos, efectuar vigilancia sanitaria, etc.

La excesiva exposición a las vibraciones puede causar lesiones neuro-vasculares a quien tiene problemas circulatorios. En caso de síntomas que se puedan referir a una exposición excesiva a las vibraciones, contactar a un médico especialista. Estos síntomas pueden ser entorpecimiento, pérdida de la sensibilidad, pinchazos, prurito, dolor, reducción o pérdida de la fuerza, decoloraciones o modificaciones estructurales de la superficie de la piel. Los síntomas se manifiestan sobre todo en las manos, en las muñecas y en los dedos.

2.1.1 Risultati delle prove di legge

¡ATENCIÓN!

Resultados de las pruebas hechas por Ley relativa a ruido y vibraciones.

1) NIVEL SONORO

Valor de presión acústica continuo equivalente ponderado A puesto operario (L_{pA}) y valor de potencia acústica de la herramienta (L_{wA}), medidos según la normativa UNI EN ISO 3744:

$$L_{pA_{eq}} = 95 \text{ dBA}$$

Nivel de potencia acústica medida: $L_{wA} = 105 \text{ dBA}$

Siendo el nivel de L_{pA} , a oídos del operario, > 90 dBA, deberán respetarse las siguientes indicaciones:

- Información con instrucción específica.
- Suministro de los dispositivos de protección acústica y vigilancia sobre su efectiva utilización.

2) NIVEL DE VIBRACIONES

El valor medio cuadrático de la aceleración, ponderado en frecuencia, con él que llega en contacto el sistema manobrazo del operario, medido según la normativa EN ISO 5349:

- Prueba de carga sobre empuñadura delantera (alargadora $L = 2 \text{ m.}$): $a_{heq} = 8,60 \text{ m/seg}^2$
- Prueba de carga sobre empuñadura delantera (alargadora $L = 3 \text{ m.}$): $a_{heq} = 4,10 \text{ m/seg}^2$
- Prueba de carga sobre empuñadura trasera (alargadora $L = 2 \text{ m.}$): $a_{heq} = 6,60 \text{ m/seg}^2$
- Prueba de carga sobre empuñadura trasera (alargadora $L = 3 \text{ m.}$): $a_{heq} = 19,7 \text{ m/seg}^2$

El valor de la aceleración con carga al cual se someten los brazos, supera los $2,5 \text{ m/seg}^2$. Por lo tanto deberán respetarse las siguientes indicaciones.

- El operario tiene que ser informado sobre los riesgos debidos a las vibraciones.
- El operario tiene que hacer un control sanitario periódico.
- El dueño deberá tomar las medidas necesarias para reducir el riesgo de exposición del operario (efectuar un regular mantenimiento de la herramienta, utilizar guantes de protección, atenerse escrupulosamente al presente manual de uso y mantenimiento, evitar un uso prolongado de la herramienta).

2.1.2 Advertencias generales

¡ATENCIÓN!

- Utilizar un equipo de protección adecuado para las operaciones que se deben efectuar. Evitar llevar corbatas, collares, cinturones o pelo largo no recogido, que pudieran enredarse o introducirse entre las partes en movimiento. Utilizar calzados con suelas anti-deslizantes y guantes de protección.
- Utilizar la herramienta sólo por el tiempo indicado en el párrafo 4.2 "Uso".
- Una persona bajo el efecto del alcohol, o que consuma fármacos que reducen la rapidez de reflejos, o drogas, no está autorizada a mover o accionar la herramienta, ni tampoco a efectuar operaciones de mantenimiento o reparación.
- No permitir a otras personas que permanezcan dentro del radio de 10 metros durante la utilización del equipo.
- Confiar o prestar la herramienta sólo a personas instruidas por personal autorizado.
- Mantener niños y animales lejos de la herramienta.

- No adulterar los dispositivos de seguridad.
- El usuario es responsable de peligros o accidentes que perjudiquen a otras personas o sus propiedades.
- No utilizar la herramienta en posiciones inestables.
- Poner en marcha la herramienta sólo en lugares abiertos y bien ventilados.
- No efectuar ningún mantenimiento con el motor (3) en marcha.
- Utilizar la herramienta sólo para los fines descritos en el párrafo 3.2. Cualquier otra utilización puede ser causa de accidentes laborales.
- Llenar el depósito sólo lejos de fuentes de calor.
- No fumar durante el abastecimiento.
- No quitar el tapón (15) del depósito con el motor (3) en marcha.
- No derramar la mezcla por el suelo o en el motor (3). Si durante el abastecimiento el carburante sale, desplazar la herramienta antes de efectuar la puesta en marcha.
- No utilizar carburante (mezcla) para operaciones de limpieza.
- No controlar la chispa de la bujía cerca del orificio del cilindro.
- No trabajar con la marmita deteriorada (31).
- Mantener siempre secas y libres de aceite y carburante las empuñaduras (5) y (17).
- Guardar el equipo en un lugar seco, lejos de fuentes de calor, y no dejarlo en contacto con el suelo.
- Controlar diariamente la herramienta para asegurarse de que todos los dispositivos de seguridad u otros funcionen bien.
- No efectuar operaciones o reparaciones que no sean de normal mantenimiento. Dirigirse a talleres autorizados.

2.2 Uso

- Agarrar siempre la herramienta con ambas manos en la empuñadura y asumir una posición de trabajo estable y segura.
- Utilizar la herramienta sólo para los fines indicados en el párrafo 3.2. Cualquier otra utilización puede ser causa de accidentes laborales.



¡ATENCIÓN!

Una mayor cosecha de los frutos no se obtiene manteniendo el motor acelerado por largo tiempo y trabajando en el mismo punto de la rama. Cambiar de posición de enganche y repetir la operación de sacudida.

2.3 Mantenimiento



¡ATENCIÓN!

Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o de ajuste mecánico de la herramienta, ponerse calzado de seguridad, guantes antiperforación y gafas.

- Todas las operaciones ordinarias de reparación o mantenimiento pueden ser efectuadas por un **operario** genérico que tenga, pero, los requisitos físicos e intelectuales necesarios.
- Todas las operaciones extraordinarias de reparación o mantenimiento deben ser efectuadas por un **mecánico especializado**.
- Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o regulación mecánica de la herramienta, hay que desconectar la fuente de energía.
- Durante las operaciones de reparación o mantenimiento las personas no autorizadas deben permanecer lejos del equipo.
- La desactivación de los dispositivos de protección o seguridad debe ser efectuada exclusivamente para operaciones de mantenimiento extraordinario y sólo por parte de un **mecánico especializado**, que cuidará la incolumidad de los operarios y evitará cualquier daño a la máquina. El mecánico volverá a activar los dispositivos al final del mantenimiento.
- Todas las operaciones de mantenimiento que no sean previstas en este manual deben ser efectuadas en los Centros de Asistencia Autorizados de CAMPAGNOLA S.r.l.
- Al final de las operaciones de reparación o mantenimiento se puede volver a poner en marcha el equipo sólo después de haber recibido indicaciones por parte de un **mecánico especializado**, que debe asegurarse de que:
 - los trabajos se hayan acabado completamente;
 - el producto funcione perfectamente;
 - los dispositivos de seguridad estén activados;
 - nadie esté obrando en el equipo.

3 ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

3.1 Identificación del producto

Los datos de identificación de la herramienta están en la placa (1).



3.2 Descripción del producto

El gancho sacudidor a motor es una herramienta creada principalmente para la cosecha de las aceitunas pero puede utilizarse también para pistachos, almendras, café y fruta para la confitura.

El movimiento del gancho (24) es dado por un motor de explosión a dos tiempos (3), que lo transmite por medio del sistema corona/pistón. La herramienta tiene un mecanismo que atenúa notablemente las vibraciones recibidas por el operario, sin invalidar las prestaciones de la herramienta misma.



¡ATENCIÓN!

El gancho sacudidor ha sido proyectado y fabricado exclusivamente para sacudir ramas.

3.3 Suministro

- Manual de uso y mantenimiento.
- Gancho con rodillos de caucho (24).
- Harnais (37).
- Bolso con herramientas.
- Kit mantenimiento.

3.4 Uso previsto

La herramienta ha sido proyectada y fabricada para la cosecha, de las maneras y según los límites indicados anteriormente.



¡ATENCIÓN!

- **Cualquier uso distinto debe considerarse inadecuado y potencialmente peligroso para la incolumidad de los operarios. Por lo tanto, puede hacer vencer la garantía de contrato.**
- **Si la herramienta se utiliza para fines diferentes de los indicados, puede estropearse gravemente y causar daños a cosas y personas.**

3.5 Datos técnicos

- Cilindraje motor:52,5 cm³
- Potencia: 2,8 HP - 2,1 kW
- Nº revoluciones / min. máx:10500 ± 300
- Bobina electrónica con limitador de revoluciones:SI
- Capacidad depósito motor:1400 cm³
- Peso sin alargadora:13,50 kg
- Tamaño (altura - longitud - anchura):300 x 850 x 270 mm

3.6 Dispositivos de seguridad

- Protección alargadora (19); Protege contra el movimiento de la alargadora.
- Protección de la marmita (7); Protege contra el calor.

3.7 Composición de la herramienta

Pos.	Denominación	Función	Foto
1	Placa matrícula	En esta se indican los datos de identificación	A
2	Palanca puesta en marcha motor	La palanca se acciona tirando para la puesta en marcha	A
3	Motor de explosión	Transmite el movimiento a la herramienta	A
4	Abrazadera conexión	Conecta la correa al mango	A
5	Empuñadura	Tiene una palanca del acelerador y un interruptor de accionamiento	A
6	Banda conexión	Conecta el harnais con la empuñadura	B
7	Protección marmita	Protege el operario contra las quemaduras	A
8	Indicador nivel aceite	Permite controlar el nivel del aceite	A
9	Tapón aceite con orificio	Permite el rellenado del aceite en el depósito de lubricación	A
10	Interruptor empuñadura	Permite seleccionar el arranque o el paro del motor	A
11	Placa filtro	Indica cuando limpiar el filtro	B
12	Palanca acelerador	Acciona la herramienta	B
13	Protecciones caderas	Protege al operario contra el movimiento de la herramienta	B
14	Depósito motor	Contiene el carburante necesario para el motor	B
15	Tapón depósito	Permite llenar el depósito y evitar la salida de carburante	B
16	Mango tubular	Permite sostener la herramienta	B
17	Empuñadura de caucho	Facilita la toma para maniobrar la herramienta	B
18	Pie	Sostiene la herramienta cuando no se utiliza	B
19	Protección alargadora	Protege al operario contra el movimiento de la alargadora	B
20	Etiqueta de advertencia	Indica la operación de lubricación	C
21	Agujeros para lubricación	Permiten lubricar las guías	D
2224	Gancho	Permite la sacudida de la rama	I-L
25	Empuñadura alargadora	Permite manejar la alargadora	I
26	Alargadora	Conecta la herramienta al gancho	I
27	Dientes gancho	Se introducen los rodillos	L
28	Tornillos fijación gancho	Fijan el gancho en la alargadora	L
29	Rodillos gancho	Protegen las ramas del descortezamiento	L
30	Filtro aire	Retiene las impurezas en el aire para la refrigeración del motor	N
31	Marmita	Expulsa los gases de descarga	O
32	Bombita	Presionada varias veces, facilita el arranque del motor	P
33	Tornillo de mínimo	Mantiene el correcto número de revoluciones del motor	Q
34	Palanca starter	Facilita el arranque del motor cuando está frío	Q
35	Cilindro motor	El dibujo indica su mantenimiento	R
36	Hebillas	Permiten regular la longitud del harnais	S
37	Harnais	Sostiene la herramienta	S
38	Filtro carburante	Retiene las impurezas del carburante	T
39	Bujía motor	Permite la puesta en marcha del motor	U
40	Electrodos bujía	Determinan el funcionamiento de la bujía	U
-	Trajes de protección	El dibujo indica los trajes que el operario tiene que llevar	E
-	Posición herramienta	El dibujo indica como el operario tiene que llevar la herramienta	F
-	Empuñadura herramienta	El dibujo indica como el operario debe empuñar la herramienta	G
-	Limpieza aletas cilindro motor	El dibujo indica como limpiar las aletas del cilindro del motor	M

3.8 Símbolos de advertencia

 <p>Advertencias genéricas</p>	 <p>Llevar trajes idóneos</p>
 <p>Leer el manual de uso y mantenimiento</p>	 <p>Proteger las manos</p>
 <p>Distancia de seguridad</p> <p>Atención a las líneas eléctricas</p>	 <p>Proteger los pies</p>  <p>Proteger la cabeza</p>

4 INSTALACIÓN

4.1 Puesta en marcha

• CARBURANTE

Usar carburante (mezcla aceite/gasolina) al 4% (25:1)

¡ATENCIÓN!

Los motores de 2 tiempos tienen una potencia específica elevada. Aconsejamos, entonces, el uso de gasolina sin plomo y de marca conocida, con por lo menos 90 octanos.

- Ejecutar el abastecimiento del carburante siempre con motor parado y lejos de llamas.
- Antes de abrir el tapón del depósito de gasolina, posicionar el gancho sobre una superficie llana y sólida, de manera que no pueda tumbarse.
- Abrir el tapón con cuidado para descargar lentamente la presión en exceso y para evitar que salga el carburante.

¡ATENCIÓN!

Inhalar los gases de descarga perjudica la salud.

- Introduzca la varilla (26) en la conexión de mordaza.
- Enrosque los dos tornillos.
- Insertar el gancho (24) y atornillar los dos tornillos (28).
- Enganchar los dos mosquetones del harnais a las conexiones (4) y (6) de la herramienta.

¡ATENCIÓN!

Antes de utilizar la herramienta, asegurarse de que todos sus componentes estén bien conectados y los tornillos bien roscados.

4.2 Uso

¡ATENCIÓN!

Atenerse escrupulosamente a las indicaciones en el párrafo 2.1.1 “Resultados de las pruebas por Ley”

Llevar la herramienta tal y como indica el dibujo (F) regulando la longitud del harnais (37) por medio de las hebillas (36). La herramienta debe colocarse a la altura de las caderas tal y como indica el dibujo (F). Una correcta regulación del harnais (36) le da un buen equilibrio a la herramienta y por lo tanto cansa menos al operario. Después de las regulaciones preliminares, escoger las ramas a enganchar, que son las que se nacen directamente del tronco principal. Hay que enganchar la parte mediana de la rama, tal y como indica el dibujo (G). En esta posición la rama es bastante flexible para transmitir las vibraciones correctas para que se caiga el fruto. Una toma demasiado cercana al tronco transmitiría vibraciones perjudiciales para la máquina y fastidiosas para el operario.

Para sujetar la rama con el gancho (24), girar la alargadora por medio de la empuñadura (25) hasta que se obtenga el enganche. Desplazar la mano izquierda a lo largo de la empuñadura (17) y mantener la posición. Mantener la herramienta un poco en tensión y acelerar más veces, por 4-6 segundos máx. cada vez.



¡ATENCIÓN!

- Mantener la rama enganchada por largo tiempo acelerando en el mismo punto no va a favorecer mayormente la caída de los frutos. Modificar la posición de enganche y repetir la operación de sacudida.
- Controlar que la protección (19) esté completamente roscada.

4.3 Paro de la herramienta

Parar la herramienta poniendo el interruptor de masa (10) en posición OFF.

5 INCONVENIENTES - CAUSAS - SOLUCIONES

5.1 Inconvenientes, causas, soluciones



¡ATENCIÓN!

Todas las operaciones deben ser efectuadas por mecánicos especializados.

INCONVENIENTE	CAUSA	SOLUCIÓN
La herramienta no se pone en marcha.	a) Falta la mezcla. b) Interruptor de masa (10) en posición OFF. c) Distancia errónea de los electrodos de la bujía.	a) Llenar el depósito del motor (14). b) Controlar que el interruptor esté en posición START. c) Limpiar la bujía (39) y volver a colocar los electrodos (40) tal y como indicado en (T).
El gancho (24) se desconecta de la alargadora (26).	Tornillos de fijación (28) aflojados.	Apretar los tornillos (28).
Disminución de la potencia del motor (3).	Filtro del aire (30) obstruido o dañado.	Limpiar el filtro del aire (30) o sustituirlo.
Dificultad de arranque del motor (3).	Filtro del carburante (38) sucio.	Limpiar o sustituir el filtro (38).
Recalentamiento excesivo del motor (3).	Impurezas en el cilindro.	Limpiar las aletas del cilindro.
Recalentamiento excesivo del cuerpo de la herramienta.	Falta aceite.	Llenar de aceite hasta la mitad del indicador del nivel del aceite (8) destornillando el tapón (9).
Pérdida excesiva de aceite del eje.	Junta desgastada.	Un mecánico especializado tiene que sustituir la junta.

6 MOTOR

6.1 Puesta en marcha del motor

- Cargar el carburador presionando la pompita (32) varias veces.
- Poner el interruptor (10) en posición "START".
- Poner la palanca 'starter' (34) en posición "CLOSED".
- Apoyar la herramienta sobre el suelo en posición estable, mantenerla parada y tirar lentamente la palanca (2) de arranque hasta que se note resistencia. Tirar enérgicamente algunas veces hasta obtener el arranque. Esperar aproximadamente 5-10 segundos, luego tirar la palanca del acelerador (12) para volver a poner automáticamente la palanca starter (34) en posición "OPEN".



¡ATENCIÓN!

Cuando el motor está ya caliente, no utilizar la palanca starter (34) para el arranque.

6.1.1 Regulación del carburador

Antes de efectuar la regulación del carburador, limpiar el filtro del aire (30) y calentar el motor.

El tornillo del mínimo (32) se regula de modo que haya un buen margen de seguridad entre el régimen del mínimo y el régimen de acoplamiento del embrague.

¡ATENCIÓN!

- Con el motor al mínimo (2500-2800 revol. / min.) la alargadora (26) no debe moverse. Las regulaciones de la carburación tienen que ser efectuadas por un vendedor o un centro de asistencia autorizado.
- Variaciones climáticas y altimétricas pueden provocar alteraciones en la carburación.
- En caso de sensible disminución de la potencia del motor, controlar si el filtro del aire (30) está obstruido o dañado. Si es necesario, sustituirlo. Antes de volver a montarlo, limpiar la parte interior de la tapa y de la zona alrededor del filtro.

6.2 Paro del motor

Poner la palanca del acelerador (12) al mínimo y esperar algunos segundos para permitir la refrigeración del motor. Parar el motor volviendo a poner el interruptor de masa (10) en la posición STOP.

6.2.1 Rodaje del motor

Durante las primeras 20 horas de trabajo no utilizar la herramienta al máximo régimen por un largo tiempo.

6.3 Mantenimiento

6.3.1 Filtro del aire

En caso de sensible disminución de la potencia del motor, controlar si el filtro del aire (30) está obstruido o dañado. Si es necesario, sustituirlo. Antes de volver a montarlo, limpiar la parte interior de la tapa y la zona alrededor del filtro.

6.3.2 Filtro del carburante

Verificar periódicamente las condiciones del filtro del carburante (38). Un filtro sucio provoca dificultades de arranque y disminuye las prestaciones del motor. Para limpiar el filtro, extraerlo del orificio de llenado del carburante. En caso de suciedad excesiva, sustituirlo.

6.3.3 Motor

Limpiar periódicamente las aletas del cilindro con un pincel, tal y como se ve en (Fig. M) o con aire comprimido. Impurezas en el cilindro pueden provocar recalentamientos dañinos para el funcionamiento del motor.

6.3.4 Bujía

Periódicamente hay que limpiar la bujía (39) y controlar la distancia de los electrodos (40) tal y como se ve en el dibujo (Fig. V). Utilizar bujía Champion RCJ-7Y o de otra marca de grado térmico equivalente.

¡ATENCIÓN!

Todas las operaciones de mantenimiento no indicadas en el presente manual deben ser efectuadas en un centro de asistencia autorizado. Para garantizar un constante y regular funcionamiento de la herramienta, recordar que las eventuales sustituciones de partes deberán efectuarse exclusivamente con repuestos originales.

6.4 Almacenamiento

- Seguir todas las indicaciones para el mantenimiento dadas anteriormente.
- Limpiar perfectamente la herramienta.
- Extraer el carburante del depósito del motor (14) y volver a montar el tapón (15).
- Quitar la bujía (39) y verter un poco de aceite en el cilindro a través del orificio (35). Girar el eje del motor algunas veces mediante la palanca de arranque (2) para distribuir el aceite y volver a montar la bujía (39).
- Envolver el motor con tela de plástico.
- Guardar en ambiente seco, posiblemente sin contacto directo con el suelo y lejos de fuentes de calor.

7 MANTENIMIENTO

7.1 Mantenimiento ordinario

¡ATENCIÓN!

- Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento, parar el motor (3).
- Todas las operaciones de mantenimiento que no están indicadas en este manual tienen que ser efectuadas en los centros de asistencia autorizados.

Los utilizadores pueden realizar las operaciones de mantenimiento.

7.1.1 General

Antes de cualquier operación de mantenimiento:

- Apagar el interruptor (10) ON - OFF.
- Utilizar guantes de protección anti-perforación.

7.1.2 Llenado del aceite

Si el nivel del aceite baja, llenar la caja de los engranajes con aceite SAE 30.

 ¡ATENCIÓN!

Un llenado excesivo puede provocar pérdidas de aceite en la zona de salida del eje.

7.1.3 Sustitución rodillos gancho

Extraer por medio de un destornillador los rodillos desgastados (29) y sustituirlos, insertando los nuevos en los dientes (27) del gancho (24).

7.1.4 Limpieza

Limpiar periódicamente la herramienta con un paño y aire comprimido. Mantener las empuñaduras (5) y (17) secas y limpias de aceite y gasolina.

7.1.5 Lubricación de las guías

- Desenrosque los 6 tornillos (Fig.C) y quite la protección de los laterales (13).
- Engrase con la bombona introduciendo el tubo en los agujeros que se indican (21).
- Vuelva a montar la protección de los laterales (13).
- Grasa recomendada: Lube Spray Grease- Campagnola (Fig.D).

7.1.6 Puesta a reposo

- Seguir todas las indicaciones de mantenimiento anteriores.
- Limpiar perfectamente la herramienta.
- Quitar el carburante del depósito del motor (14) y volver a montar el tapón (15).
- Quitar la bujía (39), verter un poco de aceite en el cilindro a través del orificio (35), girar el eje del motor algunas veces mediante la palanca de arranque (2) para distribuir el aceite, luego volver a montar la bujía (39).
- Envolver el motor con tela de plástico.
- Guardar en ambiente seco, posiblemente sin contacto directo con el suelo y lejos de fuentes de calor.

 ¡ATENCIÓN!

Todas las operaciones de mantenimiento no indicadas en el presente manual deben ser efectuadas por un centro de asistencia autorizado.

Para garantizar un funcionamiento constante y regular de la herramienta, utilizar exclusivamente repuestos originales para las eventuales sustituciones de partes.

7.2 Mantenimiento extraordinario

7.2.1 General

Antes de cualquier operación de mantenimiento:

- Apagar el interruptor (10) ON-OFF.
- Utilizar guantes de protección anti-perforación.

 ¡ATENCIÓN!

Cualquier tipo de mantenimiento extraordinario tiene que ser efectuado en un centro de asistencia autorizado por CAMPAGNOLA S.r.l.

7.3 Tabla mantenimiento periódico

Mantenimiento	Después de la primera hora de trabajo	Cada 10 horas	Cada día	Según la necesidad	Cada semana	Al final de la temporada
Control ajuste tornillos de fijación (28, dibujo I) del gancho	X		X			
Limpieza aletas motor (L)			X			
Limpieza bujías (39, dibujo T)				X		
Llenado aceite				X		
Control filtro aire (30, dibujo M)		X			X	X
Limpieza general			X			X
Sustitución filtro aire				X		
Sustitución filtro carburante (38, Fig. S)				X		X
Lubricación de las guías (Fig.C-D)					X	X

8 DESGUACE Y ELIMINACIÓN DE LOS MATERIALES EXHAUSTOS

8.1 Eliminación de los materiales exhaustos

La máquina, después de la instalación y a lo largo de su regular funcionamiento, no crea contaminación ambiental, pero durante el período completo de uso se generan unos materiales a eliminar o exhaustos, como por ejemplo filtros, aceite, etc.

Para la eliminación de estos materiales sin dañar el ambiente, en cada País hay normativas específicas.

Es obligatorio para el Cliente conocer bien las Leyes vigentes en su País por lo que se refiere a este asunto y trabajar para cumplir con esas legislaciones en conformidad con las indicaciones de las fichas técnicas de los productos utilizados, a solicitar al Constructor.



¡ATENCIÓN!

Es obligatorio el respeto de las Leyes vigentes por lo que se refiere a la eliminación de los aceites minerales.



¡ATENCIÓN!

Más información sobre las modalidades de eliminación de aceites y otras sustancias se puede hallar en la ficha de seguridad del producto y/o en el manual del motor.

La eliminación de los residuos tóxicos en las fases de cosecha, transporte, tratamiento (en el sentido de operación de transformación necesaria para la recuperación) y el depósito y la descarga en el suelo son actividades de interés público, que tienen que cumplir con los siguientes principios generales:

- a) Hay que evitar cualquier daño o peligro para la salud, la incolumidad y la seguridad de la comunidad y de los individuos.
- b) Hay que garantizar el respeto de las exigencias higiénico-sanitarias y evitar cada riesgo de contaminación del aire, del agua, del suelo y del subsuelo.

Hay que promocionar, respetando los criterios económicos y eficientes, los sistemas de recuperación y reciclaje de materiales y energía.

8.2 Indicaciones para los residuos especiales

Son residuos especiales los residuales de elaboraciones industriales y los materiales que llegan de demoliciones de maquinaria y equipos deteriorados y obsoletos.

Sus productores tienen que ocuparse de la eliminación de los residuos especiales, también tóxicos y nocivos, directamente o por medio de empresas o entidades autorizadas, o entregándolos a los agentes del servicio público, con los que se haya hecho un adecuado acuerdo.

Cada País/Municipalidad tiene que entregar a la Región todas las informaciones disponibles por lo que se refiere a la eliminación de los residuos en su territorio.



¡ATENCIÓN!

La eliminación abusiva del producto por parte del propietario causa la aplicación de las sanciones administrativas previstas por las normativas vigentes.



¡ATENCIÓN!

Si sobre el equipo no está el símbolo del cubo de basura cruzado quiere decir que la eliminación del producto no está a cargo del productor. En ese caso tienen validez las normas vigentes sobre la eliminación de los residuos.

Cumpliendo con las Directivas 2002/95/CE, 2002/96/CE y 2003/108/CE sobre la reducción del uso de sustancias peligrosas en los equipos eléctricos y electrónicos y la eliminación de los residuos, hay que considerar que:

El símbolo del cubo de la basura cruzado, cuando está, indica que el producto, llegado el fin de su vida operativa, tendrá que ser recogido por separado de la otra basura. El usuario tendrá, entonces, que entregarlo completo de todos sus componentes esenciales a un centro de recogida selectiva de la basura eléctrica y electrónica, o bien devolverlo al revendedor en el momento de la compra de un nuevo producto de tipo equivalente, en razón de uno a uno. Una adecuada recogida selectiva, seguida por el reciclaje, el tratamiento y el desguace eco-compatible, contribuye a evitar posibles efectos negativos sobre el ambiente y la salud y favorece el reciclaje de los materiales que lo componen. El desguace abusivo por parte del usuario causa la aplicación de las sanciones que cumplen con la Leyes locales vigentes.



Prezado cliente,
Obrigado por escolher um de nossos produtos.

A capacidade de interpretar o mercado e fornecer respostas específicas e dinâmicas de conjunto, juntamente com um amplo conhecimento do sector, fizeram com que a CAMPAGNOLA S.r.l. se tornasse um dos líderes mundiais na concepção e realização de equipamentos para a poda e colheita.

Através de sua rede de vendas e assistência extremamente eficaz, constituída por pessoal altamente qualificado, a CAMPAGNOLA S.r.l. oferece uma vasta gama de produtos:

- cortadores, derriçadores e podadores electromecânicos a bateria;
- cortadores e podadores pneumáticos (também com extensão);
- equipamentos pneumáticos e motorizados para a colheita de olivas, café e para o processo de desbastamento nas árvores frutíferas;
- compressores para aplicação aos três pontos do tractor e motocompressores.

As razões que levam os clientes a escolher os nossos produtos podem ser assim resumidas:

- facilidade de manuseio e praticidade;
- versatilidade de uso;
- qualidade dos materiais utilizados para o fabrico;
- fiabilidade;
- engenharia projectual.

Este manual deve ser considerado como parte integrante do fornecimento. No caso em que o manual seja danificado, ou qualquer parte do mesmo se torne ilegível, solicitar imediatamente uma nova cópia junto à empresa CAMPAGNOLA S.r.l..

O fabricante declina qualquer responsabilidade por danos decorrentes de um uso impróprio ou causados por operações não descritas neste manual ou irracionais.

A máquina deve ser utilizada apenas para cumprir os fins para os quais foi expressamente projectada. Qualquer outro uso deve ser considerado perigoso.

Qualquer intervenção que preveja a alteração da estrutura da máquina tem de ser autorizada expressa e exclusivamente pelo departamento técnico da empresa fabricante.

Utilizar apenas peças sobressalentes originais. O fabricante exime-se de qualquer responsabilidade por eventuais danos causados pelo uso de peças sobressalentes não originais.

Todos os direitos de reprodução deste manual são reservados ao fabricante. Este manual não pode ser disponibilizado a terceiros sem a autorização escrita do fabricante.

O fabricante reserva-se o direito de alterar o projecto visando aprimorar o produto final, sem que isto implique a obrigação de notificar os clientes já em posse de modelos similares.

As instruções originais foram redigidas em idioma italiano; as versões redigidas em outros idiomas foram traduzidas a partir do texto original.

O fabricante não assume responsabilidades com respeito aos textos traduzidos. Em caso de dúvidas ou dificuldade de compreensão, entrar em contacto com o nosso departamento comercial, que está à sua disposição para esclarecimentos.

SUMÁRIO

1	INTRODUÇÃO	55
1.1	Funções e utilidades do manual de uso e manutenção	55
1.2	Simbologia e qualificação dos operadores	55
1.3	Declaração de conformidade	55
1.4	Recepção do produto	55
1.5	Garantia	55
2	ADVERTÊNCIAS PARA A PREVENÇÃO DE ACIDENTES	56
2.1	Advertências	56
2.1.1	Resultados dos ensaios previstos por Lei	56
2.1.2	Advertências gerais	56
2.2	Uso	57
2.3	Manutenção	57
3	ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS	58
3.1	Identificação do produto	58
3.2	Descrição do produto	58
3.3	Acessórios fornecidos	58
3.4	Uso previsto	58
3.5	Dados técnicos	58
3.6	Dispositivos de segurança	58
3.7	Composição do equipamento	58
3.8	Simbologia ed avvertenze	60
4	INSTALAÇÃO	60
4.1	Ligação	60
4.2	Emprego	60
4.3	Desligar o equipamento	61
5	INCONVENIENTES - CAUSAS - SOLUÇÕES	61
5.1	Inconvenientes, causas, soluções	61
6	MOTOR	61
6.1	Ligação motor	61
6.1.1	Regulação carburador	61
6.2	Desligar o motor	62
6.2.1	Rodagem motor	62
6.3	Manutenção	62
6.3.1	Filtro de ar	62
6.3.2	Filtro carburante	62
6.3.3	Motor	62
6.3.4	Vela	62
6.4	Armazenamento	62
7	MANUTENÇÃO	62
7.1	Manutenção ordinária	62
7.1.1	Aspectos gerais	62
7.1.2	Abastecimento óleo	62
7.1.3	Substituição roletes gancho	63
7.1.4	Limpeza	63
7.1.5	Lubrificação das guias	63
7.1.6	Colocação em repouso	63
7.2	Manutenção extraordinária	63
7.2.1	Aspectos gerais	63
7.3	Tabela de manutenção periódica	63
8	DESMANTELAMENTO E ELIMINAÇÃO DOS COMPONENTES	64
8.1	Eliminação dos materiais gastos	64
8.2	Indicações relativas aos resíduos especiais	64

1 INTRODUÇÃO

1.1 Funções e utilidades do manual de uso e manutenção

Para salvaguardar a integridade do operador, e evitar a ocorrência de danos, antes de realizar qualquer operação na máquina é imperativo ler inteiramente e compreender a fundo este manual de uso e manutenção. As presentes instruções têm a função de descrever o funcionamento do produto e sua utilização em segurança, economia e conforme às normativas. A observância das instruções é extremamente importante para evitar perigos, reduzir os custos operacionais e os tempos de parada e prolongar a vida útil do produto. Este manual deve permanecer íntegro e legível em todas as suas partes. Qualquer operador ou responsável pela manutenção deve ter conhecimento do local de armazenamento do manual, podendo assim consultá-lo a qualquer momento.

1.2 Simbologia e qualificação dos operadores

Todas as interações homem-máquina descritas neste manual devem ser realizadas por operadores experientes, de acordo com os níveis de conhecimento definidos pelo fabricante. Todas as operações descritas são acompanhadas pelo pictograma relativo ao operador considerado mais idóneo para o desempenho das funções. São fornecidas a seguir as indicações necessárias para a identificação das diversas figuras profissionais.



Operadores

Pessoal responsável pelas operações de instalação, funcionamento, regulação, manutenção ordinária, limpeza e transporte da máquina.



Técnicos mantenedores mecânicos

Pessoal com competências e habilidades mecânicas específicas, capaz de realizar as intervenções de instalação, manutenção extraordinária e/ou reparos indicados no presente manual.



Técnico de manutenção elétrica / eletrônica

Pessoal com competências e habilidades elétricas/electrónicas específicas, capaz de acionar o produto ou realizar as intervenções de instalação, manutenção extraordinária e/ou reparo mesmo nos casos em que os sistemas de segurança e proteção estejam parcial ou totalmente desabilitados. Não está autorizado a realizar intervenções de natureza mecânica.

OFICINA AUTORIZADA

é a oficina autorizada a executar as operações de reparo nas máquinas CAMPAGNOLA S.r.l.



ATENÇÃO!

Advertência precaucional a respeitar para garantir a segurança do operador e das pessoas presentes na zona de trabalho.



IMPORTANTE!

Nota a ser observada para evitar a ocorrência de danos ou fenómenos de mau funcionamento do produto, ou para operar em conformidade com a normativa vigente.

1.3 Declaração de conformidade

Qualquer máquina e/ou equipamento destinado a Países pertencentes à União Europeia (UE) é fornecida com características adequadas às exigências da Directiva 2006/42/CE relativa às máquinas. A declaração de conformidade do fabricante é fornecida em anexo ao manual de uso e manutenção.

1.4 Recepção do produto

Ao receber o produto, certificar-se de que:

- o mesmo não tenha sido danificado durante o transporte;
- o fornecimento corresponda ao pedido e inclua as eventuais partes e peças adicionais e também a documentação técnica (consultar o parágrafo “Descrição do produto” - capítulo “Especificações técnicas”).

Em caso de anomalias ou problemas, entrar em contacto com o serviço de assistência técnica do fabricante tendo ao alcance das mãos os dados relativos ao produto constantes na placa de identificação (consultar o parágrafo “Identificação do produto” - capítulo “Especificações técnicas”).

1.5 Garantia

Para condições gerais de garantia, consulte o site da Campagnola na área dedicada em: <http://www.campagnola.it/downloads>; Ou faça um pedido por escrito para o número de fax +39 051752551 ou envie um e-mail para: star@campagnola.it

ATENÇÃO!

Eventuais pedidos de reparo ou substituição durante o período de garantia, de acordo com o disposto acima, devem ser sempre acompanhados por um certificado correctamente preenchido e pela prova de compra (nota fiscal ou outro documento legal).

2 ADVERTÊNCIAS PARA A PREVENÇÃO DE ACIDENTES

2.1 Advertências

ATENÇÃO!

O fabricante declina qualquer responsabilidade decorrente da inobservância dos preceitos aqui estabelecidos. Permanece sob a responsabilidade do empregador o cumprimento dos requisitos previstos pela legislação vigente em matéria de segurança e saúde nos ambientes de trabalho (Directiva 2003/10/CE, Directiva 2002/44/CE, e também o Decreto Legislativo n.º 81/2008): disponibilização de equipamentos de protecção individual idóneos, informação completa sobre os riscos, supervisão sanitária, etc..

A exposição excessiva a vibrações pode causar lesões neuro-vasculares em pessoas que sofrem de distúrbios circulatórios. Em caso de apresentação de sintomas relacionados a uma exposição excessiva a vibrações, dirigir-se imediatamente a um médico. Tais sintomas incluem: dormência, perda de sensibilidade, pontadas, formigamento, dor, redução ou perda de força, descoloração da pele ou alterações estruturais de sua superfície. Estes sintomas aparecem normalmente nas mãos, pulsos e dedos.

2.1.1 Resultados dos ensaios previstos por Lei

ATENÇÃO!

Riscos devidos à exposição do operador a ruídos e vibrações da máquina.

1) NÍVEL ACÚSTICO

Valores de pressão acústica contínua equivalente com ponderação A na estação do operador (LpA) e valor de potência acústica do equipamento (LwA), medidos de acordo com as prescrições da normativa UNI EN ISO 3744:

$$LpA_{eq} = 95 \text{ dBA}$$

Nível de potência acústica medida: $LwA = 105 \text{ dBA}$

Sendo o nível de LpA ao ouvido do operador > 90 dBA, deverão ser respeitadas as seguintes prescrições:

- Obrigatório o fornecimento de informação com treinamento específico.
- Obrigatório o fornecimento dos dispositivos de protecção acústica e vigilância do efetivo uso.

2) NÍVEL VIBRAÇÕES

O valor médio quadrático, ponderado em frequência da aceleração que o sistema mão-braço está exposto, medido de acordo com a norma EN ISO 5349:

- Testes com carga sobre o cabo anterior (haste L = 2 m): $a_{heq} = 8,6 \text{ m/seg}^2$
- Testes com carga sobre o cabo anterior (haste L = 3 m): $a_{heq} = 4,1 \text{ m/seg}^2$
- Testes com carga sobre o cabo posterior (haste L = 2 m): $a_{heq} = 6,6 \text{ m/seg}^2$
- Testes com carga sobre o cabo posterior (haste L = 3 m): $a_{heq} = 19,7 \text{ m/se}^2$

O valor da aceleração com a carga que são submetidos os membros superiores supera os 2,5 m/seg² portanto deverão ser respeitadas as seguintes prescrições.

- O operador deverá ser informado sobre os riscos devido a exposição às vibrações.
- O operador deverá ser submetido a controle sanitário periódico.
- O empregador deverá tomar as medidas necessárias para reduzir o risco de exposição do operador (executar uma regular manutenção do equipamento; utilizar luvas de protecção, seguir escrupulosamente este manual de uso e manutenção, evitar o quanto possível o uso prolongado do equipamento)..

2.1.2 Advertências gerais

ATENÇÃO!

- Use um equipamento de protecção de acordo com as operações que devem ser realizadas. Evite o uso de gravatas, colares, cintos ou cabelos longos soltos que possam ficar presos ou introduzir-se nos grupos em movimento. Use sapatos com solas antiderrapante e luvas contra o frio.
- Utilize o equipamento somente conforme os tempos consentidos e indicados no parágrafo 4.2 “Emprego”.
- Uma pessoa sob o efeito de álcool ou que tome medicamentos que reduzem a prontidão dos reflexos ou drogas não está autorizada a movimentar ou comandar o equipamento, nem a executar nesta operações de manutenção ou reparação.
- Não permita que outras pessoas permaneçam no raio de 10 metros durante o uso do equipamento.
- Entregar ou emprestar o equipamento somente a pessoas treinadas por pessoas autorizadas.

- Mantenha o equipamento fora do alcance das crianças e animais.
- É proibido violar os dispositivos de segurança.
- O usuário é responsável por perigos ou acidentes perante outras pessoas ou de sua propriedade.
- Não utilize equipamento se em equilíbrio precário.
- Ligue o equipamento somente em locais abertos e bem ventilados.
- Não faça nenhuma manutenção com o motor (3) em movimento.
- Utilize o equipamento somente para os objetivos descritos no parágrafo 3.2; qualquer outro uso pode ser a causa de infortúnios.
- Reabasteça o reservatório somente se distante de fontes de calor.
- Não fume durante o reabastecimento.
- Não remova a tampa (15) do reservatório com o motor (3) em movimento.
- Tome muito cuidado para não derramar o combustível no chão ou sobre o motor (3); se durante o reabastecimento for derramado combustível, afaste o equipamento antes de efetuar o acionamento.
- Não use carburante (combustível) para operações de limpeza.
- Não controle a físcia da vela perto do furo do cilindro.
- Não trabalhe com a marmitta danificada (31).
- Mantenha sempre limpo e seco os cabos (5) e (17) isentos de óleo e carburante.
- Conserve o equipamento em local seco, afastado das fontes de calor e elevado do solo.
- Controle diariamente o equipamento para assegurar-se que cada dispositivo, de segurança ou não, esteja funcionando.
- Não efetue operações ou reparações a não ser aquelas normais de manutenção. Dirija-se às oficinas autorizadas.

2.2 Uso

- Assuma uma posição de trabalho estável e segura.
- Utilize o equipamento somente para as finalidades descritas no parágrafo 3.2; qualquer outro uso pode ser a causa de infortúnios.



ATENÇÃO!

O maior destaque das frutas não ocorre acelerando por um período prolongado no mesmo ponto do ramo; mude a posição de engate e repita a operação de vibração.

2.3 Manutenção



ATENÇÃO!

Utilizar calçados de segurança, luvas anti-perfuração e óculos de protecção para realizar qualquer operação de manutenção ou registo mecânico no equipamento.

- As intervenções de reparo ou manutenção ordinária podem ser realizadas apenas por **operadores** que possuam os requisitos físicos e intelectuais necessários.
- As operações de manutenção extraordinária ou reparo devem ser executadas por um **técnico mantenedor qualificado**.
- Antes de realizar qualquer intervenção de manutenção ou registo mecânico no equipamento, desconectá-lo da(s) fonte(s) de alimentação.
- Durante as operações de manutenção ou reparo, as pessoas não autorizadas devem ser mantidas afastadas da zona de trabalho.
- A desactivação dos dispositivos de protecção ou segurança deve ser efectuada exclusivamente para as operações de manutenção extraordinária e apenas por um **técnico mantenedor qualificado**, que será responsável por salvaguardar a integridade dos operadores e evitar qualquer dano ao equipamento, bem como por restaurar a funcionalidade dos próprios dispositivos ao término da intervenção.
- Todas as operações de manutenção não contempladas neste manual de uso e manutenção devem ser realizadas nos centros de assistência autorizados CAMPAGNOLA S.r.l.
- Ao término das operações de manutenção ou reparo, a religação do equipamento estará sujeita à autorização de um **técnico mantenedor qualificado**, que deverá certificar-se de que:
 - os trabalhos tenham sido efectuados completa e correctamente;
 - o equipamento funcione perfeitamente;
 - os sistemas de segurança estejam activos e em plena eficiência;
 - não haja pessoas a operar no equipamento.

3 ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS

3.1 Identificação do produto

Os dados de identificação do equipamentos estão descritos sobre a etiqueta (1).



3.2 Descrição do produto

O Sacudidor a motor é um equipamento que foi projetado principalmente para a colheita de **azeitonas**, mas também pode ser usado para a colheita de **pistache, amêndoas, café e fruta destinada a produção de compotas**.

O movimento do gancho (24) é produzido por um motor de explosão de dois tempos (3), que transmite o movimento através de um par cônico.

O equipamento apresenta um mecanismo que atenua notavelmente as vibrações que o operador está sujeito, mas não interferem no pleno funcionamento do equipamento.



ATENÇÃO!

O sacudidor foi projetado e fabricado exclusivamente para sacudir os ramos.

3.3 Acessórios fornecidos

- Manual de uso & manutenção.
- Ganchos com roletes (24).
- Cinto de sustentação (37).
- Bolsa de ferramentas.
- Kit de manutenção.

3.4 Uso previsto

O equipamento foi projetado e fabricado para realizar a colheita conforme e dentro dos limites descritos anteriormente.



ATENÇÃO!

- **Todo e qualquer uso diferente deve ser considerado impróprio, portanto muito perigoso para a integridade dos operadores, e também para fazer decair a garantia contratual.**
- **Se o equipamento for utilizado para objetivos diferentes daqueles descritos acima este pode sofrer graves danos e também causar danos a coisas e pessoas.**

3.5 Dados técnicos

- Cilindrada motor: 52,5 cm³
- Potência: 2,8 HP - 2,1 kW
- Nº giros/min. máx: 10500 ± 300
- Bobina eletrônica com limitador de giros: SI
- Capacidade reservatório motor: 1400 cm³
- Peso sem haste de extensão: 13,50 kg
- Dimensões (altura - comprimento - largura): 300 x 850 x 270 mm

3.6 Dispositivos de segurança

- Proteção haste (19); protege do movimento da haste.
- Proteção marmita (7); protege do calor.

3.7 Composição do equipamento

Pos.	Denominação	Função	Foto
1	Etiqueta número de série	Nesta estão indicados os dados de identificação	A
2	Alavanca de ligação motor	A alavanca é acionada com puxões para ligar	A
3	Motor de explosão	Transmite o movimento ao equipamento	A
4	Abraçadeira de encaixe	Conecta a correia ao cabo	A
5	Cabo	Cabo com alavanca aceleradora e interruptor de comando	A
6	Braçadeira	Liga o cinto ao cabo	B
7	Proteção marmita	Protege o operador de queimaduras	A
8	Indicador nível do óleo	Consente verificar o nível do óleo	A
9	Tampa óleo com respiradouro	Consente abastecer com óleo o reservatório de lubrificação	A
10	Interruptor cabo	É o interruptor de massa, serve para ligar ou desligar o motor	A
11	Etiqueta filtro	Onde está indicado o período de limpeza do filtro	B
12	Alavanca aceleradora	Aciona o equipamento	B

13	Proteções laterais	Protege o operador do movimento do equipamento	B
14	Reservatório motor	Contém o combustível necessário ao motor	B
15	Tampa reservatório	Serve para encher o reservatório e evitar derramamento de combustível	B
16	Cabo tubular	Consente de sustentar o equipamento	B
17	Cabo de borracha	Facilita o manuseio para manobrar o equipamento	B
18	Pé	Sustenta o equipamento em fase de repouso	B
19	Proteção haste	Protege o operador do movimento da haste do equipamento	B
20	Etiqueta de advertência	Indica a operação de lubrificação	C
21	Furos para a lubrificação	Permitem lubrificar as guias	D
24	Gancho	Consente a vibração do ramo	I-L
25	Cabo haste	Consente manobrar a haste de extensão	I
26	Haste de extensão	Liga o equipamento ao gancho de acordo com a medida desejada	I
27	Dentes gancho	São inseridos os rolos	L
28	Parafusos de fixação gancho	Fixam o gancho sobre a haste	L
29	Roletes gancho	Protegem os ramos para não esfolar a casca	L
30	Filtro de ar	Retém as impurezas do ar para arrefecer o motor	N
31	Marmita	A função é a de expelir os gases de escape	O
32	Botão	Pressionado várias vezes facilita a ligação do motor	P
33	Parafuso de mínimo	Tem a função de manter um correto número de giros do motor	Q
34	Alavanca starter	Esta alavanca serve para facilitar a ligação do motor a frio	Q
35	Cilindro motor	A figura ilustra a manutenção	R
36	Fivelas	Servem para regular o comprimento do cinto de sustentação	S
37	Cinto de sustentação	Serve para segurar o equip	S
38	Filtro carburante	Retém as impurezas do carburante	T
39	Vela motor	Consente a ligação do motor	U
40	Eléctrodos vela	Determinam o funcionamento da vela	U
-	Indumentos de proteção operador	A figura ilustra os indumentos que o operador deve usar	E
-	Posicionamento equipamento	A figura ilustra o posicionamento do equipamento em relação ao operador	F
-	Empunhadura equipamento	A figura ilustra como o operador deve pegar o equipamento para operar	G
-	Limpeza aletas cilindro motor	A figura ilustra como limpar as aletas do cilindro motor	M

3.8 Simbologia ed avvertenze

	Advertências gerais		Obrigatório o uso de vestuário adequado
	Obrigatória a leitura do manual de uso e manutenção		Obrigatório o uso de proteções para as mãos
	Distância de segurança		Atenção linhas elétricas
			Obrigatório o uso de proteções para os pés
			Obrigatório o uso de capacete

4 INSTALAÇÃO

4.1 Ligação

• MISTURA COMBUTÍVEL

Use combustível (mistura óleo/gasolina) a 4% (25:1)

ATENÇÃO!

Os motores 2 tempos estão equipados com potência específica elevada, aconselhamos portanto usar gasolina sem chumbo de marca conhecida, com número de octanos não inferior a 90.

- Efetue o abastecimento do combustível sempre com o motor desligado e distante de chamas.
- Antes de aparafusar o tampo do tanque posicione o vibrador numa superfície plana e sólida de modo que possa virar.
- Abra com cautela a tampa para descarregar lentamente o excesso de pressão e para evitar que o combustível borrafe fora.

ATENÇÃO!

Inale os gases de descarga e nocivo para a saúde.

- Inserir a haste (26) no engate com terminal.
- Aparafusar os dois parafusos.
- Introduza o gancho (24) e aparafuse os dois parafusos (28).
- Engate os dois mosquetões do cinto nos engates (4) e (6) do equipamento.

ATENÇÃO!

Antes de usar o equipamento verifique se todos os componentes foram ligados corretamente e se os parafusos estão bem apertados.

4.2 Emprego

ATENÇÃO!

Siga escrupulosamente as indicações apresentadas no parágrafo 2.1.1 “Resultados dos testes por lei”.

Use o equipamento conforme ilustrado na figura (F) regulando o comprimento do cinto (37) através das respectivas fivelas (36). O equipamento deve ser colocado a altura das ancas conforme ilustrado na figura (F). A correta regulação do cinto de sustentação (37) consente ao equipamento um bom balanceamento, proporcionando um menor afadigamento ao operador. Depois de ter efetuado as regulações preliminares, escolha os ramos onde engatar o gancho. Escolha os ramos que estão ligados diretamente ao tronco principal e o engate deve ser feito na metade do ramo conforme ilustrado na figura (G), nesta posição o ramo é mais flexível para transmitir as vibrações ideais para o destaque da fruta. Se o engate for efetuado muito perto do tronco as vibrações transmitidas poderiam ser danosas para a máquina e desagradável para o operador.

Para engatar o gancho (24) no ramo, gire haste de extensão através do cabo (25) até que este se engate. Coloque a mão esquerda sobre o cabo (17) e mantenha a posição. Mantenha ligeiramente sob tensão o equipamento e acelere várias vezes com uma duração máxima de 4-6 segundos de cada vez.



ATENÇÃO!

- **Acelerar por um período prolongado sobre o mesmo ponto do ramo, não favorecerá o destaque das frutas; mude a posição de engate e repita a operação de vibração.**
- **Assegure-se de que a proteção (19) esteja aparafusada no fim de curso.**

4.3 Desligar o equipamento

Desligue o equipamento através do interruptor de massa (10) na posição OFF.

5 INCONVENIENTES - CAUSAS - SOLUÇÕES

5.1 Inconvenientes, causas, soluções



ATENÇÃO!

Todas as operações de manutenção devem ser realizadas por um Técnico Mecânico.

INCONVENIENTE	CAUSA	SOLUÇÕES
O equipamento não liga.	a) Falta de combustível. b) Interruptor de massa (10) posicionado em OFF. c) Distância eléctrodos vela.	a) Reabasteça o reservatório do motor (14). b) Verifique se o interruptor está posicionado em START. c) Limpe a vela (39) e reposicione os gli eléctrodos (40) conforme ilustrado em (T).
O gancho (24) se solta da haste de extensão (26).	Parafusos de fixação (28) frouxos.	Aperte os parafusos (28).
Diminuição da potência do motor (3).	Filtro de ar (30) obstruído ou danificado.	Limpe o filtro de ar (30) ou substitua-o.
Dificuldade de ligar o motor (3).	Filtro carburante (38) sujo.	Limpe ou substitua o filtro (38).
Superaquecimento do motor (3).	Impurezas no cilindro.	Limpe as aletas do cilindro.
Superaquecimento excessivo do corpo do equipamento.	Falta óleo.	Reabasteça o nível do óleo até a metade do indicador (8) abrindo a tampa (9).
Perda excessiva de óleo do eixo.	Guarnição consumada.	A guarnição deve ser substituída por um Mecânico.

6 MOTOR

6.1 Ligação motor

- Carregue o carburador pressionando o botão (32) várias vezes.
- Coloque o interruptor (10) na posição "START".
- Coloque a alavanca starter (34) na posição "CLOSET".
- Apoie o equipamento a Motor no chão em uma posição estável, segure firme e puxe lentamente a alavanca (2) de ligação até encontrar resistência. Puxe energicamente algumas vezes até ligar. Aguarde aproximadamente 5-10 segundos e então puxe a alavanca aceleradora (12), para recolocar automaticamente a alavanca starter (34), na posição original "OPEN".



ATENÇÃO!

Se o motor já está quente, não use a alavanca starter (34) para a ligação.

6.1.1 Regulação carburador

Antes de realizar a regulação do carburador limpe o filtro de ar (30) e aqueça o motor.

O parafuso de mínimo (32) está regulado de modo que exista uma boa margem de segurança entre o regime mínimo e o regime de engate da fricção.

ATENÇÃO!

- Com o motor no mínimo (2500 a 2800 g/min) a haste de extensão (26) não deve se movimentar. Aconselhamos fazer as regulações de carburação junto ao seu Revendedor ou Oficina Autorizada.
- Variações climáticas e de altitude podem provocar alterações na carburação.
- No caso de sensível diminuição da potência do motor, controle se o filtro de ar (30) está obstruído ou danificado; se necessário, substitua-o. Antes de o montar novamente, remova a sujeira mais grossa da parte interna da tampa e da zona ao redor do filtro.

6.2 Desligar o motor

Coloque a alavanca aceleradora (12) no mínimo e aguarde alguns segundos para consentir o arrefecimento do motor. Desligue o motor recolocando o interruptor de massa (10) na posição de STOP.

6.2.1 Rodagem motor

Durante as primeiras 20 horas de trabalho não utilize o equipamento em regime máximo por um longo tempo.

6.3 Manutenção

6.3.1 Filtro de ar

No caso de sensível diminuição da potência do motor, controle o filtro de ar (30) se está obstruído ou danificado. Se necessário, substitua-o. Antes de o montar novamente, elimine a sujeira mais grossa da parte interna da tampa e da zona ao redor do filtro.

6.3.2 Filtro carburante

Verifique periodicamente as condições do filtro carburante (38). Um filtro sujo dificulta a ligação e diminui o rendimento do motor. Para efetuar a limpeza do filtro, extraia-o do bocal de abastecimento de carburante; no caso de sujeira excessiva, providencie a sua substituição.

6.3.3 Motor

Limpe periodicamente as aletas do cilindro com um pincel conforme ilustrado em (Fig. M) ou com ar comprimido; o acúmulo de impurezas sobre o cilindro pode provocar superaquecimentos danosos para o funcionamento do motor.

6.3.4 Vela

Recomenda-se efetuar periodicamente a limpeza da vela (39) e o controle da distância dos eléctrodos (40) conforme ilustrado em (Fig. V). Use a vela Champion RCJ-7Y ou uma de outra marca de grau térmico equivalente.

ATENÇÃO!

Todas as operações de manutenção não apresentadas neste manual devem ser efetuadas por uma oficina autorizada. Para garantir o funcionamento constante e regular do equipamento recorde-se que as eventuais substituições das peças de reposição deverão ser efetuadas exclusivamente com peças originais.

6.4 Armazenamento

- Siga todas as normas de manutenção descritas anteriormente.
- Limpe perfeitamente o equipamento.
- Remova o carburante do reservatório do motor (14) e recoloque a tampa (15).
- Remova a vela (39), coloque um pouco de óleo no cilindro através do bocal (35); gire o eixo motor algumas vezes com o auxílio da alavanca de ligação (2) para distribuir o óleo e monte novamente a vela (39).
- Envolve o motor em uma lona de proteção de plástico.
- Conservar em ambiente seco, possivelmente não em contato direto com o solo e afastado de fontes de calor.

7 MANUTENÇÃO

7.1 Manutenção ordinária

ATENÇÃO!

- Antes de efetuar qualquer operação de manutenção desligue o motor (3).
- Todas as operações de manutenção não citadas neste manual devem ser realizadas nos Centros de Assistência Autorizada.

As operações de manutenção podem ser efetuadas pelos usuários.

7.1.1 Aspectos gerais

Antes de realizar qualquer tipo de operação de manutenção:

- Desligue o interruptor (10) ON-OFF.
- Coloque as luvas de proteção antiperfuração.

7.1.2 Abastecimento óleo

Se o nível do óleo desce, ponha óleo na caixa de engrenagens com óleo SAE 30.

ATENÇÃO!

O abastecimento excessivo pode provocar perdas de óleo na zona de saída do eixo.

7.1.3 Substituição roletes gancho

Remova com o auxílio de uma chave de fendas os roletes desgastados (29) e substitua-os, enfiando os novos roletes, sobre os dentes (27) do gancho (24).

7.1.4 Limpeza

Limpe periodicamente o equipamento com um pano e ar comprimido. Mantenha limpos, sem óleo e gasolina os cabos (5) e (17).

7.1.5 Lubrificação das guias

- Desaparafusar os 6 parafusos (Fig.C) efetuar a proteção lateral (13)
- Lubrificar com o respectivo aerossol inserindo o tubo nos furos indicados (21)
- Montar novamente a proteção lateral (13)
- Lubrificante aconselhado: Lube Spray Grease- Campagnola (Fig.D).

7.1.6 Colocação em repouso

- Siga todas as normas de manutenção descritas anteriormente.
- Limpe perfeitamente o equipamento.
- Remova o carburante do reservatório do motor (14) e recoloque a tampa (15).
- Remova a vela (39), coloque um pouco de óleo no cilindro através do bocal (35); gire o eixo motor algumas vezes com o auxílio da alavanca de ligação (2) para distribuir o óleo e monte novamente a vela (39).
- Envolve o motor em uma lona de proteção de plástico.
- Conservar em ambiente seco, possivelmente não em contato direto com o solo e afastado de fontes de calor.

ATENÇÃO!

Todas as operações de manutenção não apresentadas neste manual devem ser efetuadas por uma oficina autorizada. Para garantir o funcionamento constante e regular do equipamento recorde-se que as eventuais substituições das peças de reposição deverão ser efetuadas exclusivamente com peças originais.

7.2 Manutenção extraordinária

7.2.1 Aspectos gerais

Antes de realizar qualquer tipo de operação de manutenção:

- Desligue o interruptor (10) ON-OFF.
- Coloque as luvas de proteção antiperfuração.

ATENÇÃO!

Qualquer tipo de operação de manutenção extraordinária deve ser realizada junto ao Centro de Assistência Autorizado CAMPAGNOLA S.r.l.

7.3 Tabela de manutenção periódica

Manutenção	Após a primeira hora de trabalho	A cada 10 horas	A cada dia	Segundo necessidade	A cada semana	No final da estação
Controle aperto parafusos de fixação (28, Fig. I) do gancho	X		X			
Limpeza aletas motor (L)			X			
Limpeza velas (39, Fig. T)				X		
Abastecimento óleo				X		
Controle filtro de ar (30, Fig. M)		X			X	X
Limpeza geral			X			X
Substituição filtro de ar				X		
Substituição filtro carburante (38, Fig. S)				X		X
Lubrificação das guias (Fig.C-D)					X	X

8 DESMANTELAMENTO E ELIMINAÇÃO DOS COMPONENTES

8.1 Eliminação dos materiais gastos

A máquina, durante a sua instalação e o seu normal funcionamento, não envolve riscos de contaminação ambiental; no entanto, durante a sua vida útil, são gerados alguns tipos de resíduos que têm de ser eliminados sob particulares condições (filtros, óleos hidráulicos, etc.).

Para a eliminação destes materiais existem, em cada país, normas específicas para a salvaguarda do meio ambiente.

O cliente deve ter conhecimento das leis em matéria de resíduos poluentes vigentes no próprio país e operar de modo a cumprir as exigências legais; devem ser, ademais, respeitadas as indicações referidas nas fichas técnicas e de segurança dos produtos utilizados, que podem ser solicitadas junto aos respectivos fabricantes.



ATENÇÃO!

Observar atentamente as leis vigentes em matéria de eliminação de óleos minerais.



ATENÇÃO!

Maiores informações sobre os modos de eliminação de óleos e outras substâncias podem ser encontradas nas respectivas fichas técnicas e de segurança.

A eliminação dos resíduos tóxicos durante as fases de colheita, transporte, tratamento (operações de transformação necessárias para a recuperação), bem como o armazenamento e a descarga à terra são actividades de interesse público sujeitas à observância dos seguintes princípios gerais:

- a) Deve-se evitar qualquer dano ou perigo para a saúde, ou seja, devem ser garantidas a integridade e segurança, individual e colectivamente.
- b) Devem ser observados os preceitos higiénicos e sanitários, e evitados quaisquer riscos de poluição do ar, água, solo e sub-solo.

Deve ser promovido o respeito de critérios e métodos económicos e eficientes, a implantação de sistemas de recuperação e reciclagem de materiais e energia.

8.2 Indicações relativas aos resíduos especiais

Por resíduos especiais entendem-se os detritos gerados por processos industriais e os materiais provenientes da demolição de equipamentos e maquinarias deteriorados e obsoletos.

Os produtores de resíduos especiais, e também tóxicos e nocivos, são inteiramente responsáveis por sua eliminação, directa ou através de órgãos autorizados; os resíduos podem também ser entregues a sujeitos autorizados que administram o serviço público, prévia celebração de um acordo específico.

Cada comuna/município é obrigado a fornecer à sua região de pertença todas as informações disponíveis sobre a eliminação de resíduos em seu território.



ATENÇÃO!

A eliminação abusiva de resíduos pode implicar a aplicação das sanções administrativas previstas pela normativa vigente.



ATENÇÃO!

A ausência do símbolo do contentor de lixo com rodas barrado com uma cruz está a significar que a eliminação do produto não é de responsabilidade do fabricante. Neste caso, aplicam-se as normas vigentes em matéria de eliminação de resíduos.

Em plena observância das Directivas 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, relativas à redução do emprego de substâncias perigosas nos equipamentos eléctricos e electrónicos, bem como à correcta eliminação dos resíduos, ter em conta que:

O símbolo do contentor de lixo com rodas barrado com uma cruz, se presente, está a indicar que o produto, ao término de sua vida útil, deve ser eliminado separadamente dos outros resíduos. O usuário deverá, portanto, ao término da vida útil do equipamento, destiná-lo integralmente (com todos os seus componentes e acessórios) a centros de recolha selectiva de resíduos electrónicos e electrotécnicos, ou devolvê-lo ao revendedor no momento da compra de um novo dispositivo equivalente, na proporção de um para um. Uma recolha selectiva adequada e o sucessivo encaminhamento do equipamento desactivado a processos de tratamento e eliminação ambientalmente compatíveis contribuem para evitar possíveis efeitos negativos sobre o meio ambiente e a saúde, para além de facilitar a reciclagem dos materiais que o compõem. A eliminação abusiva e, em todo caso, não conforme aos requisitos especificados envolve a aplicação das sanções previstas pela normativa vigente localmente.



Αγαπητέ πελάτη,
Σας ευχαριστούμε πολύ που επιλέξατε ένα από τα προϊόντα μας.

Η ικανότητα να ερμηνεύουμε τις ανάγκες της αγοράς με συνολικές, ειδικές και δυναμικές λύσεις, μαζί με την εγγύηση της ευρείας γνώσης του χώρου, κατέστησαν την CAMPAGNOLA S.r.l. παγκόσμιο ηγέτη στο σχεδιασμό, στην κατασκευή και στην παραγωγή εξοπλισμού για το κλάδεμα και τη συγκομιδή φρούτων και καρπών, αναγνωρισμένη ευρέως για την κορυφαία ποιότητα των εργαλείων της.

Μέσω του διευρυμένου δικτύου πώλησης και τεχνικής υποστήριξης, που στελεχώνεται από προσωπικό υψηλής κατάρτισης και εξειδίκευσης, η CAMPAGNOLA S.r.l. προσφέρει μια ευρεία γκάμα προϊόντων:

- ηλεκτρομηχανικά ψαλίδια, ελαιοραβδιστικά και αλυσοπρίονα μπαταρίας,
- ψαλίδια και κονταροψάλιδα πεπιεσμένου αέρα για το κλάδεμα (και με προέκταση),
- ραβδιστικά με λειτουργία μέσω πεπιεσμένου αέρα ή με βενζινοκινητήρα για τη συγκομιδή της ελιάς, του καφέ και την αραίωση των ανθών καρποφορίας,
- τροχήλατους εμβολοφόρους αεροσυμπιεστές με κινητήρα βενζίνης ή πετρελαίου καθώς και αναρτώμενους αεροσυμπιεστές για την εφαρμογή σε τρακτέρ.

Τα προϊόντα μας είναι τα κορυφαία της αγοράς καθώς είναι:

- εύχρηστα και αποδοτικά,
- εργονομικά,
- κατασκευασμένα από κορυφαίας ποιότητας υλικά,
- αξιόπιστα,
- άριστα σχεδιασμένα.

Το εγχειρίδιο αυτό αποτελεί αναπόσπαστο συνοδευτικό έγγραφο του προϊόντος. Σε περίπτωση που έχει καταστραφεί ή δεν είναι ευανάγνωστο σε κάποια σημεία, ζητήστε απευθείας ένα αντίγραφο από την εταιρεία CAMPAGNOLA S.r.l. ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό της.

Ο κατασκευαστής αποποιείται κάθε ευθύνη για λανθασμένη χρήση του προϊόντος και για ζημιές που έχουν προκληθεί από εργασίες που δεν συμπεριλαμβάνονται στο εγχειρίδιο αυτό ή είναι αδικαιολόγητες.

Το μηχάνημα πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο για να πληρεί τις ανάγκες για τις οποίες έχει ρητώς κατασκευαστεί. Οποιαδήποτε άλλη χρήση θεωρείται επικίνδυνη.

Κάθε επέμβαση τροποποίησης της δομής του μηχανήματος θα πρέπει να γίνεται με ρητή εξουσιοδότηση και αποκλειστικά από το τεχνικό τμήμα του κατασκευαστή.

Χρησιμοποιείτε μόνο αυθεντικά ανταλλακτικά. Ο κατασκευαστής δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνος για ζημιές που προκλήθηκαν από τη χρήση μη γνήσιων ανταλλακτικών.

Όλα τα δικαιώματα έκδοσης αυτού του εγχειριδίου ανήκουν στον κατασκευαστή. Το εγχειρίδιο δεν μπορεί να εκχωρηθεί σε τρίτους χωρίς την έγγραφη εξουσιοδότηση του κατασκευαστή.

Ο κατασκευαστής επιφυλάσσει του δικαιώματος της τροποποίησης του σχεδιασμού και της προσθήκης βελτιώσεων επί του προϊόντος, χωρίς προηγούμενη ενημέρωση των πελατών που κατέχουν ήδη αντίστοιχα μοντέλα.

Το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών έχει συνταχθεί αρχικά στα Ιταλικά. Για οποιαδήποτε άλλη γλώσσα έκδοσης έχει γίνει χρήση μετάφρασης από το πρωτότυπο.

Ο κατασκευαστής θεωρείται υπεύθυνος μόνο για τις περιγραφές στην ιταλική γλώσσα. Για τυχόν διευκρινήσεις, επικοινωνήστε με το τμήμα πωλήσεων του εξουσιοδοτημένου αντιπροσώπου.

Le presenti istruzioni originali sono state redatte in lingua italiana. Ogni altra lingua è stata tradotta dall'originale.

Il Costruttore si ritiene responsabile solo per le descrizioni in lingua italiana. In caso di difficoltà di comprensione, contattare l'ufficio commerciale per chiarimenti.

1	ΕΙΣΑΓΩΓΗ	67
1.1	Λειτουργίες χρήσης του εγχειριδίου	67
1.2	Σύμβολα και επεξήγηση συμβόλων	67
1.3	Δήλωση συμμόρφωσης	67
1.4	Παραλαβή του προϊόντος.....	67
1.5	Εγγύηση	67
2	ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ	68
2.1	Προειδοποιήσεις	68
2.1.1	Αποτελέσματα δοκιμών που διενεργήθηκαν βάσει νομοθεσίας	68
2.1.2	Γενικές προειδοποιήσεις.....	68
2.2	Χρήση.....	69
2.3	Συντήρηση	69
3	ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ	70
3.1	Αναγνώριση του προϊόντος.....	70
3.2	Περιγραφή του προϊόντος	70
3.3	Σύνεργα εξαρτήματα	70
3.4	Uso previsto	70
3.5	Τεχνικά στοιχεία	70
3.6	Συστήματα ασφαλείας.....	70
3.7	Σύνθεση του εργαλείου	70
3.8	Συμβολισμοί και προειδοποιήσεις.....	72
4	ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ	72
4.1	Εκκίνηση	72
4.2	Χρήση.....	72
4.3	Σταμάτημα του εργαλείου	73
5	ΑΠΡΟΒΛΕΠΤΑ - ΑΙΤΙΕΣ - ΕΠΑΝΟΡΘΩΣΕΙΣ	73
5.1	Απρόβλεπτα, αιτίες, επανορθώσεις	73
6	ΚΙΝΗΤΗΡΑΣ	73
6.1	Εκκίνηση κινητήρα	73
6.1.1	Ρύθμιση καρμπιρατέρ.....	73
6.2	Σταμάτημα κινητήρα.....	74
6.2.1	Ροντάρισμα κινητήρα.....	74
6.3	Συντήρηση	74
6.3.1	Φίλτρο αέρα	74
6.3.2	Φίλτρο καυσίμου.....	74
6.3.3	Κινητήρας	74
6.3.4	Σπινθηριστής	74
6.4	Απόθεση	74
7	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ	74
7.1	Τακτική συντήρηση	74
7.1.1	Γενικά.....	75
7.1.2	Συμπλήρωση λαδιού	75
7.1.3	Αντικατάσταση ράουλων γάντζου.....	75
7.1.4	Καθαρισμός	75
7.1.5	Οδηγοί Λίπανσης.....	75
7.1.6	Αποθηκευμένα	75
7.2	Εκτακτη συντήρηση	75
7.2.1	Γενικά.....	75
7.3	Πίνακας περιοδικής συντήρησης	76
8	7 ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΡΡΙΨΗ ΤΩΝ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ	76
8.1	Απόρριψη των φθαρμένων υλικών	76
8.2	Υποδείξεις για τα ειδικά απόβλητα.....	76

1 ΕΙΣΑΓΩΓΗ

1.1 Λειτουργίες χρήσης του εγχειριδίου

Για τη διαφύλαξη της ακεραιότητας του χειριστή και την αποφυγή ενδεχόμενων βλαβών, πριν εκτελεστεί οποιαδήποτε εργασία στο μηχάνημα είναι απαραίτητο να έχει γίνει κατανοητό το εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης στο σύνολό του. Οι παρούσες οδηγίες χρησιμεύουν για την περιγραφή της λειτουργίας του προϊόντος και της ασφαλούς, οικονομικής και σύμφωνα με τις προδιαγραφές, χρήσης του. Η συμμόρφωση με τις οδηγίες συμβάλλει στην αποφυγή των κινδύνων, στη μείωση του κόστους επισκευής και αναστολής των εργασιών καθώς και στην αύξηση της διάρκειας ζωής του προϊόντος. Το παρόν εγχειρίδιο θα πρέπει να διατηρείται ακέραιο και να είναι ευανάγνωστο στο σύνολό του. Κάθε αρμόδιος χειριστής του προϊόντος ή υπεύθυνος για τη συντήρηση του πρέπει να γνωρίζει που είναι τοποθετημένο και πρέπει να έχει τη δυνατότητα να το συμβουλευτεί σε κάθε περίπτωση.

1.2 Σύμβολα και επεξήγηση συμβόλων

Όλες οι αλληλεπιδράσεις ανθρώπου-μηχανήματος που περιγράφονται εντός του εγχειριδίου πρέπει να εκτελούνται από το καθορισμένο, σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή, προσωπικό. Κάθε λειτουργία που περιγράφεται συνοδεύεται από γράφημα ή εικόνα που αφορά τον χειριστή, ο οποίος θεωρείται ο πλέον κατάλληλος για τις εργασίες που πρόκειται να εκτελεστούν. Στη συνέχεια παρέχονται οι απαραίτητες πληροφορίες για την αναγνώριση των διαφόρων επαγγελματιών.



Χειριστές

Προσωπικό αρμόδιο για την εγκατάσταση, λειτουργία, ρύθμιση, τακτική συντήρηση, καθαρισμό και μεταφορά του μηχανήματος.



Μηχανικοί - συντηρητές

Προσωπικό με ειδικές μηχανικές γνώσεις σε θέση να εκτελεί επεμβάσεις εγκατάστασης, έκτακτης συντήρησης ή/και επισκευής που υποδεικνύονται το παρόν εγχειρίδιο.



Συντηρητής ηλεκτρονικών συστημάτων

Προσωπικό με ειδικές ηλεκτρολογικές γνώσεις σε θέση να εκτελεί επεμβάσεις εγκατάστασης, έκτακτης συντήρησης ή/και επισκευής με ικανότητα λειτουργίας του μηχανήματος εφόσον τα συστήματα ασφάλειας και προστασίας υπολειπώνουν ή έχουν απενεργοποιηθεί. Ο συντηρητής ηλεκτρονικών συστημάτων δεν δύναται να εκτελεί μηχανολογικές παρεμβάσεις.

ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΜΕΝΟ ΣΥΝΕΡΓΕΙΟ

είναι το συνεργείο που υποδεικνύεται από τους αντιπροσώπους μας, εξουσιοδοτημένο να εκτελεί εργασίες επισκευής στα μηχανήματα CAMPAGNOLA S.r.l.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Ειδοποίηση προφύλαξης για την ασφάλεια του χειριστή και των ατόμων που βρίσκονται στην περιοχή εργασίας.



ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ!

Ενημέρωση για την αποφυγή ζημιών ή δυσλειτουργιών της μηχανής ή για το χειρισμό σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις ασφάλειας.

1.3 Δήλωση συμμόρφωσης

Κάθε μηχάνημα που εμπορεύεται σε Χώρες που ανήκουν στην Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΕ) κατασκευάζεται με τις προβλεπόμενες προδιαγραφές βάσει της οδηγίας 2006/42/CE. Η σχετική δήλωση συμμόρφωσης του κατασκευαστή επισυνάπτεται στο εγχειρίδιο Χρήσης και Συντήρησης.

1.4 Παραλαβή του προϊόντος

Με την παραλαβή του προϊόντος πρέπει να ελέγχεται ότι:

- δεν έχει υποστεί ζημιές κατά την μεταφορά
- η παραλαβή του αντιστοιχεί στην παραγγελία σας και συμπεριλαμβάνει τα τυχόν συμπληρωματικά εξαρτήματα (βλέπε “Περιγραφή του προϊόντος” – κεφ. “Τεχνικές προδιαγραφές”).

Σε περίπτωση αναντιστοιχίας, επικοινωνήστε με το τμήμα τεχνικής εξυπηρέτησης του κατασκευαστή, παρέχοντας τα στοιχεία του προϊόντος που αναγράφονται στην αναγνωριστική ετικέτα (βλέπε “Αναγνώριση προϊόντος” - κεφ. “Τεχνικές προδιαγραφές”).

1.5 Εγγύηση

Για γενικές συνθήκες εγγύησης, ανατρέξτε στον ιστότοπο της Campagnola στην ειδική περιοχή: <http://www.campagnola.it/downloads> ή στείλτε γραπτό αίτημα με φαξ +39 051752551 ή με ηλεκτρονικό ταχυδρομείο στη διεύθυνση: star@campagnola.it.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Όταν ζητηθεί η επισκευή εντός εγγύησης, σύμφωνα με τους προαναφερόμενους όρους, το προϊόν για επισκευή πρέπει να συνοδεύεται πάντα από το πιστοποιητικό εγγύησης πλήρως συμπληρωμένο και τη συνημμένη απόδειξη αγοράς (τιμολόγιο ή άλλο έγγραφο με νομική ισχύ).

2 ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ

2.1 Προειδοποιήσεις



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Ο κατασκευαστής αποποιείται κάθε ευθύνη που προέρχεται από την μη εκπλήρωση των παρακάτω. Επιβαρύνει τον εργοδότη ή το χρήστη η εφαρμογή των προβλεπόμενων από την ισχύουσα νομοθεσία για ζητήματα ασφαλείας και υγιεινής στους χώρους εργασίας (Οδηγ. 2003/10/ΟΕ, Οδηγ. 2002/44/ΕΚ καθώς και το Ν.Δ. αρ. 81/2008): παράδοση κατάλληλων μέσων ατομικής προστασίας, ενημέρωση για τους κινδύνους, εποπτεία για την υγεία, κλπ....

Η υπερβολική έκθεση στους κραδασμούς μπορεί να προκαλέσει νευροβλαστικές αλλοιώσεις σε όσους υποφέρουν από κυκλοφοριακές διαταραχές. Σε περίπτωση συμπτωμάτων σχετικών με την υπερβολική έκθεση στους κραδασμούς επικοινωνήστε με τον αρμόδιο ιατρό. Τα συμπτώματα αυτά μπορεί να είναι νωθρότητα, απώλεια αντανάκλαστικών, φαγούρα, οξύς πόνος, μείωση ή απώλεια δύναμης, χρωματικές αλλοιώσεις ή δομικές τροποποιήσεις του δέρματος. Τα συμπτώματα αυτά εμφανίζονται κυρίως στα χέρια, στους καρπούς και στα δάχτυλα.

2.1.1 Αποτελέσματα δοκιμών που διενεργήθηκαν βάσει νομοθεσίας



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Κίνδυνοι που οφείλονται στην έκθεση του χειριστή στο θόρυβο και/ή τους κραδασμούς του μηχανήματος ή του εργαλείου.

1) ΕΠΙΠΕΔΟ ΗΧΟΥ

Τιμές ακουστικής πίεσης μέσου ισοδύναμου επιπέδου συνεχούς θορύβου A θέσης χειριστή (L_{pA}) και τιμή ακουστικής ισχύος του εξοπλισμού (L_{wA}), μετρηθείσες σύμφωνα με τον κανονισμό UNI EN ISO 3744:

$$L_{pA_{eq}} = 95 \text{ dBA}$$

Επίπεδο ηχητικής ισχύος μετρημένης: $L_{wA} = 105 \text{ dBA}$

Όντας το επίπεδο L_{pA} στο αυτί του χειριστή $> 90 \text{ dBA}$ θα πρέπει να τηρούνται οι ακόλουθες προδιαγραφές:

- Υποχρέωση πληροφόρησης με κατάλληλη κατάρτιση.
- Υποχρέωση παροχής των προστατευτικών ακοής και επιτήρηση για την πραγματική χρήση.

2) ΕΠΙΠΕΔΟ ΡΑΔΑΣΜΩΝ

Η μέση τετραγωνική αξία, ζυγισμένη σε συχνότητα, της επιτάχυνσης στην οποία εκτίθεται το σύστημα χέρι-μπράτσο μετρημένο σύμφωνα με τον κανόνα EN ISO 5349:

- Δοκιμή με φορτίο σε πρόσθια λαβή (ράβδος $L = 2 \text{ m}$): $a_{heq} = 8.6 \text{ m/sec}^2$
- Δοκιμή με φορτίο σε πρόσθια λαβή (ράβδος $L = 3 \text{ m}$): $a_{heq} = 4.1 \text{ m/sec}^2$
- Δοκιμή με φορτίο σε πίσω λαβή (ράβδος $L = 2 \text{ m}$): $a_{heq} = 6.6 \text{ m/sec}^2$
- Δοκιμή με φορτίο σε πίσω λαβή (ράβδος $L = 3 \text{ m}$): $a_{heq} = 19.7 \text{ m/sec}^2$

Η τιμή επιτάχυνσης με φορτίο στην οποία υπόκεινται τα ανώτερα μέλη ξεπερνάει τα 2.5 m/sec^2 συνεπώς θα πρέπει να τηρούνται οι ακόλουθες προδιαγραφές.

- Ο χειριστής θα πρέπει να πληροφορηθεί σχετικά με τους κινδύνους που οφείλονται στην έκθεση των κραδασμών.
- Ο χειριστής θα πρέπει να υποβάλλεται σε περιοδική ιατρική εξέταση.
- Ο εργοδότης θα πρέπει να λάβει τα αναγκαία μέτρα για να μειώσει τον κίνδυνο από την έκθεση του χειριστή (διενέργεια τακτικής συντήρησης του εξοπλισμού, χρήση προστατευτικών γαντιών, ευσυνείδητη τήρηση του παρόντος εγχειριδίου χρήσης και συντήρησης, αποφυγή, κατά το δυνατόν, παρατεταμένης χρήσης του εξοπλισμού).

2.1.2 Γενικές προειδοποιήσεις



ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Να φοράτε προστατευτική ένδυση κατάλληλη για τις προς εκτέλεση διεργασίες. Αποφύγετε να φοράτε γραβάτες, αλυσίδες, ζώνες ή να έχετε μακριά μαλλιά ελεύθερα που θα μπορούσαν να μπλεχτούν ή να εμπλακούν στα κινούμενα όργανα. Χρησιμοποιείτε υποδήματα με αντιολισθητική σόλα και γάντια για το κρύο.

- Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο σύμφωνα με τους επιτρεπτούς χρόνους που αναφέρονται στην παράγραφο 4.2 “Χρήση”.
- Άτομο υπό την επήρεια οινοπνεύματος ή που παίρνει φάρμακα που μειώνουν τα αντανακλαστικά ή ναρκωτικά δεν εξουσιοδοτείται για το χειρισμό του συστήματος κι ούτε για τη διενέργεια σε αυτό εργασιών συντήρησης ή επισκευής.
- Μην επιτρέπτε σε άλλα άτομα να παραμένουν σε ακτίνα 10 μέτρων κατά τη χρήση του εργαλείου.
- Επιτρέπεται η χρήση του εργαλείου μόνο σε άτομα που γνωρίζουν τις οδηγίες χρήσης ή εκπαιδεύθηκαν από εξουσιοδοτημένα πρόσωπα.
- Κρατάτε μακριά από το εργαλεία τα μικρά παιδιά και τα ζώα.
- Απαγορεύεται να παραβιάζετε τις διατάξεις ασφαλείας.
- Ο χρήστης ευθύνεται για κινδύνους και ατυχήματα έναντι άλλων προσώπων ή των ιδιοκτησιών τους.
- Μη χρησιμοποιείτε το εργαλείο όταν βρίσκεται σε επισφαλής ισορροπία.
- Εκκινήστε το εργαλείο μόνο σε ανοιχτούς χώρους και καλά αεριζόμενους.
- Μην κάνετε καμία συντήρηση με τον κινητήρα (3) σε λειτουργία.
- Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο για τους σκοπούς που περιγράφονται στην παράγραφο 3.2. Κάθε άλλη χρήση μπορεί να αποτελεί αίτιο ατυχημάτων.
- Γεμίζετε το ρεζερβουάρ μόνο μακριά από πηγές θερμότητας.
- Μην καπνίζετε κατά τον εφοδιασμό.
- Μην αφαιρείτε το πώμα (15) του ρεζερβουάρ με τον κινητήρα (3) σε λειτουργία.
- Προσέξτε να μην αναστρέψετε το μίγμα καταγής ή στον κινητήρα (3). Αν κατά τον εφοδιασμό το καύσιμο βγει έξω, μετατοπίστε το εργαλείο πριν κάνετε την εκκίνηση.
- Μη χρησιμοποιείτε καύσιμο (μίγμα) για εργασίες καθαρισμού.
- Μην ελέγχετε τον σπινθήρα της λυχνίας πλησίον της οπής του κυλίνδρου.
- Μην εργάζεστε με την εξάτμιση κατεστραμμένη (31).
- Να διατηρείτε πάντα καθαρές και στεγνές τις λαβές (5) και (17) από λάδι και καύσιμο.
- Να διατηρείτε το εργαλείο σε μέρος ξηρό, μακριά από πηγές θερμότητας και ανυψωμένο από το έδαφος.
- Να ελέγχετε καθημερινά το εργαλείο για να βεβαιώνετε ότι κάθε διάταξη ασφαλείας και μη, λειτουργεί.
- Μη διενεργείτε εργασίες ή επισκευές που δεν εμπίπτουν στην τακτική συντήρηση. Να απευθύνεστε σε εξουσιοδοτημένα συνεργεία.

2.2 Χρήση

- Αναλάβετε σταθερή και ασφαλή θέση εργασίας.
- Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο για τους σκοπούς που περιγράφονται στην παράγραφο 3.2. Κάθε άλλη χρήση μπορεί να αποτελεί αίτιο ατυχημάτων.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Η ευκολότερη απόσπαση των φρούτων δεν επιτυγχάνεται επιταχύνοντας για μεγάλο χρονικό διάστημα στο ίδιο σημείο του κλαδιού. Αλλάζετε τη θέση γαντζώματος και επανλάβετε την εργασία τινάγματος.

2.3 Συντήρηση



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Προτού εκτελέσετε οποιαδήποτε ενέργεια συντήρησης ή μηχανικής ρύθμισης του εργαλείου, φορέσατε υποδήματα ασφαλείας, αντιδιατρητικά γάντια και γυαλιά.

- Όλες οι επεμβάσεις επισκευής ή τακτικής συντήρησης εκτελούνται από **χειριστή** με τα κατάλληλα φυσικά και διανοητικά προσόντα.
- Οι ενέργειες της έκτακτης συντήρησης ή επισκευής εκτελούνται αποκλειστικά από **καταρτισμένο τεχνικό**.
- Προτού εκτελέσετε οποιαδήποτε ενέργεια συντήρησης ή μηχανικής ρύθμισης του εργαλείου, αποσυνδέστε τη τροφοδοσία.
- Κατά τη διάρκεια των ενεργειών συντήρησης ή επισκευής τα μη εξουσιοδοτημένα πρόσωπα πρέπει να βρίσκονται σε απόσταση από το εργαλείο.
- Η απενεργοποίηση των μηχανισμών προστασίας ή ασφαλείας πρέπει να εκτελείται αποκλειστικά για ενέργειες έκτακτης συντήρησης μόνο από **καταρτισμένο τεχνικό**, ο οποίος θα φροντίσει να εγγυηθεί για την ακεραιότητα των χειριστών και για την αποφυγή ζημιών στο εργαλείο, όπως επίσης και για την επαναφορά των μηχανισμών προστασίας με την ολοκλήρωση της συντήρησης.
- Κάθε ενέργεια συντήρησης η οποία δεν αναφέρεται στο παρόν εγχειρίδιο πρέπει να εκτελείται στα εξουσιοδοτημένα από την CAMPAGNOLA S.r.l. συνεργεία.
- Με την ολοκλήρωση των ενεργειών συντήρησης ή επισκευής πρέπει να γίνει νέα εκκίνηση του εργαλείου μόνο μετά την άδεια ενός **καταρτισμένου τεχνικού**, ο οποίος πρέπει να εξακριβώσει ότι:
 - οι εργασίες έχουν εκτελεσθεί εξολοκλήρου,
 - ο εξοπλισμός λειτουργεί τέλεια,
 - τα συστήματα ασφαλείας είναι ενεργοποιημένα,
 - δεν εργάζεται κανένας επί του εξοπλισμού.

3 ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ

3.1 Αναγνώριση του προϊόντος

Τα αναγνωριστικά στοιχεία αναγράφονται στην πινακίδα (1).



3.2 Περιγραφή του προϊόντος

Ο Τινάκτης με κινητήρα είναι ένα εργαλείο που δημιουργήθηκε κυρίως για το μάζεμα της ελιάς, αλλά μπορεί να χρησιμοποιηθεί και για το μάζεμα φιστικιών, αμυγδάλων, καφέ και φρούτων για μαρμελάδα.

Η κίνηση του γάντζου (24) δίνεται από κινητήρα «έκρηξης» δίχρονο (3), που μεταδίδει την κίνηση μέσω ενός κωνικού ζεύγους. Το εργαλείο διαθέτει μηχανισμό που αμβλύνει σημαντικά τις δονήσεις στο χειριστή, αλλά δεν ακυρώνουν την πλήρη λειτουργία του εργαλείου.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Ο τινάκτης σχεδιάστηκε και κατασκευάστηκε αποκλειστικά για το τίναγμα κλαδιών.

3.3 Σύνεργα εξαρτήματα

- Οδηγός χρήσης και συντήρησης.
- Γάντζος με ράουλα (24).
- Ιμάντες στήριξης (37).
- Τσάντα εργαλείων.
- Εργαλειοθήκη συντήρησης.

3.4 Uso previsto

Το εργαλείο σχεδιάστηκε και κατασκευάστηκε για το μάζεμα με τους τρόπους και τους περιορισμούς που αναφέρθηκαν προηγουμένως.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Κάθε διαφορετική χρήση θεωρείται ανορθόδοξη και συνεπώς δυνητικά επικίνδυνη για την ακεραιότητα των χειριστών, και τέτοια που προκαλεί την έκπτωση της εγγύησης.
- Αν το εργαλείο χρησιμοποιείται για σκοπούς διαφορετικούς από τους προαναφερθέντες μπορεί να υποστεί σοβαρή βλάβη και να προξενήσει ζημιές σε αντικείμενα και άτομα.

3.5 Τεχνικά στοιχεία

- Κυβισμός κινητήρα: 52,5 cm³
- Ισχύς: 2,8 HP - 2,1 kW
- Αρ. στροφών/min, max: 10500 ± 300
- Ηλεκτρονική μπουμπίνα με περιοριστή στροφών: NAI
- Χωρητικότητα ρεζερβουάρ κινητήρα: 1400 cm³
- Βάρος χωρίς ράβδο προέκτασης: 13,50 kg
- Διαστάσεις (ύψος - μήκος - πλάτος): 300 x 850 x 270 mm

3.6 Συστήματα ασφαλείας

- Προστασία ράβδου (19). Προστατεύει από την κίνηση της ράβδου.
- Προστασία της εξάτμισης (7). Προστατεύει από τη θερμότητα.

3.7 Σύνθεση του εργαλείου

Θεση	Ονομασία	Λειτουργία	Φωτο
1	Ταμπελίτσα μητρώου	Σε αυτή αναφέρονται τα στοιχεία ταυτότητας	A
2	Μοχλός ανάφλεξης κινητήρα	Ο μοχλός ενεργοποιείται με τράβηγμα για την ανάφλεξη	A
3	Κινητήρας «έκρηξης»	Μεταδίδει την κίνηση στο εργαλείο	A
4	Συνδέστε το φισ της πρίζας	Περάστε την ταινία στην χειρολαβή	A
5	Λαβή	Λαβή με μοχλό επιτάχυνσης και διακόπτη χειρισμού	A
6	Κολάρο σύνδεσης	Συνδέει τους ιμάντες στη λαβή	B
7	Προστασία εξάτμισης	Προστατεύει το χειριστή από καψί	A
8	Ενδεικτικό φωτάκι στάθμης λαδιού	Επιτρέπει τη διαπίστωση της στάθμης του λαδιού	A
9	Πώμα λαδιού με εξαέρωση	Επιτρέπει τη συμπλήρωση του λαδιού στο ρεζερβουάρ λίπανσης	A
10	Διακόπτης λαβής	Είναι ο διακόπτης γείωσης, επιτρέπει την επιλογή της εκκίνησης ή το σβήσιμο του κινητήρα	A
11	Ταμπελίτσα φίλτρου	Αναφέρεται η περίοδος καθαρισμού του φίλτρου	B

12	Μοχλός επιτάχυνσης	Ενεργοποιεί το εργαλείο	B
13	Προστασία πλαϊνών	Προστατεύει το χειριστή από την κίνηση του εργαλείου	B
14	Ρεζερβουάρ κινητήρα	Περιέχει το καύσιμο που χρειάζεται για τον κινητήρα	B
15	Πώμα ρεζερβουάρ	Επιτρέπει την πλήρωση του ρεζερβουάρ και την αποφυγή της διαφυγής καυσίμου	B
16	Σωληνωτή χειρολαβή	Επιτρέπει τη στήριξη του εργαλείου	B
17	Λαστιχένια λαβή	Διευκολύνει το πιάσιμο για το μανουβράρισμα του εργαλείου	B
18	Πόδι	Στηρίζει το εργαλείο σε φάση ανάπαυλας	B
19	Προστασία ράβδου	Προστατεύει το χειριστή από την κίνηση της ράβδου στο εργαλείο	B
20	Ταμπελάκι (ετικέτα) Προειδοποίησης	Υποδηλώνει τη λειτουργία λίπανσης	C
21	Υποδοχές (οπές) λίπανσης	Σας επιτρέπουν να λιπάνετε τους οδηγούς	D
24	Γάντζος	Επιτρέπει το τίναγμα του κλαδιού	I-L
25	Λαβή ράβδου	Επιτρέπει το μανουβράρισμα της ράβδου προέκτασης	I
26	Ράβδος προέκτασης	Συνδέει το εργαλείο στον γάντζο ανάλογα με το επιθυμητό μέγεθος	I
27	Δόντια γάντζου	Ταιριάστε τους κυλίνδρους	L
28	Βίδες στερέωσης γάντζου	Στερεώνουν το γάντζο στη ράβδο	L
29	Ράουλα γάντζου	Προστατεύουν τα κλαδιά από το ξεφλούδισμα του κορμού	L
30	Φίλτρο αέρα	Συγκρατεί τις ακαθαρσίες του αέρα για την ψύξη κινητήρα	N
31	Εξάτμιση	Η λειτουργία της είναι εκείνη της απομάκρυνσης των καυσαερίων	O
32	Βολβός	Αν πατηθεί πολλές φορές διευκολύνει την εκκίνηση του κινητήρα	P
33	Βίδα ελάχιστου	Έχει τη λειτουργία να διατηρεί έναν σωστό αριθμό στροφών του κινητήρα	Q
34	Μοχλός starter	Ενεργώντας σε αυτόν διευκολύνεται η εκκίνηση του κινητήρα «εν ψυχρώ»	Q
35	Κύλινδρος κινητήρα	Η εικόνα απεικονίζει τη συντήρηση	R
36	Πόρτες	Επιτρέπουν τη ρύθμιση του μήκους του ιμάντα στήριξης	S
37	Ιμάντας στήριξης	Έχει τη λειτουργία στήριξης του εργαλείου	S
38	Φίλτρο καυσίμου	Συγκρατεί τις ακαθαρσίες του καυσίμου	T
39	Σπινθηριστής κινητήρα	Επιτρέπει την ανάφλεξη του κινητήρα	U
40	Ηλεκτρόδια σπινθηριστή	Καθορίζουν τη λειτουργία του σπινθηριστή	U
-	Προστατευτική ένδυση χειριστή	Η εικόνα δείχνει την ένδυση που πρέπει να φορέσει ο χειριστής	E
-	Τοποθέτηση εργαλείου	Η εικόνα δείχνει την τοποθέτηση του εργαλείου στο χειριστή	F
-	Λαβή εργαλείου	Η εικόνα δείχνει πως πρέπει να πιάσει ο χειριστής το εργαλείο για να λειτουργήσει	G
-	Καθαρισμός πτερυγίων κυλίνδρου κινητήρα	Η εικόνα δείχνει πως καθαρίζονται τα πτερύγια του κυλίνδρου κινητήρα	M

3.8 Συμβολισμοί και προειδοποιήσεις

	Γενικές προειδοποιήσεις		Υποχρέωση κατάλληλου ρουχισμού
	Υποχρέωση ανάγνωσης βιβλιαρίου οδηγιών και συντήρησης		Υποχρέωση προστασίας χεριών
	Απόσταση ασφαλείας		Προσοχή στις ηλεκτρικές γραμμές
			Υποχρέωση προστασίας ποδιών
			Υποχρέωση προστασίας κεφαλιού

4 ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

4.1 Εκκίνηση

• ΜΙΓΜΑ ΚΑΥΣΙΜΟΥ

Χρησιμοποιείτε καύσιμο (μίγμα λαδιού/βενζίνης) 4% (25:1)

ΠΡΟΣΟΧΗ!

Οι δίχρονοι κινητήρες διαθέτουν ειδική ισχύ υψηλή και συνεπώς συνιστούμε τη χρήση βενζινών γνωστής μάρκας χωρίς μόλυβδο, με αριθμό οκτανίων όχι μικρότερο των 90.

- Ο εφοδιασμός με καύσιμο διενεργείται πάντα με τον κινητήρα σβηστό και μακριά από φλόγες.
- Πριν ξεβιδώσετε το πώμα του ρεζερβουάρ τοποθετήστε τη διάταξη τινάγματος σε μια επίπεδη επιφάνεια έτσι ώστε να μην μπορεί να αναποδογυρίσει.
- Ανοίξτε με προφύλαξη το πώμα για να αδειάσετε αργά την περίσσεια πίεσης και για να αποφευχθεί η εκτίναξη του καυσίμου έξω.

ΠΡΟΣΟΧΗ!

Η εισπνοή καυσαερίων είναι βλαπτική για την υγεία.

- Εισάγετε τον πόλο (26) στην πρίζα του τερματικού.
- Σφίξτε τις δύο βίδες.
- Εισάγετε το γάντζο (24) και βιδώστε τις δύο βίδες (28).
- Γαντζώστε τα δύο ελατηριωτά συστήματα πιασίματος στις συνδέσεις (4) και (6) του εργαλείου.

ΠΡΟΣΟΧΗ!

Βεβαιωθείτε ότι όλα τα εξαρτήματα του εργαλείου είναι καλά συνδεδεμένα και οι βίδες καλά σφιγμένες πριν το χρησιμοποιήσετε.

4.2 Χρήση

ΠΡΟΣΟΧΗ!

Να τηρείτε ευσυνείδητα τις υποδείξεις που αναφέρονται στην παράγραφο 2.1.1 “Αποτελέσματα των εκ του νόμου δοκιμών”.

Φορέστε το εργαλείο όπως απεικονίζεται στην εικόνα (F) ρυθμίζοντας το μήκος του ιμάντα (37) με τις αντίστοιχες πόρτες (36). Το εργαλείο πρέπει να τοποθετείται στο ύψος των πλευρών όπως απεικονίζεται στην εικόνα (F). Μια σωστή ρύθμιση του ιμάντα στήριξης (37) επιτρέπει στο εργαλείο να είναι καλά «ζυγισμένο» και συνεπώς να κουράζει λιγότερο τον χειριστή. Αφού διενεργήσετε τις προκαταρκτικές ρυθμίσεις, επιλέξτε τα κλαδιά που θα αγκυρώσετε το γάντζο. Τα προς επιλογή κλαδιά είναι εκείνα που συνδέονται απ' ευθείας στον κύριο κορμό και το γάντζωμα πρέπει να γίνεται στη μέση του κλαδιού όπως απεικονίζεται στην εικόνα (G), στη θέση αυτή είναι εύκολη η μετάδοση των σωστών δονήσεων για την απόσπαση του φρούτου.

Σελ. 72

Ένα πιάσιμο πολύ κοντινό στον κορμό θα μετέδιδε δονήσεις βλαπτικές για τη μηχανή και ενοχλητικές για το χειριστή. Για να εισάγετε το γάντζο (24) στο κλαδί, στρέψτε τη ράβδο προέκτασης μέσω της λαβής (25) μέχρι να γαντζωθεί. Μετατοπίστε το αριστερό χέρι στη λαβή (17) και διατηρήστε τη θέση. Κρατάτε ελαφρά τεντωμένο το εργαλείο και επιταχύνετε πολλές φορές με μέγιστη διάρκεια 4-6 δευτερόλεπτα κάθε φορά.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Η επιτάχυνση για παρατεταμένη περίοδο στο ίδιο σημείο του κλαδιού, δεν θα ευνοήσει περισσότερο την απόσπαση των φρούτων. Τροποποιήστε τη θέση γαντζώματος και επαναλάβετε τη διεργασία τινάγματος.
- Βεβαιωθείτε ότι η προστασία (19) έχει βιδωθεί μέχρι τέλους διαδρομής.

4.3 Σταμάτημα του εργαλείου

Σταματήστε το εργαλείο με το διακόπτη γείωσης (10) σε θέση OFF.

5 ΑΠΡΟΒΛΕΠΤΑ - ΑΙΤΙΕΣ - ΕΠΑΝΟΡΘΩΣΕΙΣ

5.1 Απρόβλεπτα, αιτίες, επανορθώσεις



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Όλες οι παρακάτω συντηρήσεις πρέπει να εκτελούνται από μηχανικό συντηρητή.

ΑΠΡΟΒΛΕΠΤΟ	ΑΙΤΙΑ	ΕΠΑΝΟΡΘΩΣΗ
Το εργαλείο δεν παίρνει μπρος.	a) Λείπει το μίγμα. b) Διακόπτης γείωσης (10) στο OFF. c) Απόσταση ηλεκτροδίων σπινθηριστή.	a) Γεμίστε το ρεζερβουάρ κινητήρα (14). b) Βεβαιωθείτε ότι ο διακόπτης είναι στο START. c) Καθαρίστε τον σπινθηριστή (39) και επανατοποθετήστε τα ηλεκτρόδια (40) όπως απεικονίζεται στο (t).
Ο γάντζος (24) αποσπάται από τη ράβδο προέκτασης (26).	Βίδες στερέωσης (28) χαλαρές	Σφίξτε τις βίδες (28).
Μείωση ισχύος του κινητήρα (3).	Φίλτρο αέρα (30) βουλωμένο ή χαλασμένο.	Καθαρίστε το φίλτρο αέρα (30) ή αντικαταστήστε το.
Δυσκολία εκκίνησης κινητήρα (3).	Φίλτρο καυσίμου (38) λερωμένο.	Καθαρίστε ή αντικαταστήστε το φίλτρο 38).
Υπερθέρμανση κινητήρα (3).	Ακαθαρσίες στον κύλινδρο	Καθαρίστε τα πτερύγια του κυλίνδρου.
Υπερβολική υπερθέρμανση του σώματος εργαλείου.	Λείπει λάδι.	Συμπληρώστε λάδι μέχρι τη στάθμη του μέσου, ενδεικτικό φωτάκι (8), ξεβιδώνοντας το πώμα (9).
Υπερβολική απώλεια λαδιού από τον άξονα.	Τσιμούχα φθαρμένη.	Αντικαταστήστε την τσιμούχα μέσω ενός μηχανικού συντηρητή.

6 ΚΙΝΗΤΗΡΑΣ

6.1 Εκκίνηση κινητήρα

- Φορτίστε το καρμπυρατέρ ποιέζοντας το βολβό (32) διάφορες φορές.
- Φέрте το διακόπτη (10) σε θέση "StArt".
- Φέрте το μοχλό starter (34) σε θέση "CLOSE".
- Αποθέστε το εργαλείο με Κινητήρα στο έδαφος σε θέση σταθερή, κρατήστε το ακίνητο και τραβήξτε αργά το μοχλό (2) εκκίνησης μέχρι να συναντήσετε αντίσταση. Τραβήξτε ενεργητικά μερικές φορές μέχρι να πετύχετε την εκκίνηση. Περιμένετε περίπου 5-10 δευτερόλεπτα και κατόπιν τραβήξτε το μοχλό επιτάχυνσης (12), για να επαναφέρετε αυτόματα το μοχλό starter (34), στην αρχική θέση "OPEN".



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Όταν ο κινητήρας είναι ήδη ζεστός, μη χρησιμοποιείτε το μοχλό starter (34) για την εκκίνηση.

6.1.1 Ρύθμιση καρμπυρατέρ

Πριν διενεργήσετε τη ρύθμιση του καρμπυρατέρ καθαρίστε το φίλτρο αέρα (30) και θερμάνετε τον κινητήρα. Η βίδα του ελάχιστου (32) ρυθμίζεται έτσι που να υπάρχει ένα καλό περιθώριο ασφαλείας μεταξύ της κατάστασης του ελάχιστου και της κατάστασης εισαγωγής του συμπλέκτη.

ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Με τον κινητήρα στο ελάχιστο (2500-2800 g/min) η ράβδος προέκτασης (26) δεν πρέπει να κινείται. Σας συμβουλευόμαστε να διενεργούνται οι ρυθμίσεις ανάμιξης καυσίμου με τον αέρα από τον Μεταπωλητή σας ή από εξουσιοδοτημένο Συνεργείο.
- Κλιματικές και υψομετρικές μεταβολές μπορεί να προκαλέσουν αλλοιώσεις στην ανάμιξη καυσίμου με τον αέρα.
- Σε περίπτωση αισθητής μείωσης της ισχύος του κινητήρα, ελέγξτε αν το φίλτρο αέρα (30) είναι βουλωμένο ή χαλασμένο. Αν χρειαστεί, αντικαταστήστε το. Πριν το ξαναμοντάρετε, απομακρύνετε τη χοντρή βρωμιά του εσωτερικού μέρους του καπακιού και της περιοχής γύρω από το φίλτρο.

6.2 Σταμάτημα κινητήρα

Φέρτε το μοχλό επιτάχυνσης (12) στο ελάχιστο και περιμένετε μερικά δευτερόλεπτα για να επιτευχθεί η ψύξη του κινητήρα. Σβήστε τον κινητήρα ξαναφέροντας το διακόπτη γείωσης (10) στη θέση STOP.

6.2.1 Ροντάρισμα κινητήρα

Κατά τις πρώτες 20 ώρες εργασίας μη χρησιμοποιείτε το εργαλείο στο μέγιστο αριθμό στροφών επί μακρόν.

6.3 Συντήρηση

6.3.1 Φίλτρο αέρα

Σε περίπτωση αισθητής μείωσης της ισχύος του κινητήρα, ελέγξτε το φίλτρο αέρα (30) αν είναι βουλωμένο ή χαλασμένο. Αν χρειαστεί, αντικαταστήστε το. Πριν το ξαναμοντάρετε, απομακρύνετε τη χοντρή βρωμιά από το εσωτερικό μέρος του καπακιού και της περιοχής γύρω από το φίλτρο.

6.3.2 Φίλτρο καυσίμου

Να ελέγχετε περιοδικά την κατάσταση του φίλτρου καυσίμου (38). Ένα φίλτρο βρώμικο προκαλεί δυσκολία εκκίνησης και μειώνει τις επιδόσεις του κινητήρα. Για να διενεργήσετε τον καθαρισμό του φίλτρου, βγάλτε το από την οπή πλήρωσης καυσίμου. Σε περίπτωση υπερβολικής βρωμιάς, φροντίστε για την αντικατάστασή του.

6.3.3 Κινητήρας

Καθαρίζετε περιοδικά τα πτερύγια του κυλίνδρου με πινέλο όπως απεικονίζεται στο (Fig. M) ή με πεπιεσμένο αέρα. Η συσσώρευση βρωμιάς στον κύλινδρο μπορεί να προκαλέσει υπερθερμάνσεις βλαπτικές για τη λειτουργία του κινητήρα.

6.3.4 Σπινθηριστής

Συστήνεται ο περιοδικός καθαρισμός του σπινθηριστή (39) και ο έλεγχος της απόστασης των ηλεκτροδίων (40) όπως απεικονίζεται στο (Fig. V). Χρησιμοποιείτε σπινθηριστή Champion rCJ-7Y ή άλλης μάρκας ισοδύναμου θερμοκτικού βαθμού.

ΠΡΟΣΟΧΗ!

Όλες οι εργασίες συντήρησης που δεν αναφέρονται στο παρόν εγχειρίδιο πρέπει να διενεργούνται από εξουσιοδοτημένο συνεργείο. Για να διασφαλιστεί μια σταθερή και κανονική λειτουργία του εργαλείου να θυμόμαστε ότι οι ενδεχόμενες αντικαταστάσεις των ανταλλακτικών θα πρέπει να διενεργούνται αποκλειστικά με αυθεντικά ανταλλακτικά.

6.4 Απόθεση

- Ακολουθήστε όλους τους κανόνες συντήρησης που αναφέρθηκαν προηγουμένως.
- Καθαρίστε τέλεια το εργαλείο.
- Αφαιρέστε το καύσιμο από το ρεζερβουάρ κινητήρα (14) και ξαναμοντάρετε το πώμα (15).
- Αφαιρέστε το σπινθηριστή (39), χύστε λίγο λάδι στον κύλινδρο μέσω της οπής (35). Στρέψτε τον άξονα κινητήρα μερικές φορές μέσω του μοχλού ανάφλεξης (2) για να κατανεμηθεί το λάδι και ξαναμοντάρετε τον σπινθηριστή (39).
- Σκεπάστε τον κινητήρα με πλαστικό μουςαμά.
- Συντηρήστε σε ξηρό περιβάλλον, αν είναι δυνατόν όχι σε άμεση επαφή με το έδαφος και μακριά από πηγές θερμότητας.

7 ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

7.1 Τακτική συντήρηση

ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Πριν διενεργήσετε οποιαδήποτε εργασία συντήρησης σβήστε τον κινητήρα (3).
- Όλες οι ενέργειες συντήρησης που δεν συμπεριλαμβάνονται στο παρόν εγχειρίδιο πρέπει να εκτελούνται στα εξουσιοδοτημένα κέντρα τεχνικής βοήθειας.

Οι εργασίες συντήρησης μπορούν να εκτελεστούν από τους χρήστες.

7.1.1 Γενικά

Πριν από οποιαδήποτε συντήρηση:

- Κλείστε το διακόπτη (10) ON-OFF.
- Φορέστε προστατευτικά αδιάτρητα γάντια.

7.1.2 Συμπλήρωση λαδιού

Αν η στάθμη του λαδιού κατέλθει, συμπληρώστε το δοχείο γραναζιών με λάδι SAE 30.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Ένα υπερβολικό γέμισμα μπορεί να προκαλέσει απώλειες λαδιού στην περιοχή εξόδου του άξονα.

7.1.3 Αντικατάσταση ράουλων γάντζου

Απομακρύνετε με ένα κατσαβίδι τα φθαρμένα ράουλα (29) και αντικαταστήστε τα, εισάγοντας τα νέα ράουλα, στα δόντια (27) του γάντζου (24).

7.1.4 Καθαρισμός

Καθαρίζετε περιοδικά το εργαλείο με ένα πανί και πετρεσμένο αέρα.

Να διατηρείτε καθαρά χωρίς λάδια και βενζίνη τις λαβές (5) και (17).

7.1.5 Οδηγοί Λίπανσης

- Ξεβιδώστε τις 6 βίδες (Fig.C) και αφαιρέστε τις προστατευτικές πτέρυγες (13)
- Γρασάρετε με ειδικό σπρέυ το οποίο εισάγετε σε ενδεικνυόμενες υποδοχές (21)
- Επανατοποθετήστε τις προστατευτικές πτέρυγες (13)
- Προτεινόμενο Γράσο: Lube Spray Grease (Γράσο Λίπανσης σε Σπρέυ) - Campagnola (Fig.D).

7.1.6 Αποθηκευμένη

- Ακολουθήστε όλους τους κανόνες συντήρησης που αναφέρθηκαν προηγουμένως.
- Καθαρίστε τέλεια το εργαλείο.
- Αφαιρέστε το καύσιμο από το ρεζερβουάρ κινητήρα (14) και ξαναμοντάρετε το πώμα (15).
- Αφαιρέστε το σπινθηριστή (39), χύστε λίγο λάδι στον κύλινδρο μέσω της οπής (35). Στρέψτε τον άξονα κινητήρα μερικές φορές μέσω του μοχλού ανάφλεξης (2) για να κατανεμηθεί το λάδι και ξαναμοντάρετε τον σπινθηριστή (39).
- Σκεπάστε τον κινητήρα με πλαστικό μουςαμά.
- Συντηρήστε σε ξηρό περιβάλλον, αν είναι δυνατόν όχι σε άμεση επαφή με το έδαφος και μακριά από πηγές θερμότητας.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Όλες οι εργασίες συντήρησης που δεν αναφέρονται στο παρόν εγχειρίδιο πρέπει να διενεργούνται από εξουσιοδοτημένο συνεργείο. Για να διασφαλιστεί μια σταθερή και κανονική λειτουργία του εργαλείου να θυμόσαστε ότι οι ενδεχόμενες αντικαταστάσεις των ανταλλακτικών θα πρέπει να διενεργούνται αποκλειστικά με αυθεντικά ανταλλακτικά.

7.2 Έκτακτη συντήρηση

7.2.1 Γενικά

Πριν από οποιαδήποτε συντήρηση:

- Κλείστε το διακόπτη (10) ON-OFF.
- Φορέστε προστατευτικά αδιάτρητα γάντια.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Όλες οι ενέργειες έκτακτης συντήρησης πρέπει να εκτελούνται σε εξουσιοδοτημένα κέντρα τεχνικής βοήθειας της **CAMPAGNOLA S.r.l.**

7.3 Πίνακας περιοδικής συντήρησης

Συντήρηση	Μετά την πρώτη ώρα εργασίας	Κάθε 10 ώρες	Κάθε μέρα	Ανάλογα με τις ανάγκες	Κάθε εβδομάδα	Στο τέλος εποχής
Έλεγχος σύσφιξης βιδών στερέωσης (28, Εικ. I) του γάντζου	X		X			
Καθαρισμός πτερυγίων κινητήρα (L)			X			
Καθαρισμός σπινθηριστών (39, Εικ. t)				X		
Συμπλήρωση λαδιού				X		
Έλεγχος φίλτρου αέρα (30, Εικ. M)		X			X	X
Καθαρισμός γενικός			X			X
Αντικατάσταση φίλτρου αέρα				X		
Αντικατάσταση φίλτρου καυσίμου (38, Εικ. S)				X		X
Οδηγός Λίπανσης (Fig. C-D)					X	X

8 7 ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΡΡΙΨΗ ΤΩΝ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ

8.1 Απόρριψη των φθαρμένων υλικών

Το μηχάνημα μετά από την εγκατάσταση και κατά τη συνήθη λειτουργία του δεν ρυπαίνει το περιβάλλον, αλλά κατά τη συνολική διάρκεια χρήσης του οπωσδήποτε παράγονται ορισμένα είδη σκάρτων ή φθαρμένων υλικών υπό ορισμένες προϋποθέσεις όπως η αντικατάσταση των φίλτρων ή η πλήρωση/τροφοδοσία του λαδιού.

Για την απόρριψη των υλικών αυτών υπάρχει σε κάθε χώρα συγκεκριμένη νομοθεσία για την προστασία του περιβάλλοντος.

Είναι υποχρέωση του Πελάτη να γνωρίζει την ισχύουσα νομοθεσία της χώρας του και να ενεργεί με τρόπο ούτως ώστε να ικανοποιεί αυτούς τους κανονισμούς σύμφωνα με τις υποδείξεις που αναφέρονται στις τεχνικές κάρτες των προϊόντων που χρησιμοποιούνται κατόπιν αιτήματος από τον κατασκευαστή.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Σας υπενθυμίζουμε την τήρηση της ισχύουσας νομοθεσίας σχετικά με την απόρριψη των ορυκτελαίων.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τον τρόπο απόρριψης των λαδιών και των άλλων ουσιών υπάρχουν στην κάρτα ασφαλείας των ίδιων των ουσιών.

Η απόρριψη των τοξικών αποβλήτων κατά τις φάσεις της συλλογής, μεταφοράς, επεξεργασίας (υπό την έννοια της εργασίας μετατροπής αναγκαίας για την ανάκτηση), καθώς και η εναπόθεση και η υγειονομική ταφή των αποβλήτων στο έδαφος αποτελούν ενέργειες δημοσίου συμφέροντος που υπόκεινται στη συμμόρφωση των ακόλουθων γενικών αρχών:

- Πρέπει να αποφεύγεται κάθε ζημιά ή κίνδυνος για την υγεία, την ακεραιότητα και την ασφάλεια της κοινότητας και του ατόμου.
- Πρέπει να εξασφαλίζεται η τήρηση των υγειονομικών απαιτήσεων και να αποφεύγεται κάθε κίνδυνος ρύπανσης του αέρα, του νερού, του εδάφους και του υπεδάφους.

Πρέπει να προωθούνται, με την τήρηση οικονομικών και αποτελεσματικών κριτηρίων, τα συστήματα ανάκτησης και ανακύκλωσης των υλικών και της ενέργειας.

8.2 Υποδείξεις για τα ειδικά απόβλητα

Ειδικά απόβλητα είναι τα απορρίμματα που προέρχονται από βιομηχανικές επεξεργασίες και τα υλικά από τη διάλυση των εξοπλισμών και των χαλασμένων και πεπαλαιωμένων μηχανημάτων.

Κατά την απόρριψη των ειδικών αποβλήτων, ακόμη και των τοξικών ή βλαβερών, υποχρεούνται να φροντίσουν οι ίδιοι οι κατασκευαστές των αποβλήτων, απευθείας ή μέσω εξουσιοδοτημένων εταιρειών ή οργανισμών ή να τα παραδώσουν στους υπεύθυνους που διαχειρίζονται τη δημόσια υπηρεσία με τους οποίους έχει συναφθεί ειδική έγγραφη σύμβαση.

Κάθε χώρα/δήμος υποχρεούται να παρέχει στην περιφέρεια όλες τις πληροφορίες που διαθέτει σχετικά με την απόρριψη των αποβλήτων στο έδαφός τους.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Η καταχρηστική απόρριψη του προϊόντος από πλευράς του κατόχου επιφέρει διοικητικές κυρώσεις που προβλέπονται από την ισχύουσα νομοθεσία.

 **ΠΡΟΣΟΧΗ!**

Σε περίπτωση που δεν υπάρχει πάνω στον εξοπλισμό το σύμβολο του διαγραμμένου τροχοφόρου κάδου απορριμμάτων η απόρριψη του προϊόντος δεν επιβαρύνει τον κατασκευαστή. Στην περίπτωση αυτή ισχύει η νομοθεσία σχετικά με τη διάθεση των απορριμμάτων.

Σύμφωνα με τις Οδηγίες 2002/95/EK, 2002/96/EK και 2003/108/EK, σχετικά με τη μείωση χρήσης επικίνδυνων ουσιών στους ηλεκτρικούς και ηλεκτρονικούς εξοπλισμούς, καθώς και με τη διάθεση των απορριμμάτων, έχετε υπόψη σας ότι:

Το σύμβολο του διαγραμμένου τροχοφόρου κάδου απορριμμάτων, όπου υπάρχει, υποδεικνύει ότι το προϊόν στο τέλος της ωφέλιμης ζωής του θα πρέπει να περισυλλέγεται χωριστά από τα άλλα απορρίμματα. Ο χρήστης συνεπώς θα πρέπει να προσκομίσει τον εξοπλισμό με όλα τα βασικά εξαρτήματά του στο τέλος της ζωής του στα κατάλληλα κέντρα διαφοροποιημένης συλλογής ηλεκτρονικών και ηλεκτροτεχνικών απορριμμάτων ή να τον παραδώσει στον πωλητή από τον οποίο θα αγοραστεί μια νέα ισοδύναμη συσκευή. Η δέουσα διαφοροποιημένη συλλογή για την επακόλουθη δρομολόγηση της διατιθέμενης συσκευής στην ανακύκλωση, στη επεξεργασία και στην διάθεση με περιβαλλοντικά συμβατό τρόπο συντελεί στην αποφυγή ενδεχομένων αρνητικών επιπτώσεων στο περιβάλλον και στην υγεία και ευνοεί την ανακύκλωση των υλικών από τα οποία αποτελείται το προϊόν. Η καταχρηστική απόρριψη του προϊόντος από πλευράς του χρήστη επιφέρει κυρώσεις που προβλέπονται από την ισχύουσα τοπική νομοθεσία.



Sayın müşterimiz,
Ürünlerimizi tercih ettiğiniz için teşekkür ederiz.

Piyasayı bir bütüncü düşünüp özel ve dinamik çözümleri ile yorumlamak ve sektördeki çok geniş çaplı deneyim garantisi veren CAMPAGNOLA S.r.l., şirketinin budama ve ürün toplama sektöründe aletlerin tasarlanması, imalatı ve gerçekleştirilmesinde dünya lideri olmasını sağladı. Uzman personelin hizmet verdiği etkin satış ve teknik servis ağı aracılığıyla, CAMPAGNOLA S.r.l. şirketi çok geniş bir ürün yelpazesi sunmaktadır:

- bataryalı elektromekanik makaslar ve zeytin hasat makineleri;
- budama için pnömatik makaslar ve budama makineleri (uzatmalı da olabilir);
- zeytin ve kahve toplama ile meyve toplama için pnömatik ve motorlu aletler;
- traktörün arkasına uygulanankompresörler ve motorlu kompresörler;

Tercih sebeplerini aşağıdaki şekilde özetlemek mümkündür:

- ürünlerin kolay kavranabilirliği ve pratikliği;
- kullanım esnekliği;
- üretim malzemelerinin kalitesi;
- güvenilirlik;
- tasarım mühendisliği.

İşbu kılavuz ürünü tamamlayıcı bir parça olarak kabul edilmelidir. Herhangi bir kısmının hasar görmüş veya okunamaz hale gelmiş olması durumunda, CAMPAGNOLA S.r.l. şirketinden derhal yeni bir kopya talep edilmesi gerekir.

Üretici ürünün uygunsuz kullanımı ile işbu kılavuzda içerilmeyen veya mantık dışı işlemlerden kaynaklanabilecek hasarlara ilişkin her türlü sorumluluktan muaftır.

Makine sadece özellikle tasarlanmış olduğu amaçlar doğrultusunda kullanılmalıdır. Her türlü diğer kullanım tehlikeli kabul edilir.

Makinenin yapısını değiştirecek her müdahale kesinlikle imalatçının teknik ofisi tarafından sarıhen yetkili kılınmalıdır.

Sadece ve sadece orijinal yedek parçaları kullanınız. İmalatçı orijinal olmayan yedek parçaların kullanımı neticesinde doğabilecek hasarlardan sorumlu tutulamaz.

İşbu kılavuzun çoğaltılmasına ilişkin tüm haklar imalatçıya aittir. İmalatçının yazılı izni olmaksızın, işbu kılavuzun inceleme amaçlı olarak üçüncü şahıslara verilmesi yasaktır.

İmalatçı benzer modellere sahip müşterilere haber vermeksizin, proje üzerinde değişiklik yapma ve ürüne iyileştirici yenilikler katma hakkını saklı tutmaktadır.

İşbu orijinal talimatlar İtalyanca dilinde düzenlenmiştir; her diğer lisan orijinal dilden tercüme edilmiştir.

İmalatçı sadece İtalyanca tanımlamalardan sorumludur. Anlamada zorluk yaşamanız halinde, açıklamalar için ticari ofisi ile temasa geçiniz.

1	INTRODUZIONE	Errore. Il segnalibro non è definito.
1.1	Funzioni e utilizzo del manuale di uso e manutenzione	Errore. Il segnalibro non è definito.
1.2	Simbologia e qualifica degli operatori addetti	Errore. Il segnalibro non è definito.
1.3	Dichiarazione di conformità.....	Errore. Il segnalibro non è definito.
1.4	Ricevimento del prodotto	Errore. Il segnalibro non è definito.
1.5	Garanzia.....	Errore. Il segnalibro non è definito.
2	AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE	Errore. Il segnalibro non è definito.
2.1	Avvertenze	Errore. Il segnalibro non è definito.
2.1.1	Risultati delle prove di legge.....	Errore. Il segnalibro non è definito.
2.1.2	Avvertenze generali.....	Errore. Il segnalibro non è definito.
2.2	Uso.....	Errore. Il segnalibro non è definito.
2.3	Manutenzione	Errore. Il segnalibro non è definito.
3	SPECIFICHE TECNICHE	Errore. Il segnalibro non è definito.
3.1	Identificazione del prodotto	82
3.2	Descrizione del prodotto	Errore. Il segnalibro non è definito.
3.3	Parti a corredo	Errore. Il segnalibro non è definito.
3.4	Uso previsto	Errore. Il segnalibro non è definito.
3.5	Dati tecnici.....	83
3.6	Apparati di sicurezza.....	Errore. Il segnalibro non è definito.
3.7	Composizione dell'attrezzo	Errore. Il segnalibro non è definito.
3.8	Simbologia ed avvertenze.....	Errore. Il segnalibro non è definito.
4	INSTALLAZIONE	Errore. Il segnalibro non è definito.
4.1	Avviamento	Errore. Il segnalibro non è definito.
4.2	Utilizzo.....	Errore. Il segnalibro non è definito.
4.3	Arresto dell'attrezzo	Errore. Il segnalibro non è definito.
5	INCONVENIENTI - CAUSE - RIMEDI	Errore. Il segnalibro non è definito.
5.1	Inconvenienti, cause, rimedi	85
6	MOTORE	86
6.1	Avviamento motore	Errore. Il segnalibro non è definito.
6.1.1	Regolazione carburatore	Errore. Il segnalibro non è definito.
6.2	Arresto motore	Errore. Il segnalibro non è definito.
6.2.1	Rodaggio motore	Errore. Il segnalibro non è definito.
6.3	Manutenzione	Errore. Il segnalibro non è definito.
6.3.1	Filtro aria.....	Errore. Il segnalibro non è definito.
6.3.2	Filtro carburante	Errore. Il segnalibro non è definito.
6.3.3	Motore.....	Errore. Il segnalibro non è definito.
6.3.4	Candela	Errore. Il segnalibro non è definito.
6.4	Rimessaggio	Errore. Il segnalibro non è definito.
7	MANUTENZIONE	Errore. Il segnalibro non è definito.
7.1	Manutenzione ordinaria	Errore. Il segnalibro non è definito.
7.1.1	Generalità	Errore. Il segnalibro non è definito.
7.1.2	Rabbocco olio	Errore. Il segnalibro non è definito.
7.1.3	Sostituzione rulli gancio.....	Errore. Il segnalibro non è definito.
7.1.4	Pulizia	Errore. Il segnalibro non è definito.
7.1.5	Lubrificazione delle guide	Errore. Il segnalibro non è definito.
7.1.6	Messa a riposo	Errore. Il segnalibro non è definito.
7.2	Manutenzione straordinaria	Errore. Il segnalibro non è definito.
7.2.1	Generalità	Errore. Il segnalibro non è definito.
7.3	Tabella di manutenzione periodica	Errore. Il segnalibro non è definito.
8	DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI	Errore. Il segnalibro non è definito.
8.1	Smaltimento materilai esausti.....	Errore. Il segnalibro non è definito.
8.2	Indicazioni per rifiuti speciali	Errore. Il segnalibro non è definito.

1 GİRİŞ

1.1 Kullanım ve bakım kılavuzunun işlevleri ve kullanımı

Operatörün can güvenliğinin korunması ve olası hasarları önlemek için, alet üzerinde herhangi bir işlem gerçekleştirilmeden önce, kullanım ve bakım kılavuzunun bütünü ile tam olarak bilinmesi zorunludur. İşbu bilgiler, ürünün çalışmasını ve emin, ekonomik ve yönetmeliklere uygun şekilde kullanımını anlatırlar. Bu bilgilere uyulması tehlikeleri önlemeye, onarım ve stop masraflarını azaltmaya ve ürün ömrünü uzatmaya katkıda bulunurlar. Bu kılavuz, sağlam ve her kısmı okunabilir olmalıdır; ürünün kullanımı ile görevli her operatör ve bakım sorumlusu kılavuzun nerede tutulduğunu bilmeli ve gerektiği her defa buna danışma imkanına sahip olmalıdır.

1.2 Semboller ve görevlendirilecek operatörlerin niteliği

Kılavuz içinde tanımlanan bütün insan-makine etkileşimlerinin imalatçı talimatlarına göre tanımlanmış personel tarafından icra edilmeleri gerekir. Tanımlanan her işlemin yanında gerçekleştirilecek görevlere en uygun görülen operatöre ilişkin bir resim olacaktır. Aşağıda muhtelif mesleki kişiliklerin belirlenmesi için gerekli bilgileri vermekteyiz.



Operatör

Makineyi kurmak, işletmek, ayarlamak, bakımını yapmak, temizlemek, onarmak veya taşımak ile görevli kişi veya kişilerdir.



Mekanik bakımcılar

İşbu kılavuzda belirtilen kurma, olağanüstü bakım ve/veya onarım müdahalelerini gerçekleştirecek düzeyde spesifik mekanik beceri sahibi personeldir.



Elektrik / elektronik bakım teknisyeni

Özel elektrik/elektronik vasıflara sahip, olağan dışı bakım, montaj ve/veya onarım işlemlerini yapabilen ve ürünü, güvenlik ve koruma sistemlerinin bir kısmı veya tamamı devre dışıyken de çalıştırabilen personel. Mekanik nitelikli işlemleri yapma yetkisi yoktur.

YETKİLİ ATÖLYE

Satıcılarımız tarafından tavsiye edilen ve CAMPAGNOLA S.r.l. makineleri üzerinde onarım müdahaleleri gerçekleştirmeye yetkili atölyedir.



DİKKAT!

Operatörün ve çalışma alanında bulunan kişilerin emniyetini garanti etmek için izlenmesi gereken uyarı.



ÖNEMLİ!

Makinenin hasar görmesini veya bozulmasını önlemek ya da yürürlükte olan yönetmeliklere uygun şekilde çalışmak için uyulması gereken not.

1.3 Uygunluk Beyannamesi

Avrupa Birliği'ne (AB) dahil ülkelere yönelik her makine, 2006/42/EC makine direktifi çerçevesinde talep edilenlere uygun özellikler ile tedarik edilir. İmalatçının ilişkin uygunluk beyannamesi, kullanım ve bakım kılavuzuna eklenmiştir.

1.4 Ürünün teslim alınması

Ürün teslim alındığında aşağıdakileri kontrol etmek gerekir:

- Nakliyat esnasında üründe hasarlar meydana gelmemiş olması;
- Tedarikin sipariş edilmiş olanlara uygun olduğu ve olası donatılarını kapsadığı (bakınız "Ürün tanımı" - bölüm "Teknik özellikler").

Herhangi bir sorun ile karşılaşılması halinde, identifi kasyon plakası üzerinde bulunan ürün bilgilerini belirterek imalatçının teknik servisine başvurunuz (bakınız "Ürün belirlenmesi" - bölüm "Teknik özellikler").

1.5 Garanti

Genel garanti koşulları için Campagnola web sitesini ziyaret edin www.campagnola.it/downloads yada yazılı taleplerinizi +39 051752551 faks numarasına veya star@campagnola.it mail adresine bildiriniz.



DİKKAT!

Garanti kapsamındaki onarım talebi anında, yukarıda belirtilen hükümlere uygun olarak, onarılacak ürün daima doğru şekilde doldurulmuş garanti belgesi ve ilişkin ödeme belgesi (fatura veya yasal değere sahip başka belge) ile birlikte taşınmalıdır.

2 İŞ KAZALARINI ÖNLEYİCİ UYARILAR

2.1 Uyarılar



DİKKAT!

İmalatçı aşağıda belirtilenlere uyulmamasından kaynaklanabilecek her türlü sorumluluktan muafdir. Çalışma ortamının güvenlik ve hijyeni konusunda mevcut mevzuat çerçevesinde öngörülen formaliteler işveren veya kullanıcının yükümlülüğündedir (Dir. 2003/10/EC, Dir. 2002/44/EC ve Kanun Hükmünde Kararname no. 81/2008): uygun bireysel koruma donanımları sağlayınız, risklere ilişkin bilgilendiriniz, sağlık kontrolleri, v.b. Titreşimlere aşırı maruz kalma, dolaşım sistemi sorunları bulunan kişilerde nörovasküler lezyonlara neden olabilir. Titreşimlere aşırı maruz kalınmış olması ile ilişkilendirilebilen belirtiler halinde uzman bir doktora başvurunuz. Bu belirtiler; uyuşma, his kaybı, iğnelenme hissi, kaşıntı, ağrı, kuvvet eksikliği veya kaybı, deride renk kaybı veya deri yüzeyinde yapısal değişiklikler ile ortaya çıkabilir. Söz konusu belirtiler özellikle ellerde, bileklerde ve parmaklarda görülür.

2.1.1 Kanun testlerinin sonuçları



DİKKAT!

Operatörün makine ve/veya aletin gürültüsüne, titreşimlerine ve elektromanyetik alanlara maruziyetinden kaynaklanan riskler.

1) SES GÜCÜ SEVİYESİ

UNI EN ISO 3744 standardına göre ölçülmüş operatör iş yeri A ağırlıklı eşdeğer sürekli ses basıncı değeri (LpA) ve aletin ses gücü değeri (LwA):

$$LpA_{eq} = 95 \text{ dBA}$$

olarak ölçülen akustik güç sınırı:

$$LwA = 105 \text{ dBA}$$

Operatörün kulağındaki LpA sınır olduğundan > 90 dBA aşağıdaki tavsiyelere uyulmalıdır:

- Özel talim ve terbiye ile bilgi verilmesi mecburidir.
- Alınan parçaların akustik koruma ve kullanımı konusunu göz altında bulundurulması zorunludur.

2) TİTREŞİM SINIRI

El ve kolun maruz kaldığı hızlandırılan ortalama gelen frekans değeri EN ISO 5349 normuna göre:

- Ön kol üzerindeki ağırlık denemesi (çubuk L = 2 m): $a_{heq} = 8.60 \text{ m/san}^2$
- Ön kol üzerindeki ağırlık denemesi (çubuk L = 3 m): $a_{heq} = 4.10 \text{ m/san}^2$
- Arka kol üzerindeki ağırlık denemesi (çubuk L = 2 m): $a_{heq} = 6.60 \text{ m/san}^2$
- Arka kol üzerindeki ağırlık denemesi (çubuk L = 3 m): $a_{heq} = 19.7 \text{ m/san}^2$

Üst organların ağırlık hız değeri 2.5 m/san² aştığından aşağıda yazılan tavsiyelere uyulması gereklidir.

- Maruz kaldığı titreşim riskleri konusunda operatör bilgilendirilmelidir.
- Operatör periyodik aralıklarla sağlık kontrolünden geçmelidir.
- İş veren aracı kullanan kişinin maruz kaldığı riskleri gerekli önlemlerle en aza indirmelidir (aletin bakımının düzenli yapılması, koruma eldivenleri kullanılması, kullanma ve bakım kılavuzunu çok iyi olarak uygulamak, aletin kullanma süresini uzatmaktan kaçınmak).

2.1.2 Genel uyarılar



DİKKAT!

- Uygulanacak işe uygun olan korumalı donatımlı giyinmek. Hareket halindeki aletin içine girebilecek veya takılabilecek kravat, kolye, kemer takmaktan kaçınmak ve toplanmamış uzun saçlarla çalışmamak. Tabanı kaymaz ayakkabılar giymek ve soğuğa karşı eldiven kullanmak.
- 4.2 "Kullanım" paragrafında ifade edildiği gibi makina veya aleti ön görülen zaman süreci içinde kullanmak.
- Refleks kabiliyetini azaltan ilaç kullanan, alkol veya uyuşturucu kullanan kişilerin ne aleti kullanmaları ne de bakım veya onarımını yapmaları imkansızdır.
- Aleti kullanma sırasında başka insanların 10 metre den daha yakın mesafede bulunmasına izin vermeyiniz.
- Aracı yalnızca bu konuda eğitim almış kişilere teslim etmeli veya ödünç vermelisiniz.
- Çocukları ve hayvanları alet veya makinadan uzak tutunuz.
- Emniyet tertibatlarını kurcalamayınız.
- Kullanıcı diğer kişi veya malların tehlikede olduğundan veya başlarına gelebilecek kazalardan sorumludur.
- Alet eğreti bir dengede ise kullanmayınız.
- Aleti yalnızca açık ve havadar alanda kullanınız.
- Motor (3) hareket halinde ike hiç bir bakım yapmayınız.
- Aleti yalnızca 3.2 no'lu paragrafta belirtilen amaçlar için kullanınız; başka bir amaç için kullanım kazaya yol açar.
- Depoyu yalnızca sıcak alandan uzakta doldurunuz.

- Doldurma sırasında sigara içmeyiniz.
- Motor (3) hareket halindeyken deponun kapağını (15) çıkarmayınız.
- Yağlı benzini yere veya motor üzerine (3) dökmemeye dikkat ediniz; yakıtı doldurma sırasında dışarı taşma olursa yeniden çalıştırmadan önce aletin yerini değiştirin.
- Temizlik işlemleri için yakıt kullanmayın.
- Silindir deliğini mum veya çakmak ile kontrol etmeyiniz.
- Zarar görmüş susturucu (31) ile çalışmayınız.
- Tutma kollarını (5) ve (17) her zaman yağ ve benzinden arınmış temiz ve kuru bırakınız.
- Aleti her zaman kuru bir yerde, sıcaktan uzak ve yerden yüksekte koruyunuz.
- Aleti her gün kontrol ederek tüm emniyet parçaları ve diğer parçaların çalışıyor olduğundan emin olunuz.
- Normal bakım haricinde aletin üzerinde bir işlem veya onarım yapmayınız. Yetkili ofise başvurunuz.

2.2 Kullanım

- Sabit ve emin bir çalışma pozisyonu alınız.
- Aleti yalnızca 3.2 no'lu paragrafta tanımlanan amallar için kullanınız. Başka bir kullanım kazalara yo açabilir.



DİKKAT!

Yemişlerden en fazla toplamak için dalın aynı noktası üzerinde çalışmakla olmuyor; bağlantı pozisyonunu değiştiriniz ve toplama işlemini tekrar ediniz.

2.3 Bakım



DİKKAT!

Alet üzerinde herhangi bir bakım operasyonu veya mekanik ayarlama yapmadan önce, güvenlik ayakkabıları, eldiveni ve gözlükleri geçiriniz.

- Alet üzerinde herhangi bir bakım operasyonu veya mekanik ayarlama yapmadan önce motoru kapatınız.
- Olağan her türlü bakım veya onarım işlemleri gerek fiziksel ve gerekse zeka nitelikleri yeterli olan operatör tarafından yapılmalıdır.
- Olağanüstü bakım veya onarım mekanik bakım teknisyeni tarafından gerçekleştirilmelidir.
- Yetkili olmayan kişiler bakım veya onarım işlemleri sırasında alet den uzak mesafede durmalıdırlar.
- Emniyet veya koruma tertibatlarının etkisiz hale getirilmesi sadece olağanüstü bakım operasyonları için yapılmalı ve sadece mekanik bakım teknisyeni tarafından yapılmalıdır ki gerek operatör bir zarar görmesin ve gereksede alete herhangi bir zarar olmasın. Bakım sonunda emniyet tertibatlarını yeniden aktif hale getirecektir.
- Elinizdeki kılavuzda öngörülme tüm bakım işlemleri yapıcı firma tarafından yetkili olan servis merkezlerinde yapılacaktır.
- Bakım veya onarım operasyonu sonunda aletin çalıştırılması için mekanik teknisyenin onayı gerekecektir. Teknisyenin kontrol etmesi gerekenler:
 - alet üzerinde çalışanın bulunmaması;
 - işlemlerin tamamı ile tamamlanması;
 - alet veya makina mükemmel bir şekilde çalışıyor olması;
 - emniyet sistemlerinin aktif olması.

3 TEKNİK ÖZELLİKLER

3.1 Ürünün kimliği

Aletin kimlik bilgileri aşağıdaki plaka (1) üzerinde gösterilmiştir (1).



3.2 Ürünün tanımı

Motorlu zeytin toplama makinası özellikle zeytin toplamaya yarayan bir alettir, ama aynı zamanda **fıstık, badem, kahve ve reçel yapmakta kullanılan meyveleri toplamaya da yarar.**

Kanca (24) hareketi iki zamanlı patlamalı motor (3) tarafından verilir ve bu hareket çift koniye iletilir.

Alet operatör üzerinde gözle görülür titreşimler yaratan bir mekanizma ile donatılmıştır, fakat aletin iyi çalışması için gereklidir.



DİKKAT!

Toplayıcı alet yalnızca ve yalnızca ağaç dallarını sallamak veya silmek için projelendirilmiş ve yapılmıştır.

3.3 Ek parçalar

- Kullanma ve bakım kılavuzu.
- Silindirli kanca (24).
- Destek kayışı (37).
- Alet çantası.
- Bakım Techizatı.

3.4 Öngörülen kullanım

Bu alet veya makina yukarıda sözü geçen sınırlı yemişler ve toplama şekli belirtilen biçimde düzenlenmiş ve yapılmıştır.



DİKKAT!

- Kullanıcıların sağlığını ciddi bir biçimde etkileyecek olan diğer uygun olmayan tüm uygulamalar veya işlemler garanti kontratının reddedilmesine yol açacağından sakınılmalıdır.
- Eğer alet veya makina yukarıda sözü edilenlerden farklı amaçlarla kullanılır ise kişi veya şeylerin ağır bir şekilde zarara uğramasına yol açar.

3.5 Dati teknisi

- Silindirli motor: 52,5 cm³
- Güç: 2,8 HP - 2,1 kW
- Nr. Dev/dak.mak: 10500 ± 300
- Sınırlı devirli elektrik bobini: SI
- Motor depo kapasitesi: 1400 cm³
- Uzatma çubuğu olmaksızın ağırlık: 13,50 kg
- Ölçüleri (yükseklik - uzunluk - genişlik): 300 x 850 x 270 mm

3.6 Güvenlik donatımı

- Çubuk koruma (19); çubuk hareketinden korur.
- Susturuculu koruma (7); sıcaktan korur.

3.7 Aletin bileşimleri

Durum	Adı	Fonksiyonu	Foto
1	Sicil plaka	Bunun üzerinde kimlik bilgileri gösterilir	A
2	Motoru açma kolu	Kol kapma hareketi ile motoru açıyor	A
3	Patlamalı motor	Alete hareketi iletiyor	A
4	Bağlantı kuşağı	Kayışı sapa bağlar	A
5	Tutma veya kavrama kolu	Başlatma kolu ile birlikte tutma kolu ve kumanda düğmesi	A
6	Bağlantı bandajı	Kayışı tutma koluna bağlıyor	B
7	Susturuculu koruma	Operatörü yanmadan korur	A
8	Yağ seviye göstergesi	Yağ sınırı kontroluna yarar	A
9	Yağ kapağı	Yağlama haznesindeki yağın taşmasını önler	A
10	Ana düğme	Asıl düğme, motorun başlatılmasına veya kapatılmasına yarar	A
11	Filtre plakası	Filtrenin temizlenme zamanını gösterir	B
12	Başlatma kolu	Aletin çalışmasını başlatır	B
13	Yan korumalar	Operatörü aletin hareketinden korur	B
14	Motor deposu	Motora gerekli olan benzini tutar	B
15	Depo kapağı	Deponun kapatılmasına ve benzinin dışarı akmasını engeller	B
16	Boru biçimli sap	Aletin dayamaya yarar	B
17	Lastikli tutma kolu	Aleti iyi manovre edip kolay hareketi sağlar	B
18	Ayak	Aleti dinlenme sırasında dayamaya yarar	B
19	Çubuk koruyucu	Alet üzerindeki çubuğun hareketinden operatörü korumaya yarar	B
20	Uyarı etiketi	Yağlama operasyonunu işaret eder	C
21	Yağlama için delikler	Yuvaların yağlanmasını sağlarlar	D
24	Bağlantı (kanca)	Dalın sallandırılmasına yarar	I-L
25	Çubuğu tutma kolu	Uzatma çubuğunu manovre etmeye yarar	I
26	Uzatma çubuğu	Arzu edilen ölçüye göre bağlantının alete bağlanmasına yarar	I
27	Bağlantı dişleri	Makaralar buraya geçirilir	L
28	Kancayı tutturma vidaları	Kancayı çubuğa tuttururlar	L
29	Kanca silindirleri	Dalları ağaç kabuğunun derisinin soyulmasından korur	L
30	Hava filtresi	Motorun soğuması için havadaki katışıklığı tutmaya yarar	N
31	Susturucu	Gazı dışarı atmaya yarar	O

32	Düğme	Bir kaç kez basıldığında motorun çalışmasını kolaylaştırır	P
33	Küçük vidalar	Motor devrinin doğru bir şekilde tutulmasına yarar	Q
34	Kolu başlatıcı	Hareket ettirerek soğumuş motorun çalışmasını kolaylaştırır	Q
35	Silindir motoru	Şekil de bakımı gösteriliyor	R
36	Kemer tokaları	Destek kayışının uzatılmasını ayarlamaya yararlar	S
37	Destek kayışı	Aleti dayamaya yarar	S
38	Yakıt filtresi	Yakıtdaki katışık maddeyi tutmaya yarar	T
39	Motor bujisi	Motoru açmaya yarar	U
40	Elektrot bujisi	Çakmağın çalışmasını düzenlerler	U
-	Operatörü koruyan giysiler	Şekilde operatörün giymesi gereken giysiler gösteriliyor	E
-	Aletin pozisyonu	Şekil operatör üzerinde aletin pozisyonunu gösteri	F
-	Aleti kavramak	Şekil aletin operatör tarafından nail kavranması gerektiğini gösteriyor	G
-	Silindir motorunun kanatçıklarının tem	Şekil silindir motorunun kanatçıklarının nasıl temizlenmesi gerektiğini gösteriyor	M

3.8 Sembol ve uyarılar

	Genel uyarılar		Uygun giysi mecburiyeti
	Kullanma ve bakım kılavuzunu okumak zorunludur		Elleri koruma mecburiyeti
	Güvenlik mesafesi		Ayakları koruma mecburiyeti
	Elektrik hatlarına dikkat		Başı koruma mecburiyeti

4 KURMA

4.1 Başlatma

• YAKIT TIPI

(yağ/benzinkarışımı) %4 (25:1) tipi yakıt kullanınız

DİKKAT!

zamanlı motorlar yüksek bir güce sahiptir, bu yüzden bilinen bir markanın, oktav numarası en az 90 olan, kurşunsuz benzinini kullanmanız tavsiye olunur.

- Benzin alırken motoru kapatınız ve ateşten uzak durunuz.
- Depo kapağını açmadan önce düz ve dayabnaklı bir zemin üzerine düşmeyecek şekilde yerleştiriniz.
- Kapağı yakıtın dışarıda çıkmasını engellemek için, fazla basıncı tahliye etmek üzere yavaşça açınız.

DİKKAT!

Atık gazın nefes edilmesi sağlığa zararlıdır.

- Kolu (26) kısaç bağlantıya takın.
- İki vidayı sıkıştırın.
- Kancayı (24) girdiriniz ve iki vidayı (28) sıkıştırınız.
- Kayışın iki yayını aletin askılarına (4) ve (6) takınız.



DİKKAT!

Kullanmaya başlamadan önce aletin bütün parçalarının biribiri ile iyi bağlantılı ve vidaları iyi sıkışmış olduğunu kontrol ediniz.

4.2 Kullanma



DİKKAT!

2.1.1 “Kanuni uygulamalar sonuçları” paragrafında belirtilen uyarılara çok özen gösteriniz

Aleti şekil (F) de gösterildiği gibi tokalar (36) aracılığı ile kayışın (37) uzunluğunu ayarlayarak üzerinize takınız.

Şekil (F) de gösterildiği gibi alet kalça hizasında yerleştirilmelidir. Destek kayışının (37) doğru yerleştirilmesi aletin iyi denge de bulunmasını ve dolayısı ilede operatörün daha za güç sarfetmesine yarayacaktır.

İlk ayarları yaptıktan sonra, kancayı takacağınız dalları seçiniz. Seçilecek dallar direkt olarak ağaç gövdesinden çıkan dallardır ve kanca (G) şeklinde gösterildiği gibi dalın yarısına takılmalıdır; çünkü bu pozisyon titreşimleri iletecek kadar esnek olduğundan yemişlerin toplanması daha kolay olacaktır.

Gövdeye çok yakın takılan kanca makinaya zarar verecek titreşimler yaratır ve operatör içinde oldukça rahatsız edicidir.

Kancayı (24) dalın üzerine geçirmek için kavrama kolu (25) yardımı ile uzatma çubuğunu kanca takılana kadar çeviriniz.

Sol elinizi kavrama kolu (17) üzerine getiriniz ve bu pozisyonu koruyunuz.

Aleti hafif bir baskı uygulayarak tutunuz ve her bir hızlandırmayı en fazla 4 - 6 saniye tutarak bir bir kaç kez motoru hızlandırınız.



DİKKAT!

- Dalın aynı noktası üzerinde daha uzun süreli hızlandırma uygulamanız daha fazla yemiş toplanmasını sağlamayacaktır; bunun yerine kanca takma pozisyonunu değiştiriniz ve silme işlemini tekrar ediniz.
- İşlem sonunda (19) nolu koruyucuyu aktive edildiği kontrol ediniz.

4.3 Aletin durdurulması

Ana düğme (10) aracılığı ile makinayı OFF pozisyonuna getiriniz.

5 SORUNLAR - NEDENLER - ÇÖZÜMLER

5.1 Sorunlar, nedenler, çözümler



DİKKAT!

Bütün bakım işlemleri bir Mekanik Bakım Teknisyeni tarafından yapılmalıdır.

SORUN	NEDEN	ÇÖZÜM
Alet çalışmıyor.	a) Benzin eksik. b) Çalıştırma düğmesi (10) OFF pozisyonunda. c) Buji elektrotları mesafeli.	a) Motor deposunu (14) doldurunuz. b) Açma düğmesinin START pozisyonunda olduğunu control ediniz. c) Bujiyi (39) temizleyiniz ve şekil (T) de gösterildiği gibi elektrotları (40) düzeltiniz.
Kanca (24) Uzatma çubuğundan (26) çıkıyor	Tutturma vidaları (28) gevşemiş.	Vidaları (28) sıkıştırınız.
Motor gücü (3) azalması.	Hava filtresi (30) dolu veya zarar görmüş.	Hava filtresini (30) temizleyiniz veya bir yenisini ile değiştiriniz.
Motoru çalıştırma zorluğu (3).	Yakıt filtresi (38) kirli.	Filtreyi (38) temizleyiniz veya değiştiriniz.
Motor çok ısınıyor (3).	Silindirlerde kirlilik.	Silindir kanatçıklarını temizleyiniz.
Alet gövdesi çok fazla ısınıyor.	Yağ eksik.	Kapağı (9) açarak sınır göstergesi (8) hizasına kadar yağ doldurun.
Çok fazla yağ kaybı oluyor.	Conta aşınmış.	Mekanik bakım teknisyeni tarafından contayı bir yenisini ile değiştiriniz

6 MOTOR

6.1 Motoru alıřtırma

- Düğmeye (32) bir kaç kez basarak karbüratörü Őarj ediniz.
- Ana düğmeyi (10) "STArT" durumuna getiriniz.
- Bařlatma kolunu (34) "CLOST" durumuna getiriniz.
- Motorlu aleti yere sabit bir biçimde yerleřtiriniz, sıkıca tutunuz ve direnme gösterene kadar alıřtırma kolunu (2) yavařça çekiniz. Çalıřmayı bařlatana kadar kuvvetli bir Őekilde bir kaç kez kolu çekiniz. 5 - 10 saniye bekleyiniz ve hızlandırma kolunu (12) bařlatıcı kol (34) "OPEN" pozisyonuna otomatikmen gelene kadar çekiniz.



DİKKAT!

Motor sıcakken motoru çalıřtırmak için bařlatma kolunu (34) kullanmayınız.

6.1.1 Karbratr ayarı

Karbratrn ayarını yapmadan önce hava filtresini (30) temizleyiniz ve motoru ısıtınız.

Küçük vida (32) yle bir ayarlanmıřtır ki mininum sistem ile depriyajı devreye sokma sistemi arasında iyi bir güvenlik payı bulunsun diye.



DİKKAT!

- **Uzatma ubuėu (26) motor minimum (2500÷2800 dev/dak.) halde iken hareket etmemelidir. Size nerimiz karbratrn ayarını yetkili ofise yaptırmanızdır.**
- **Klima deėiřikliėi ve yükseklik karbratrde bozukluklara yol açabilir.**
- **Motor gücünün hissedilir oranda azaldığı durumda, hava filtresinin (30) tıklalı veya zarar görüp görmediėini kontrol ediniz. Eėer gerekirse onu bir yenisi ile deėiřtiriniz. Yeniden monte etmeden önce kapaėın i kenarındaki ve filtre çevresindeki büyük kirleri temizleyiniz.**

6.2 Motoru durdurma

Hızlandırma kolunu (12) minimuma getiriniz ve motorun soėumasına izin vermek için bir kaç saniye bekleyiniz. Ana düğmeyi (10) STOP pozisyonuna getirerek motoru kapatınız.

6.2.1 Motoru alıřtırma (rodaj)

İlk 20 saatlik motoru çalıřma sresinde uzun bir süre ile aleti maksimum sistemde kullanmayınız.

6.3 Bakım

6.3.1 Hava filtresi

Motor gücünün hissedilir ölçüde azaldığı durumda hava filtresinin (30) tıklalı veya zarar görüp görmediėini kontrol ediniz. Eėer gerekirse yenisi ile deėiřtiriniz. Yeniden monte etmeden önce kapaėın i tarafı ve filtre çevresini iri kirlerden arındırınız.

6.3.2 Karbratr filtresi

Karbratr filtresini (38) nin durumunu periyodik olarak kontrol ediniz. Kirli bir filtre motorun çalıřmasını zorlařtırır ve motorun verimini düřürür. Filtreyi temizlemek için yakıt doldurma deliėinden filtreyi çekip çıkarınız ; çok fazla kirlenmiř ise, yenisi ile deėiřtiriniz.

6.3.3 Motor

Őekil (Fig. M) de gösterildiėi gibi silindirin kanatcıklarını bir fırça ile veya hava kompresörü ile temizleyiniz. Silindir üzerinde kir birikimi motorun çalıřmasını engelleyici ařırısı ısınmaya yol açabilir.

6.3.4 Buji

Peryodik aralıklarla bujiyi (39) temizleyiniz ve Őekil (Fig. V) de gösterildiėi gibi elektrotların (40) mesafesini kontrol ediniz. Champion rCJ-7Y marka veya bir bařka marka aynı derecede termik etkili bir buji kullanınız.



DİKKAT!

Elinizde bulunan kılavuzda bulunmayan tüm bakım iřlemleri yetkili bir ofis tarafından uygulanmalıdır.

Aletin doėru ve uzun süreli kullanılabilmesi garantisi için muhtemel olabilecek parça deėiřikliėi için kesinlikle orijinal yedek parça kullanılmalıdır.

6.4 Muhafaza etme

- Yukarıda tanımlanan tüm bakım normlarını izleyiniz.
- Aleti mükemmelen bir Őekilde temizleyiniz.
- Motorun deposundan (14) yakıtı bořaltınız ve kapaėını (15) yeniden kapatınız.
- Bujiyi (39) ıkarınız ve delik (35) aracılıėı ile silindirin içine biraz yaė koyunuz; yaėı iyi daėıtılabilmek için alıřtırma kolu (2) yardımı ile motor Őaftını bir kaç kez etrafında döndürünüz ve bujiyi (39) yeniden monte ediniz.
- Motoru plastik bir örtüye sarınız.
- Yerden yüksekte, direkt ısıtıcılardan uzak, kuru bir ortamda muhafaza ediniz.

7 BAKIM

7.1 Olağan bakım



DİKKAT!

- Herhangi bir bakım işlemi yapmadan önce motoru (3) motoru kapatınız.
- Elinizde bulunan kılavuzda bahsedilmeyen tüm diğer bakım işlemleri yetkili bakım servisleri tarafından yapılmalıdır.

Bakım operasyonları kullanıcılar tarafından gerçekleştirilebilir.

7.1.1 Genel

Herhangi bir bakımdan önce:

- Ana düğmeyi (10) kapatınız ON-OFF.
- Korumalı eldiven giyiniz.

7.1.2 Yağ doldurma

Eğer yağ seviyesi düşerse, çarklı kutuyu SAE 30 tipi yağ ile doldurunuz.



DİKKAT!

Fazla bir doldurma şaft çıkış bölgesinde yağ kaybına yol açabilir.

7.1.3 Silindir kancası değiştirme

Bir tornavida ile aşınmış silindirleri (29) çıkarınız ve yeni silindirleri kancanın (24) dişleri (27) üzerine yerleştirerek değiştiriniz.

7.1.4 Temizlik

Periyodik aralıklarla aleti bir bez ve hava kompresörü ile temizleyiniz. Kavrama veya tutma kısımlarını (5) ve (7) yağdan ve benzinden temizleyiniz.

7.1.5 Yuvaların yağlanması

- 6 vidayı sökün (Şek.C) ve yan korumaları kaldırın (13)
- Belirtilen deliklere (21) boruyu sokarak tüp ile yağlayın
- Yan korumaları takın (13)
- Tavsiye edilen yağ: Lube Spray Grease- Campagnola (Şek.D).

7.1.6 Dinlenmeye çıkarma

- Yukarıda tanımlanan tüm bakım normlarını izleyiniz.
- Aleti mükemmel bir şekilde temizleyiniz.
- Motorun deposundan (14) yakıtı boşaltınız ve kapağını (15) yeniden kapatınız.
- Bujiyi (39) çıkarınız ve delik (35) aracılığı ile silindirin içine biraz yağ koyunuz; yağı iyi dağıtabilmek için çalıştırma kolu (2) yardımı ile motor şaftını bir kaç kez etrafında döndürünüz ve bujii (39) yeniden monte ediniz.
- Motoru plastik bir örtüye sarınız.
- Yerden yüksekte, direkt ısıtıcılardan uzak, kuru bir ortamda muhafaza ediniz.



DİKKAT!

Elinizde bulunan kılavuzda bulunmayan tüm bakım işlemleri yetkili bir ofis tarafından uygulanmalıdır. Aletin doğru ve uzun süreli kullanılabilmesi garantisi için muhtemel olabilecek parça değişikliği için kesinlikle orijinal yedek parça kullanılmalıdır.

7.2 Olağandışı bakım

7.2.1 Genel

Herhangi bir bakımdan önce:

- Ana düğmeyi (10) kapatınız ON-OFF.
- Korumalı eldiven giyiniz.



DİKKAT!

Herhangi bir olağandışı bakım CAMPAGNOLA S.r.l firmasının yetkili bir bakım servisi tarafından yapılmalıdır.

7.3 Periyodik bakım cetveli

Bakım	İlk iş saatinden sonra	Her 10 saat de	Her gün	Gerekli durumda	Her hafta	Mevsim sonunda
Kancayı tutturma vidalarını (28, Şek. 1) sıkışmış olduğu kontrolü	X		X			
Motor kanatçıkları temizliği (L)			X			
Bujilerin temizliği (39, Şek. T)				X		
Yağ doldurma				X		
Hava filtresi kontrolü (30, Şek. M)		X			X	X
Genel temizlik			X			X
Hava filtresi değiştirme				X		
Yakıt filtresini değiştirme (38, Şek. S)				X		X
Yuvaların yağlanması (Şek.C-D)					X	X

8 KOMPONENTLERİN HURDAYA ÇIKARILMASI VE İMHA EDİLMESİ

8.1 Eskimiş malzemelerin tasfiyesi

Makine, kurulumundan sonra ve normal çalışması sırasında çevre kirliliğine yol açmaz; ancak kullanıldığı süre boyunca filtre veya yağ doldurulması/değişimi, vb. gibi bazı atık veya eskimiş malzemeler açığa çıkar.

Bu malzemelerin tasfiyesi için her ülkede çevre koruma mevzuatları mevcuttur.

Müşteri, ülkesindeki yasalar hakkında bilgi sahibi olmalı ve kullanılan ürünlerin, imalatçılarından talep edilebilen teknik bilgi formlarında verilen talimatlara ve yasalara uygun şekilde hareket etmelidir.



DİKKAT!

Mineral yağların tasfiyesi ile ilgili yasalara uyulmasını önemle hatırlatırız.



DİKKAT!

Yağ ve diğer maddelerin tasfiyesi ile ilgili ayrıntılı bilgi, bu maddelerin güvenlik bilgi formlarından bulunabilirler.

Zehirli atıkların tasfiyesinin toplama, nakliye, işleme (geri dönüşüm için gerekli dönüştürme işlemi) aşamaları ve toprakta birikmesi ve toprağa boşaltılması, aşağıdaki genel ilkelerle düzenlenen ve kamuyu ilgilendiren bir faaliyet oluşturur:

- Toplumun ve bireylerin sağlık ve güvenliği için her türlü tehlikeden kaçınılmalıdır.
- Hijyen ve sağlık kurallarına uyulmalı ve her türlü hava, su, yerüstü ve yeraltı kirliliğinden kaçınılmalıdır.

Ekonomi ve verim kriterleri çerçevesinde, malzeme ve enerjinin geri kazanımı ve geri dönüşümü teşvik edilmelidir.

8.2 Özel atıklarla ilgili talimatlar

Endüstriyel proseslerin ürünü olan atıklar ve bozulmuş ve eski makine ve ekipmanların imhası sonucunda ortaya çıkan malzemeler özel atıklardır.

Özel, zararlı ve zehirli atıklar, doğrudan ya da yetkili şirket veya kuruluşlar aracılığıyla, kamu hizmetini idare eden anlaşmalı yerlere teslim edilmeleri suretiyle, atıkları üreten kişiler tarafından tasfiye edilir.

Her ülke/belediye bölge idaresine kendi sınırları içindeki atık tasfiyesi ile ilgili bütün bilgileri vermek zorundadır.



DİKKAT!

Ürünün sahibi tarafından yasalara aykırı şekilde imha edilmesi, yasalarca öngörülen ceza uygulamalarını berabere getirir.



DİKKAT!

Ekipmanların üzerinde, üzeri çizilmiş çöp bidonu simgesi yoksa, ürünün tasfiyesinin üreticisi tarafından yapıldığı anlamına gelir. Böyle durumlarda atıkların tasfiyesi ile ilgili yasalar geçerlidir.

Elektrikli ve elektronik cihazlara tehlikeli madde kullanımının azaltılması ve atıkların imhası ile ilgili 2002/95/AT, 2002/96/AT ve 2003/108/AT direktifleri uyarınca, unutmayınız ki:

Cihaz üzerindeki, üzeri çizilmiş çöp bidonu sembolü, ürünün, kullanım ömrünün sonunda diğer atıklardan ayrı olarak toplanması gerektiğini belirtir. Dolayısıyla kullanıcı, kullanım ömrünün sonuna gelen ekipmanları, temel parçaları eksiksiz biçimde, gerekli elektrikli ve elektronik atık ayrıştırma merkezlerine veya benzeri bir yeni ürün satın alırken satıcıya teslim etmelidir. Ürünün geri dönüşüm, işleme veya uygun şekilde imhası amacıyla gereken şekilde ayrıştırılması, çevre ve sağlık üzerindeki olumsuz etkileri önlemeye yardımcı olur ve oluşturduğu malzemelerin geri dönüşümüne katkıda bulunur. Ürünün kullanıcı tarafından yasalara aykırı şekilde imha edilmesi, yasalarca öngörülen ceza uygulamalarını beraberinde getirir.



Spoštovani kupec,
Zahvaljujemo se vam za izbiro enega izmed naših izdelkov.

Sposobnost odgovaranja na zahteve trga s specifičnimi in dinamičnimi odgovori obenem, vključujoč zagotovilo o odličnem poznavanju sektorja, so podjetju CAMPAGNOLA S.r.l., v nadaljevanju ‚Proizvajalec‘, omogočili, da je postalo vodilno svetovno podjetje v projektiranju, izdelavi in oblikovanju pnevmatičnega orodja za obrezovanje in nabiranje. S svojo učinkovito prodajno in servisno mrežo, kjer je zaposleno visoko usposobljeno osebje, podjetje ponuja širok spekter izdelkov:

- akumulatorske električne škarje za obrezovanje ter orodje za obrezovanje in nabiranje;
- akumulatorske pnevmatične škarje za obrezovanje ter orodje za obrezovanje (tudi s podaljškom);
- pnevmatična in motorna orodja za nabiranje oljk in kave ter za redčenje sadja;
- kompresorje za pritrditev na troje mest na traktorju in premični kompresorji;

Glavni razlogi za izbiro so:

- enostavna uporaba in praktičnost izdelkov;
- različne možnosti uporabe;
- kvaliteta uporabljenih materialov za izdelavo;
- zanesljivost;
- projektni inženiring.

Ta priročnik je sestavni del dobave izdelka. V kolikor je uničen ali neberljiv v katerem koli delu, je potrebno od proizvajalca takoj zahtevati nov izvod.

Proizvajalec odklanja vsako odgovornost za škodo, ki bi bila posledica neprimerne uporabe izdelka oz. uporabe, ki ni opisana v tem priročniku ali je nerazumna.

Stroj je potrebno uporabljati le v namene, za katere je bil izdelan, vsaka druga uporaba je lahko nevarna. Vsaka druga uporaba se razume kot nevarna.

Vsak poseg, ki spremeni osnovno strukturo stroja, je lahko opravljen šele po soglasju tehnične službe proizvajalca.

Uporabljajte le originalne nadomestne dele. Proizvajalec ne odgovarja za škodo, ki bi nastala kot posledica uporabe neoriginalnih nadomestnih delov.

Proizvajalec si pridržuje vse pravice glede tiskanja priročnika. Priročnika ni mogoče dati v vpogled tretjim osebam brez pisnega dovoljenja proizvajalca.

Proizvajalec si pridržuje pravico do spremembe projekta ter uvajanja izboljšav na izdelku brez obveščanja strank, ki že posedujejo podobne modele.

Izvirnik navodil je bil spisan v italijanskem jeziku. Vsi ostali jeziki so prevodi izvirnika.

Proizvajalec je odgovoren le za opise v italijanskem jeziku. V primeru težav z razumevanjem stopite v stik s komercialno službo, kjer boste dobili potrebna pojasnila.

1	UVOD	92
1.1	Funkcije in uporaba priročnika za uporabo in vzdrževanje	92
1.2	Simboli in opredelitev usposobljenega uporabnika	92
1.3	Izjava o skladnosti	92
1.4	Prevzem izdelka	92
1.5	Garancija	92
2	OPOZORILA ZA PREPREČEVANJE NESREČ	93
2.1	Opozorila	93
2.1.1	Rezultati zakonskih preizkusov	93
2.1.2	Splošna opozorila	93
2.2	Uporaba	94
2.3	Vzdrževanje	94
3	TEHNIČNE ZNAČILNOSTI	94
3.1	Identifikacija izdelka	94
3.2	Opis izdelka	94
3.3	Oprema	95
3.4	Predvidena uporaba	95
3.5	Tehnični podatki	95
3.6	Zaščitni aparati	95
3.7	Sestavni deli naprave	95
3.8	Simboli in opozorila	96
4	NAMESTITEV	97
4.1	Zagon	97
4.2	Uporaba	97
4.3	Izklop stroja	97
5	TEŽAVE - VZROKI - REŠITVE	98
5.1	Težave, vzroki in rešitve	98
6	MOTOR	98
6.1	Zagon motorja	98
6.1.1	Regulacija goriva	98
6.2	Ustavljanje motorja	98
6.2.1	Utekanje motorja	98
6.3	Vzdrževanje	99
6.3.1	Zračni filter	99
6.3.2	Filter za gorivo	99
6.3.3	Motor	99
6.3.4	Svečka	99
6.4	Shranjevanje	99
7	VZDRŽEVANJE	99
7.1	Redno vzdrževanje	99
7.1.1	Splošni podatki	99
7.1.2	Dolivanje olja	99
7.1.3	Zamenjava valjev za kljuko	99
7.1.4	Čiščenje	99
7.1.5	Mazanje vodil	99
7.1.6	Počitek stroja	100
7.2	Izredno vzdrževanje	100
7.2.1	Splošni podatki	100
7.3	Tabela rednega vzdrževanja	100
8	RAZSTAVITEV IN UNIČENJE SESTAVNIH DELOV	100
8.1	Odlaganje iztrošenih materialov	100
8.2	Navodila za posebne odpadke	101

1 UVOD

1.1 Funkcije in uporaba priročnika za uporabo in vzdrževanje

Pred izvedbo katerekoli operacije s strojem spoznajte celotni priročnik za uporabo in vzdrževanje, saj boste le tako zagotovili varnost uporabnika ter preprečili nastanek škode. Ta navodila so oblikovana z namenom opisa delovanja izdelka ter predstavitve varne, ekonomične in z veljavno zakonodajo skladne uporabe. Spoštovanje navodil zagotavlja izogibanje nevarnostim, zmanjševanje stroškov za popravila in skrajševanje obdobja popravila ter podaljšanje življenjske dobe izdelka. Ta priročnik mora biti nepoškodovan in berljiv v celoti. Priročnik mora biti cel ter popolnoma berljiv, vsak uporabnik ali serviser mora poznati mesto shranjevanja ter imeti v vsakem trenutku možnost dostopa do priročnika.

1.2 Simboli in opredelitev usposobljenega uporabnika

Vse interakcije na relaciji človek-stroj, ki so opisane v tem priročniku mora izvajati osebje, ki je opredeljeno skladno z navodili proizvajalca. Vsaka opisana operacija je opremljena s pripadajočim piktogramom, ki se nanaša na uporabnika, ki naj bi bil najprimernejši za opravljanje opravil, ki jih je potrebno izvesti. V nadaljevanju navajamo potrebna navodila za identifikacijo raznih profesionalnih figur.



Uporabniki

Oseba ali osebe zadolžene za rokovanje, uporabo, opravljanje nastavitvev, vzdrževanje, čiščenje, popravilo ali prevoz stroja.



Vzdrževalci mehaniki

Osebe, usposobljene za opravljanje posegov v mehanske strukture ter sposobno opravljati instalacijske posege, izredno vzdrževanje in/ali popravila, ki so opisana v tem priročniku.



Vzdrževalec električar/elektronik

Osebe z specifičnim znanjem s področja elektrike/elektronike, ki lahko izvaja nameščanje, izredno vzdrževanje in/ali popravila ter zažene izdelek tudi ko so varnostni in zaščitni sistemi delno ali v celoti izklopljeni. Ni pooblaščen za izvajanje mehanskih posegov.

POOBLAŠČENI SERVISER

Pooblaščen delavnik za izvajanje popravil na strojih Campagnola.



POZOR!

Preventivno opozorilo, ki ga je potrebno spoštovati, da bi zagotovili varnost uporabnika in oseb, ki se nahajajo v delovnem območju.



POMEMBNO!

Upoštevanje takih navodil je ključnega pomena zaradi izogibanja poškodbam in okvaram na stroju ter za uporabo stroja v skladu z veljavno zakonodajo.

1.3 Izjava o skladnosti

Vsaka naprava, ki je izdelana za uporabo v državah znotraj Evropske unije (EU), je dostavljena upoštevač zahteve direktive o strojih 2006/42/ES. Pripadajoča izjava o skladnosti proizvajalca je priložena priročniku za uporabo in vzdrževanje.

1.4 Prevzem izdelka

Ob prevzemu izdelka je potrebno preveriti, da:

- ta med prevozom ni utrpel poškodb;
- dobavljeno odgovarja naročenemu in vsebuje vse ostale pripadajoče dele (glej „Opis izdelka“ - pogl. „Tehnične značilnosti“).

V primeru težav, stopite v stik s tehnično službo proizvajalca, kateri podajte podatke o izdelku, ki so odtisnjeni na identifikacijski ploščici (glej „Identifikacija izdelka“ - pogl. „Tehnične značilnosti“).

1.5 Garancija

Splošne garancijske pogoje lahko najdete na spletni strani podjetja Campagnola, v posebnem razdelku na naslovu:// <http://www.campagnola.it/downloads>; ali pa pošljite pisni zahtevek po faksu na št. 051752551 ali po e-pošti na star@campagnola.it.



POZOR!

Ob vložitvi zahtevka za popravilo v garanciji, skladno z zgoraj citiranimi pogoji, mora biti izdelku, ki ga je potrebno popraviti vedno priložen pravilno izpolnjeni garancijski list, kateremu mora biti priložen tudi dokaz o nakupu (račun ali drugi dokument, ki ima pravno vrednost).

2 OPOZORILA ZA PREPREČEVANJE NESREČ

2.1 Opozorila



POZOR!

Proizvajalec zavrača vsako odgovornost zaradi neupoštevanja sledečih opozoril.

Delodajalec ali uporabnik sta zadolžena za izpolnjevanje obveznosti, ki jih predvideva veljavna zakonodaja na področju varnosti in zdravja na delovnem mestu (Dir. 2003/10/ES, Dir. 2002/44/ES ter Zak. Odl. št. 81/2008): predaja ustrezne osebne varovalne opreme, informiranje o tveganjih, sanitarna inšpekcija, ipd. ...

Prekomerna izpostavljenost vibracijam lahko povzroča nevro-vaskularne poškodbe pri osebah, ki trpijo zaradi težav s cirkulacijo krvi. V primeru pojava simptomov, ki bi bili povezani s prekomerno izpostavljenostjo vibracijam, se posvetujte pri zdravniku specialistu. Ti simptomi so lahko ohromelost, izguba taktilnega občutka, zbadanje, srbenje, bolečina, zmanjšanje ali izguba moči, bleda polt ali strukturne spremembe na povrhnjici. Ti simptomi se pojavijo predvsem na rokah, na zapestju in na prstih.

2.1.1 Rezultati zakonskih preizkusov



POZOR!

Tveganja zaradi izpostavljenosti uporabnika hrupu in vibracijam, ki jih povzročajo stroj in/ali oprema.

1) ZVOČNI TLAK

Vrednosti neprekinjenega ponderiranega ekvivalentnega zvočnega tlaka A na mestu, kjer se nahaja operater (L_{pA}) in vrednosti zvočne moči opreme (L_{wA}), izmerjene skladno z normo UNI EN ISO 3744:

$$L_{pA_{eq}} = 95 \text{ dBA}$$

Izmerjena raven zvočnega tlaka: $L_{wA} = 105 \text{ dBA}$

Glede na to, da je raven L_{pA} na ušesu operaterja $> 90 \text{ dBA}$, je treba upoštevati določene previdnostne ukrepe:

- obvezno je informiranje in specifično usposabljanje.
- Obvezno je treba zagotoviti zaščitne naprave za ušesa in se prepričati, da se dejansko uporabljajo.

2) RAVEN VIBRACIJ

Povprečna kvadratna frekvenčno ponderirana vrednost pospeševanja, ki ji je izpostavljen sistem dlan-roka, izmerjena skladno z EN ISO 5349-2:

- | | |
|---|--------------------------------|
| • Test pod obremenitvijo na sprednjem ročaju (palica $L = 2 \text{ m}$): | $a_{heq} = 8,60 \text{ m/s}^2$ |
| • Test pod obremenitvijo na sprednjem ročaju (palica $L = 3 \text{ m}$): | $a_{heq} = 4,10 \text{ m/s}^2$ |
| • Test pod obremenitvijo na zadnjem ročaju (palica $L = 2 \text{ m}$): | $a_{heq} = 6,60 \text{ m/s}^2$ |
| • Test pod obremenitvijo na zadnjem ročaju (palica $L = 3 \text{ m}$): | $a_{heq} = 19,7 \text{ m/s}^2$ |

Vrednost pospeševanja pod obremenitvijo, ki so mu izpostavljene zgornje okončine, presega $2,5 \text{ m/sec}^2$, zato je treba upoštevati naslednje previdnostne ukrepe.

- Operater mora biti poučen o tveganjih, ki nastanejo zaradi izpostavljenosti vibracijam.
- Operater mora biti pod rednim zdravniškim nadzorom.
- Delodajalec mora upoštevati ukrepe, potrebne za zmanjšanje tveganj zaradi izpostavljenosti operaterja (izvajati mora redno vzdrževanje opreme; operater mora uporabljati zaščitne rokavice, dosledno mora upoštevati navodila iz tega priročnika za uporabo in vzdrževanje, kolikor je to mogoče, mora preprečiti daljšo uporabo stroja).

2.1.2 Splošna opozorila



POZOR!

- Uporabite zaščitno obleko, primerno za delo, ki ga je potrebno opraviti. Ne nosite kravata, pasov ali spušenih las, ki bi se lahko zagostili ali zapletli v premikajoče se organe. Obujte čevlje s proti drsnimi podplati in rokavice za zaščito pred mrazom.
- Stroj uporabite le takrat, ko je to v skladu s časom, določenim in dovoljenim v odstavku 4.2 „Uporaba“.
- Osebe pod vplivom alkohola ali tiste, ki jemljejo zdravila, ki zmanjšujejo odzivnost, ali droge, ne smejo premikati ali uporabljati stroja, prav tako ne smejo na njem opravljati vzdrževalnih del ali popravil.
- Med uporabo stroja se osebe ne smejo zadrževati na v dosegu 10 m od stroja.
- Stroj zaupajte v hrambo ali posojajte le osebam, ki so jih za uporabo usposobile pooblašene osebe.
- Stroj naj ne bo na dosegu otrok ali živali.
- Prepovedano je onesposabljanje zaščitnih naprav.
- Uporabnik je odgovoren za varnost ali nesreče, ki se lahko pripetijo ostalim osebam ali njihovi lastnini.
- Stroja ne uporabljajte, ko imate slabo ravnotežje.
- Stroj zaženite le v odprtih in dobro zračenih mestih.

- Ko je motor (3) v pogonu, ne izvajajte nobenega vzdrževalnega posega.
- Opremo uporabljajte samo za namene opisane v odstavku 3.2; vsakršna drugačna uporaba je lahko vzrok nesreče.
- Rezervoar polnite izključno stran od virov toplote.
- Med polnjenjem ne kadite.
- Ne odstranjujte pokrovčka (15) z rezervoarja, če je motor (3) v pogonu.
- Bodite previdni, da ne polijete mešanice po tleh ali po motorju (3); če med polnjenjem pride do razlitja goriva, stroj pred zagonom premaknite.
- Goriva (mešanice) ne uporabljajte za čiščenje.
- Iskre svečke ne preverjajte v bližini odprtine cilindra.
- Stroja ne uporabljajte, če je izpuh (31) poškodovan.
- Vedno poskrbite, da so ročaji (5) in (17) čiste, brez madežev olja in goriva.
- Stroj hranite na suhem mestu, daleč od virov toplote, biti mora dvignjen od tal.
- Stroj dnevno preverjajte, tako da ste prepričani, da vse zaščitne in ostale naprave delujejo.
- Ne izvajajte posegov ali popravil, ki ne spadajo v običajno vzdrževanje. Obrnite se na pooblaščen delavnice.

2.2 Uporaba

- Med delom poskrbite za varen in stabilen položaj.
- Opremo uporabljajte samo za namene opisane v odstavku 3.2; vsakršna drugačna uporaba je lahko vzrok nesreče.



POZOR!

Na padanje plodov ne vpliva daljše pospeševanje stresanja iste točke na veji; menjajte položaj, kjer je orodje pripeto in ponovite postopek stresanja.

2.3 Vzdrževanje



POZOR!

Pred pričetkom izvajanja kateregakoli vzdrževalnega posega ali mehanske nastavitve naprave, obujte varnostno obutev, zaščitne rokavice proti perforacijam in očala.

- Popravila in vzdrževalne posege lahko opravljajo le **operaterji**, ki so ustrezno fizično in umsko sposobni.
- Izredno vzdrževanje ali popravilo mora izvesti **vzdrževalec mehanik**.
- Pred pričetkom izvajanja katere koli vzdrževalne operacije ali mehanske nastavitve naprave, izključite cev za napajanje zraka.
- Med vzdrževalnimi posegi in opravljanjem popravil se nepooblaščen osebe ne smejo zadrževati v bližini naprave.
- Izključitev zaščitnih ali varnostnih mehanizmov se lahko opravi izključno ob opravljanju izrednih vzdrževalnih posegov, opravi pa jih lahko le **vzdrževalec mehanik**, ki bo poskrbel za zagotovitev varnosti uporabnikov in preprečil nastanek poškodb na orodju ter nenazadnje ponovno vzpostavil učinkovitost priprav ob zaključku vzdrževanja.
- Vzdrževalne posege, ki niso opisani v tem priročniku, morajo opravljati pooblaščen serviserji, priporočeni s strani podjetja CAMPAGNOLA S.r.l.
- Ob zaključku vzdrževalnih posegov ali popravil, lahko napravo zaženete šele po dovoljenju **mehnika vzdrževalca**, ki se mora prej prepričati, da:
 - so dela opravljena v celoti;
 - naprava deluje pravilno;
 - so varnostni mehanizmi vklopljeni;
 - nihče ne opravlja del na napravi.

3 TEHNIČNE ZNAČILNOSTI

3.1 Identifikacija izdelka

Identifikacijski podatki o napravi so navedeni na ploščici (1).



3.2 Opis izdelka

Motorni stresalnik je orodje, narejeno predvsem za nabiranje oliv, lahko pa se uporablja tudi za nabiranje **pistacij, mandljev, kave in sadja, namenjenega za marmelade**.

Premikanje kljuke (24) omogoča dvotaktni motor na prisilni vžig (3), ki pogon ustvarja s pomočjo stožčastega zobnika. Orodje je opremljeno z mehanizmom, ki znatno ublaži tresljaje za operaterja, a ne vpliva na to, da bi stroj lahko deloval na polni moči.



POZOR!

Stresalnik je bil projektiran in izdelan izključno za tresenja vej.

3.3 Oprema

- Priročnik za uporabo in vzdrževanje.
- Valjčna kljuka (24)
- Oporni jermeni (37).
- Torba z orodjem.
- Komplet za vzdrževanje.

3.4 Predvidena uporaba

Stroj je bil zasnovan in izdelan za nabiranje plodov z zgoraj naštetimi priporočili ter omejitvami.



POZOR!

- **Uporaba v drugačne namene je posledično napačna in zato potencialno nevarna za varnost uporabnikov ter povzroči prenehanje veljavnosti garancije.**
- **V kolikor se naprava uporablja v drugačne namene, kot so bili naštetimi zgoraj, se lahko hudo okvari in poškoduje stvari in osebe.**

3.5 Tehnični podatki

- Cilindri motorja: 52,5 cm³
- Moč: 2,8 HP - 2,1 kW
- Št. obratov/min. maks.: 10500 ± 300
- Elektronska tuljava z napravo za omejevanje obratov: DA
- Prostornina rezervoarja motorja: 1400 cm³
- Teža brez podaljševalne palice: 13,50 kg
- Dimenzije (višina - dolžina - širina): 300 x 850 x 270 mm

3.6 Zaščitni aparati

- Zaščita za palico (19); ščiti pred premiki palice.
- Zaščita za izpuh (7); ščiti pred toploto.

3.7 Sestavni deli naprave

Pos.	Poimenovanje	Funkcija	Slika
1	Tablica serije	Na njej so navedeni identifikacijski podatki	A
2	Ročica za vžig motorja	Za vžig je treba potegniti ročico	A
3	Motor na prisilni vžig	Prenaša gibanje na orodje	A
4	Objemka za priključek	Povezuje oprtnik na ročaj	A
5	Ročaj	Ročaj z ročico za pospeševanje in ukaznim stikalom	A
6	Objemka za priključek	Povezuje oprtnik na ročaj	B
7	Zaščita izpuha	Operaterja ščiti pred opeklinami	A
8	Signalna lučka za raven olja	Omogoča preverjanje ravni olja	A
9	Pokrovček za olje z odzračevanjem	Omogoča dolivanje olja v rezervoar za mazanje	A
10	Stikalo za ročaj	Gre za stikalo, ki omogoča izbiro vžiga ali ugašanja motorja	A
11	Ploščica filtra	Tam je navedeno obdobje za čiščenje filtra	B
12	Ročica pospeševalnika	Vklopi napravo	B
13	Zaščita ob straneh	Operaterja ščiti pred premiki naprave	B
14	Rezervoar motorja	Vsebuje gorivo, ki ga motor potrebuje	B
15	Pokrovček motorja	Omogoča polnjenje rezervoarja in preprečuje puščanje goriva iz njega	B
16	Cevasti ročaj	Omogoča podporo stroja	B
17	Gumiran ročaj	Olajša oprijem za manevriranje naprave	B
18	Noga	Podpira stroj v fazi počitka	B
19	Zaščita palice	Operaterja ščiti pred premiki palice na napravi	B
20	Opozorilna etiketa	Pomeni operacijo mazanja	C
21	Odprtine za mazanje	Omogočajo mazanje vodil	D
24	Kljuka	Omogoča stresanje veje	I-L
25	Ročaj palice	Omogoča manevriranje s palico podaljška	I

26	Podaljševalna palica	Povezuje orodje s kljuko odvisno od izbrane mere	I
27	Zobniki kljuke	Sem je treba vstaviti valje	L
28	Vijaki za pritrjevanje kljuke	Pritrjujejo kljuko na palico	L
29	Valji za kljuko	Ščitijo veje pred odstranjevanjem skorje	L
30	Zračni filter	Zadrži nečistoče v zraku zaradi ohlajanja motorja	N
31	Izpuh	Njegova funkcija je izpuh odvodnih plinov	O
32	Bučka	Če jo večkrat pritisnete, pomeni vžig motorja	P
33	Varnostni vijak	Služi ohranjanju pravilnega števila obratov motorja	Q
34	Ročica za ohišje	Z njo lahko zaženete hladen motor	Q
35	Cilinder motorja	Vzdrževanje je prikazano na sliki	R
36	Sponke	Omogočajo regulacijo dolžine opornega jermena	S
37	Oporni jermen	Služi podpori stroja	S
38	Filter za gorivo	Zadrži nečistoče v gorivu	T
39	Svečka motorja	Omogoča vžig motorja	U
40	Elektrode svečke	Od njih je odvisno delovanje svečke	U
-	Zaščitna oblačila za operaterja	Slika prikazuje oblačila, ki jih mora operater nositi	E
-	Pozicioniranje stroja	Slika prikazuje kako stroj namestiti na operaterja	F
-	Ročaj stroja	Stroj prikazuje, kako more operater stroj prijeti	G
-	Čiščenje kril cilindra motorja	Slika prikazuje, kako očistiti krila cilindra motorja	M

3.8 Simboli in opozorila

	Splošna opozorila		Obvezna uporaba zaščitne obleke
	Obvezno branje priročnika za uporabo in vzdrževanje		Obvezna uporaba zaščitnih rokavic
	Varnostna razdalja		Obvezna uporaba zaščitne obutve
	Bodite pozorni na električne linije		Obvezna uporaba zaščitne čelade

4 NAMESTITEV

4.1 Zagon

• MEŠANICA GORIVA

Uporabite gorivo (mešanico olje/bencin) 4% (25:1)



POZOR!

Dvotaktni motorji imajo veliko specifično moč, zato svetujemo uporabo neosvinčenega bencina znane znamke, kjer oktanovo število ne presega 90.

- Polnjenje vedno izvršite takrat, ko je motor ugasnjen, stroj pa daleč od plamena.
- Preden odvijete pokrovček rezervoarja, stroj premaknite na ravno in trdno površino, tako da se ne more prekucniti.
- Previdno odprite pokrovček, tako da počasi izpustite odvečni pritisk, s tem preprečite tudi, da bi gorivo brizgnilo ven.



POZOR!

Vdihavanje izpušnih plinov je zdravju škodljivo.

- Palico (26) vstavite v priključek na plošči.
- Privijte vijaka.
- Vstavite kljuko (24) in privijte vijaka (28).
- Pripnite dve vponki oprtnika na priklope (4) in (6) stroja.



POZOR!

Prepričajte se, da so vse komponente stroja dobro povezane in vijaki zategnjeni, preden se lotite uporabe stroja.

4.2 Uporaba



POZOR!

Dosledno upoštevajte navodila, navedena v odstavku 2.1.1 „Rezultati zakonskih preizkusov“.

Napravo si optrajte tako, kot kaže slika (F), nastavite dolžino oprtnika (37), uporabite temu namenjene sponke (36). Stroj mora biti nameščen na višini bokov, kot je prikazano na sliki (F). Pravilna regulacija opornega jermena (36) omogoča dobro ravnotežje stroja in s tem manjši napor operaterja. Po tem, ko ste izvedli preliminarne nastavitve, izberite veje, kamor boste kljuko zapeli. Primerne veje so tiste, ki gredo ven iz glavnega debla, kljuka pa se mora nahajati nekje okoli polovice veje, kot je prikazano na sliki (G), tako je stroj dovolj fleksibilen, da prenaša primerne vibracije za padanje plodov.

Če je kljuka pripeta preblizu debla, to pomeni škodljivo tresenje za stroj in veliko obremenitev za operaterja.

Da bi kljuko (24) zapeli vejo, obrnite podaljševalno palico s pomočjo ročaja (25) tako, da je zapenjanje uspešno. Levo roko premaknite na ročaj (17) in položaj ohranite.

Stroj držite rahlo napet in večkrat pospešite, posamezni pospešek ne sme biti daljši od 4-6 sekund.



POZOR!

- **Na padanje plodov ne vpliva daljše pospeševanje stresanja iste točke na veji; menjajte položaj, kjer je orodje pripeto in ponovite postopek stresanja.**
- **Prepričajte se, da je zaščita (19) do konca privita.**

4.3 Izklop stroja

Stroj ustavite s pomočjo stikala (10), pomaknite ga v položaj OFF.

5 TEŽAVE - VZROKI - REŠITVE

5.1 Težave, vzroki in rešitve.



POZOR!

Vsa vzdrževalna dela mora opravljati vzdrževalec mehanik.

TEŽAVA	VZROK	REŠITEV
Stroj se ne prižge.	a) Ni mešanice. b) Stikalo za vklop (10) v položaju OFF. c) Razdalja elektrod svečke.	a) Napolnite rezervoar motorja (14). b) Prepričajte se, da je stikalo v položaju START. c) Očistite svečko (39) in elektrode (40) pomaknite v pravilni položaj, kot je prikazano na (T).
Kljuka (24) se odpne s podaljševalne palice (26).	Vijaki za pritrdjevanje (28) razrahljani.	Zategnite vijake (28).
Zmanjševanje moči motorja (3).	Zračni filter (30) zamašen ali poškodovan.	Očistite zračni filter (30) ali ga zamenjajte.
Težave pri vžiganju motorja (3).	Filter za gorivo (38) umazan.	Očistite filter (38) ali ga zamenjajte.
Pregrevanje motorja (3).	Nečistoče na cilindru.	Očistite krila cilindra.
Preveliko pregrevanje ogrodja stroja.	Pomanjkanje olja.	Dolijte olje do ravni signalne lučke (8), odvijte pokrovček (9).
Preveliko puščanje olja z gredi.	Tesnilo obrabljeno.	Tesnilo naj zamenja vzdrževalec mehanik.

6 MOTOR

6.1 Zagon motorja

- Dovedite gorivo tako, da večkrat pritisnete bučko (32).
- Stikalo (10) premaknite v položaj „START“.
- Ročico za zagon (34) premaknite v položaj „CLOSET“.
- Motorni stroj postavite na tla tako, da bo stabilen, držite ga pri miru in počasi potegnite ročico (2) za zagon, dokler ne začutite upora. Večkrat odločno potegnite, dokler se motor ne zažene. Počakajte približno 5-10 sekund, nato potegnite ročico pospeševalnika (12), da bi s tem avtomatsko pomaknili ročico starter (34) v originalni položaj „OPEN“.



POZOR!

Ko je motor že vroč, za zagon ne uporabljajte ročice starter (34).

6.1.1 Regulacija goriva

Preden se lotite regulacije goriva, očistite zračni filter (30) in ogrejte motor.

Varnostni vijak (32) je nastavljen tako, da je še vedno dovolj rezerve med minimalnim režimom delovanja in režimom, kjer pride do trenja sklopke.



POZOR!

- Ko je motor na minimalnem režimu (2500÷2800 g/min), se podaljševalna palica (26) ne sme premikati. Svetujemo vam, naj regulacije goriva izvede vaš prodajalec ali pooblaščen serviser.
- Klimatske in višinske spremembe lahko povzročijo spremembe pri uporabi goriva.
- V primeru znatnega zmanjšanja moči motorja, preverite, ali je zračni filter (30) zamašen ali poškodovan; po potrebi ga zamenjajte. Preden ga ponovno namestite, odstranite večjo umazanijo z notranje strani pokrova in z območja okrog filtra.

6.2 Ustavljanje motorja

Ročico pospeševalnika (12) premaknite na minimum in počakajte nekaj sekund, tako omogočite ohlajanje motorja.

Ugasnite motor tako, da stikalo (10) ponovno premaknete v položaj STOP.

6.2.1 Utekanje motorja

Tekom prvih 20 delovnih ur stroja ne uporabljajte daljši čas v maksimalnem režimu.

6.3 Vzdrževanje

6.3.1 Zračni filter

V primeru znatnega zmanjšanja moči motorja, preverite, ali je zračni filter (30) zamašen ali poškodovan. Po potrebi ga zamenjajte. Preden ga ponovno namestite, odstranite večjo umazanijo z notranje strani pokrova in z območja okrog filtra.

6.3.2 Filter za gorivo

Redno preverjajte stanje filtra za gorivo (38). Umazan filter povzroči težave pri zagonu in zmanjša zmogljivost motorja. Da bi filter očistili, ga izvezite iz odprtine za dolivanje goriva; v primeru, da je umazanije veliko, ga zamenjajte.

6.3.3 Motor

Redno čistite krila cilindra s čopičem, kot je prikazano na (sl. M) ali s stisnjenim zrakom; nabiranje nečistoč na cilindru lahko povzroči škodljivo pregrevanje za delovanje motorja.

6.3.4 Svečka

Priporočamo redno čiščenje svečke (39) in kontrolo razdalje med elektrodami (40), kot je prikazano na (sl. V). Uporabite svečko Champion RCJ-7Y ali druge znamke enakovredne termične stopnje.



POZOR!

Vsi vzdrževalni posegi, ki niso opisani v tem priročniku, morajo biti opravljeni pri pooblaščenih serviserjih. Da bi zagotovili konstantno in enakomerno delovanje stroja naj spomnimo, da je treba dele menjati samo z originalnimi nadomestnimi deli.

6.4 Shranjevanje

- Upoštevajte vse prej navedene predpise za vzdrževanje.
- Temeljito očistite stroj.
- Izlijte gorivo iz rezervoarja za motor (14) in ponovno namestite pokrovček (15).
- Odstranite svečko (39), preko odprtine (35) nalijte nekaj olja v cilindar; nekajkrat obrnite gred motorja s pomočjo ročice za vžig (2), tako da se olje porazdeli, ponovno namestite svečko (39).
- Motor ovijte v plastično ponjavo.
- Shranite na suhem mestu, če je mogoče, naj stroj ne bo v neposrednem stiku s tlemi, naj bol daleč od virov energije.

7 VZDRŽEVANJE

7.1 Redno vzdrževanje



POZOR!

- **Preden pričnete z vzdrževanjem, ugasnite motor (3).**
- **Vse vzdrževalne posege, ki niso opisani v tem priročniku, morajo biti opravljeni pri pooblaščenih serviserjih.**

Vzdrževalne posege lahko opravljajo uporabniki.

7.1.1 Splošni podatki

Pred pričetkom kakršnegakoli vzdrževanja:

- Ugasnite stikalo (10) ON-OFF.
- Nadenite si neprebojne zaščitne rokavice.

7.1.2 Dolivanje olja

Če raven olja pade, nalijte v menjalnik olje SAE 30.



POZOR!

Preveč dolitega olja lahko pomeni puščanje olja v coni izhoda z gredi.

7.1.3 Zamenjava valjev za kljuko

Obrabljene valje (29) odstranite z izvijačem, vstavite nove valje, in sicer na zobnike (27) kljuke (24).

7.1.4 Čiščenje

Orodje redno čistite s krpo in stisnjenim zrakom.

Ročaji (5) in (17) naj bodo vedno očiščeni olja in bencina.

7.1.5 Mazanje vodil

- Odvijte 6 vijakom (sl. C) in odstranite zaščito ob straneh (13).
- Namažite s primerno pločevinko in cev vstavite v temu namenjene odprtine (21).
- Ponovno namestite zaščito ob straneh (13).
- Priporočena mast: Lube Spray Grease - Campagnola (sl. D).

Priročnik za uporabo in vzdrževanje - Navodila

Originali Rev.: 04, datum 20/06/2018

7.1.6 Počitek stroja

- Upoštevajte vse prej navedene predpise za vzdrževanje.
- Temeljito očistite stroj.
- Izlijte gorivo iz rezervoarja za motor (14) in ponovno namestite pokrovček (15).
- Odstranite svečko (39), preko odprtine (35) nalijte nekaj olja v cilinder; nekajkrat obrnite gred motorja s pomočjo ročice za zagon (2), tako da se olje razporedi, nato ponovno namestite svečko (39).
- Motor ovijte v plastično ponjavo.
- Shranite na suhem mestu, če je mogoče, naj stroj ne bo v neposrednem stiku s tlemi, naj bol daleč od virov energije.



POZOR!

Vsi vzdrževalni posegi, ki niso opisani v tem priročniku, morajo biti opravljene pri pooblaščenih serviserjih. Da bi zagotovili konstantno in enakomerno delovanje stroja naj spomnimo, da je treba dele menjati izključno z originalnimi nadomestnimi deli.

7.2 Izredno vzdrževanje

7.2.1 Splošni podatki

Pred pričetkom kakršnegakoli vzdrževanja:

- Ugasnite stikalo (10) ON-OFF.
- Nadenite si neprebojne zaščitne rokavice.



POZOR!

Vsi izredni vzdrževalni posegi morajo biti opravljene pri pooblaščenih serviserjih Campagnola S.r.l.

7.3 Tabela rednega vzdrževanja

Vzdrževanje	Po prvi uri delovanja	Vsaki 10 ur	Vsak dan	Po potrebi	Vsak teden	Ob koncu sezone
Preverjanje zategnjenosti vijakov za pritrdjevanje (28, sl. I) kljuka	X		X			
Čiščenje kril motorja (L)			X			
Čiščenje svečk (39, sl. T)				X		
Dolivanje olja				X		
Preverjanje zračnega filtra (30, sl. M)		X			X	X
Splošno čiščenje			X			X
Zamenjava zračnega filtra				X		
Zamenjava filtra za gorivo (38, sl. S)				X		X
Mazanje vodil (sl. C-D)					X	X

8 RAZSTAVITEV IN UNIČENJE SESTAVNIH DELOV

8.1 Odlaganje iztrošenih materialov

Stroj, potem ko je sestavljen in normalno deluje, ne onesnažuje okolja, sicer pa v času njegove uporabe nastajajo odpadni materiali in nasičene snovi pod posebnimi pogoji, npr. zamenjava filtrov ali olja.

Za uničenje teh materialov v vsaki državi obstajajo posebni okoljevarstveni predpisi.

Kupec mora poznati veljavno zakonodajo svoje države in jo mora spoštovati v skladu z navodili, ki so podana na tehničnih listih uporabljenih izdelkov, katere lahko pridobi pri proizvajalcu.



POZOR!

Potrebno je spoštovati veljavno zakonodajo s področja odstranjevanja mineralnih olj.



POZOR!

Dodatne informacije o načinu odstranjevanja olj in snovi najdete v varnostnih listih samih izdelkov.

Odstranjevanje strupenih odpadkov oz. zbiranje, prevoz, obdelava (mišljena kot predelava za ponovno uporabo), hramba in deponiranje na tla, sodijo pod dejavnosti javnega pomena, pri čemer je potrebno upoštevati naslednja splošna načela:

- a) Potrebno je preprečiti katerokoli škodo ali nevarnost za zdravje, neogroženost in varnost skupnosti in posameznikov.

- b) Potrebno je zagotoviti spoštovanje higiensko-zdravstvenih zahtev in preprečiti tveganja onesnaževanja voda, zraka, tal in podzemlja.

Potrebno je skrbeti, ob upoštevanju kriterijev gospodarnosti in učinkovitosti, za sistem zbiranja in recikliranja materialov in energije.

8.2 Navodila za posebne odpadke

Pod posebne odpadke sodijo odpadki, ki nastanejo pri industrijskih delih, in materiali, ki nastanejo pri razstavljanju obrabljenih ali starih naprav in strojev.

Za odstranjevanje posebnih odpadkov, tudi strupenih in škodljivih, so zadolženi proizvajalci samih odpadkov, neposredno ali posredno preko namenskih podjetij ali pooblaščenih ustanov ali tako, da jih predajo javnim komunalnim službam, s katerimi imajo sklenjen poseben dogovor.

Vsaka država/občina mora posredovati regionalnemu oddelku vse razpoložljive podatke o odstranjevanju odpadkov na tem ozemlju.



POZOR!

Nezakonito uničenje izdelka s strani uporabnika se kaznuje v skladu z veljavnimi predpisi.



POZOR!

Če na napravi ni prečrtanega simbola zabojnika za zbiranje odpadkov, pomeni, da za uničenje izdelka ni zadolžen proizvajalec. V tem primeru veljajo veljavni predpisi za odstranjevanje odpadkov.

Ob spoštovanju Direktiv 2002/95/EU, 2002/96/EU in 2003/108/EU, v zvezi z zmanjšanjem uporabe nevarnih snovi v električnih in elektronskih napravah ter z odstranjevanjem odpadkov, je potrebno upoštevati slednje:

Prečrtan simbol zabojnika za zbiranje odpadkov, kjer je prisoten, pomeni, da je potrebno obrabljen izdelek odstraniti med ločene odpadke. Uporabnik mora obrabljen izdelek, skupaj z vsemi njegovimi sestavnimi deli, predati ustreznemu zbirnemu centru za ločeno zbiranje električnih in elektronskih odpadkov oz. mora izdelek vrniti prodajalcu ob nakupu novega podobnega izdelka, po principu 1:1. Ustrezno ločeno zbiranje odpadkov za nadaljnjo okoljevarstveno reciklažo, obdelavo ali uničenje obrabljene naprave pomaga pri preprečevanju možnih negativnih vplivov na okolje in zdravje in omogoča ponovno uporabo materialov, iz katerih je sestavljena naprava. Nezakonito uničenje izdelka s strani uporabnika se kaznuje v skladu z veljavnimi lokalnimi predpisi.





CAMPAGNOLA

CAMPAGNOLA S.r.l.

Via Lazio, 21-23 • 40069 Zola Predosa – Bologna – Italy

Tel. + 39/051753500 – Fax + 39/051752551

Internet: www.campagnola.it – e-mail: star@campagnola.it